

| | |
|--|---|
| <p align="center">MASTER SERVICES AGREEMENT</p> <p align="center">BUSINESS PROCESS OUTSOURCING (BPO), SOFTWARE AS A SERVICE (SAS) AND CONSULTING</p> <p align="center">COMPANY reference number:</p> <p align="center">No. RNB - ____ - 2018</p> | <p align="center">CONTRATO MASTER DE SERVIÇOS</p> <p align="center">BUSINESS PROCESS OUTSOURCING (BPO), SOFTWARE AS A SERVICE (SAS) E CONSULTORIA</p> <p align="center">Número de referência da CONTRATANTE:</p> <p align="center">Nº. RNB - ____ - 2018</p> |
| <p align="center">MASTER SERVICES AGREEMENT</p> <p>This MASTER SERVICES AGREEMENT is made between the following parties:</p> <p>Rosneft Brasil E&P Ltda., a company incorporated in the Federative Republic of Brazil with its registered offices at: Avenida Atlântica, No. 1130, 12nd floor, Copacabana, Rio de Janeiro, Federative Republic of Brazil, enrolled before the National Registry of Legal Entities of the Ministry of Finance (CNPJ/MF) under No. 13.612.806/0001-82 (hereinafter referred to as "COMPANY");</p> <p>and</p> <p>Cabrera Consultoria Contábil e Tributária LTDA, a company formed under the laws of Federative Republic of Brazil, having its registered headquarters in São Paulo, state of São Paulo with its branch at rua do Passeio 42 - 11º e 12º floor, enrolled before the CNPJ/MF under No. 05.430.532/0002-63 (hereinafter referred to as "CONTRACTOR").</p> <p>COMPANY and CONTRACTOR are hereinafter sometimes referred to individually as a PARTY or collectively as the PARTIES.</p> | <p align="center">CONTRATO MASTER DE SERVIÇOS</p> <p>As partes abaixo celebram o presente CONTRATO MASTER DE SERVIÇOS:</p> <p>Rosneft Brasil E&P Ltda., sociedade empresária constituída na República Federativa do Brasil, com sede na Avenida Atlântica, nº 1130, 12º andar, Copacabana, Rio de Janeiro, República Federativa do Brasil, inscrita no Cadastro Nacional da Pessoa Jurídica do Ministério da Fazenda (CNPJ/MF) sob o nº 13.612.806/0001-82 (doravante designada "CONTRATANTE");</p> <p>e</p> <p>Cabrera Consultoria Contábil e Tributária LTDA, sociedade empresária constituída sob as leis brasileiras, com sede na Cidade de São Paulo, no Estado de São Paulo, com filial na Rua do Passeio 42 - 11º e 12º andares, e inscrita no CNPJ/MF sob o nº 05.430.532/0002-63 (doravante designada "CONTRATADA").</p> <p>a CONTRATANTE e a CONTRATADA ora eventualmente designadas individualmente PARTE e conjuntamente PARTES.</p> |
| <p>WHEREAS:</p> <p>(A) The PARTIES have agreed to enter into the MASTER SERVICES AGREEMENT to record the terms and conditions upon which COMPANY or any of COMPANY'S AFFILIATES may require CONTRACTOR to perform SERVICES.</p> <p>(B) As required from time to time by COMPANY, CONTRACTOR shall perform SERVICES to support COMPANY'S or COMPANY'S AFFILIATES' oil and gas exploration and production projects in the Solimões Basin, onshore Brazil.</p> <p>(C) The PARTIES have agreed to commit the terms of their agreement to writing.</p> | <p>CONSIDERANDO QUE:</p> <p>(A) As PARTES acordaram celebrar este CONTRATO MASTER DE SERVIÇOS para registrar os termos e condições sob as quais a CONTRATANTE ou qualquer uma das suas AFILIADAS poderá solicitar SERVIÇOS da CONTRATADA.</p> <p>(B) Como eventualmente solicitado pela CONTRATANTE, a CONTRATADA prestará SERVIÇOS em apoio aos projetos de exploração e produção de óleo e gás da CONTRATANTE ou das respectivas AFILIADAS na Bacia do Solimões, "onshore" no Brasil.</p> <p>(C) As PARTES acordaram registrar por escrito os termos do seu acordo.</p> |

| | |
|--|---|
| NOW, THEREFORE, in consideration of the mutual covenants set forth herein, the Parties agree as follows: | ASSIM, as PARTES decidem celebrar o presente contrato, como segue: |
| 1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION | 1. DEFINIÇÕES E INTERPRETAÇÃO |
| 1.1 The following definitions shall be used for the purpose of interpreting the AGREEMENT. | 1.1 As definições abaixo serão utilizadas para fins de interpretação do CONTRATO. |
| "AFFILIATE" means in relation to any legal entity, a legal entity which directly or indirectly controls, or which is directly or indirectly controlled by, or which is under common control of another legal entity. For the purpose of this definition a legal entity is: | "AFILIADA" significa, relativamente a qualquer pessoa jurídica, uma pessoa jurídica que, direta ou indiretamente, controle outra pessoa jurídica, seja controlada por outra pessoa jurídica ou esteja sob o controle comum de outra pessoa jurídica. Para os fins desta definição, uma pessoa jurídica é: |
| a. directly controlled by another legal entity if such other legal entity legally or beneficially more than fifty per cent (50%) of the voting rights in the first mentioned legal entity or has the ability to direct the management or policies of the first mentioned legal entity, whether pursuant to the authority to designate a majority of the directors of the first mentioned legal entity, pursuant to written contract, or otherwise, and | a. diretamente controlada por outra pessoa jurídica se esta detiver mais de 50% (cinquenta por cento) dos direitos de voto na pessoa jurídica inicialmente mencionada ou tiver o poder de dirigir a administração ou as políticas da pessoa jurídica inicialmente mencionada, seja pelo poder de nomear a maioria dos conselheiros da pessoa jurídica inicialmente mencionada, seja por meio de contrato escrito ou de outra forma, e |
| b. indirectly controlled by a legal entity ("the parent legal entity") if a series of legal entities, beginning with the parent legal entity and ending with the first mentioned legal entity, are so related that each legal entity of the series, except the parent legal entity, is directly controlled by one or more of the legal entities earlier in the series. | b. indiretamente controlada por outra pessoa jurídica (a "matriz") se uma série de pessoas jurídicas, começando com a matriz e terminando na pessoa jurídica inicialmente mencionada, tiveram relação tal que cada pessoa jurídica da série, exceto a matriz, seja diretamente controlada por uma ou mais das pessoas jurídicas que a antecedem na série. |
| For clarification, the following specific entities are included in this definition: Rosneft Oil Company. | Esclarece-se que essa definição inclui as seguintes pessoas jurídicas: Rosneft Oil Company. |
| "AGREEMENT" OR "MSA" means this MASTER SERVICE AGREEMENT along with any validly issued WORK ORDER and any amendments, supplements and alterations thereto in writing signed by the PARTIES. | "CONTRATO" ou "MSA" significa o presente CONTRATO MASTER DE SERVIÇOS, qualquer ORDEM DE SERVIÇO validamente emitida, bem como os documentos nele mencionados e todos os aditivos ou alterações que se lhe faça por escrito com a assinatura das PARTES. |
| "ANP" means the Brazilian National Petroleum, Natural Gas and Biofuels Agency. | "ANP" significa a Agência Nacional de Petróleo, Gás Natural e Biocombustíveis. |

| | |
|---|--|
| <p>"APPLICABLE LAW" means any treaty, law, decree, order, regulation, decision, writs, injunctions, judgments or other document that has legal force according to the terms of any system of law which creates or purports to create any requirement or rule that may affect, restrict, prohibit or expressly allow the terms of this AGREEMENT or any activity contemplated or carried out under this AGREEMENT.</p> | <p>"LEI APLICÁVEL" significa todos os tratados, leis, decretos, ordens, regulamentos, decisões, mandados, liminares, sentenças ou outros documentos que tenham força legal nos termos de qualquer sistema jurídico que crie ou pretenda criar qualquer requisito ou norma que possa afetar, restringir, proibir ou expressamente permitir os termos do presente CONTRATO ou qualquer atividade contemplada ou efetuada no âmbito deste CONTRATO.</p> |
| <p>"AREA OF OPERATIONS" means any location or area utilised by CONTRACTOR in connection with the SERVICES.</p> | <p>"ÁREA DAS OPERAÇÕES" significa qualquer local ou área utilizada pela CONTRATADA em relação aos SERVIÇOS.</p> |
| <p>"BUSINESS DAY" means a day on which banks are open for business in the cities of Rio de Janeiro, State of Rio de Janeiro, Brazil; Manaus, State of Amazonas, Brazil; and Moscow, Russia.</p> | <p>"DIA ÚTIL" significa um dia em que os bancos estejam abertos para negócios nas praças do Rio de Janeiro, Estado do Rio de Janeiro, Brasil; Manaus, Estado do Amazonas, Brasil; e Moscou, Rússia.</p> |
| <p>"CLAIMS" means any and all claims, legal, administrative and extrajudicial lawsuits or proceedings (including those of labor and environmental nature), measures, requests, encumbrances, liabilities, fees, decisions, arbitral decision, conviction, appeals, debts, damages, losses, costs (including court fees and attorney fees), including those of relatives, heirs, claimants, executors, successors, survivors or assignees.</p> | <p>"DEMANDAS" significa todas e quaisquer reclamações, ações judiciais (incluindo aquelas de natureza trabalhista e/ou envolvendo PASSIVO AMBIENTAL), administrativas e extrajudiciais, medidas, reivindicações, gravames, encargos, julgamentos, laudos, condenações, recursos, dívidas, passivos, danos, prejuízos, custos (incluindo custas judiciais e os custos de outros profissionais), perdas, despesas ou causas em ações de qualquer natureza, incluindo os de dependentes, herdeiros, reclamantes, executores, administradores, sucessores, sobreviventes ou cessionários.</p> |
| <p>"COMPANY GROUP" means:</p> | <p>"GRUPO DA CONTRATANTE" significa:</p> |
| <p>a. its AFFILIATES, COMPANY's contractors (other than CONTRACTOR) and its SUBCONTRACTORS; and</p> <p>b. the administrators, directors, officers, employees, consultants, advisers and agents of any entity listed in this definition other than CONTRACTOR, but shall not include any member of CONTRACTOR GROUP.</p> | <p>a. suas AFILIADAS, as contratadas (exceto a própria CONTRATADA) e suas SUBCONTRATADAS; e</p> <p>b. os administradores, conselheiros, diretores, empregados, consultores, assessores e representantes de qualquer organização listada nesta definição, exceto a CONTRATADA e qualquer membro do GRUPO DA CONTRATADA.</p> |
| <p>"COMPANY POLICIES" means the corporate policies of COMPANY's parent company, Rosneft Oil Company, which are attached hereto as EXHIBIT C and such other policies, procedures and standards as are identified to the CONTRACTOR prior to the CONTRACTOR's execution of any WORK ORDER. Without diminishing the importance of the other COMPANY POLICIES or the obligation of the CONTRACTOR to abide by such COMPANY POLICIES, the COMPANY POLICIES include the following:</p> | <p>"POLÍTICAS DA CONTRATANTE" significa políticas corporativas da controladora final da CONTRATANTE, a Rosneft Oil Company, que se encontram anexas a este CONTRATO como ANEXO C, bem como outras políticas, procedimentos e normas identificadas para a CONTRATADA antes da aceitação de uma ORDEM pela CONTRATADA. Sem reduzir a importância das outras POLÍTICAS DA CONTRATANTE ou a obrigação da CONTRATADA de acatá-las, as POLÍTICAS DA CONTRATANTE incluem o seguinte:</p> |

| | |
|--|---|
| a. Code of Business Conduct and Ethics; | a. Código de Ética Empresarial e Corporativa; |
| b. Corporate Security Policy; | b. Política Corporativa de Segurança; |
| c. Policy on Counteracting Corporate Fraudulent Practices; | c. Política de Combate a Práticas Corporativas Fraudulentas; |
| d. Policy on Combating Involvement in Corruption Activities; and | d. Política no Combate ao Envolvimento em Práticas de Corrupção; e |
| e. HSE Policy | e. Política de Saúde, Segurança e Meio Ambiente |
| "COMPANY REPRESENTATIVE" has the meaning set out in Article 28. | "REPRESENTANTE DA CONTRATANTE" tem o significado definido na Cláusula 28. |
| "COMPLETION DATE" means, in relation to a certain WORK ORDER, the date in which COMPANY issued the last SERVICES ACCEPTANCE CERTIFICATE. | "DATA DE CONCLUSÃO" significa, em relação a uma ORDEM DE SERVIÇO, a data em que a CONTRATANTE emitiu o último CERTIFICADO DE ACEITAÇÃO DE SERVIÇOS. |
| "CONCESSION CONTRACTS" means the Concession Contracts Nos. 48610.009147/2005-26 (BT-SOL-4) and 48610.009147/2005-26-A (BT-SOL-4), for the exploration, development and production of hydrocarbons in certain blocks located in the Solimões Basin, State of Amazonas, Brazil. | "CONTRATOS DE CONCESSÃO" significa os Contratos de Concessão nº 48610.009147/2005-26 (BT-SOL-4) e 48610.009147/2005-26-A (BT-SOL-4), para exploração, desenvolvimento e produção de hidrocarbonetos em certos blocos localizados na Bacia do Solimões, Estado do Amazonas, Brasil. |
| "CONTRACTOR" means the Party identified as such in this AGREEMENT or in the WORK ORDER. | "CONTRATADA" significa a Parte identificada como tal neste CONTRATO ou na ORDEM DE SERVIÇO. |
| "CONTRACTOR GROUP" means CONTRACTOR, SUBCONTRACTORS, its and their respective AFFILIATES and its and their respective officers, and employees (including agency personnel), but shall not include any member of the COMPANY GROUP. | "GRUPO DA CONTRATADA" significa a CONTRATADA, as SUBCONTRATADAS, as respectivas AFILIADAS e os respectivos diretores e empregados (incluindo representantes), excluídos todos os membros do GRUPO DA CONTRATANTE. |
| "CONTRACTOR GROUP'S EQUIPMENT" means all items of property of CONTRACTOR including equipment, plant, machinery, apparatus, materials, consumables or supplies which are owned, hired, leased, chartered or otherwise provided by CONTRACTOR GROUP for the performance of the SERVICES. | "EQUIPAMENTOS DO GRUPO DA CONTRATADA" significa todos os itens de propriedade da CONTRATADA, incluindo equipamentos, plantas, maquinário, aparato, materiais, itens consumíveis ou suprimentos que são de propriedade, contratados, alugados, locados, afretados ou de outra maneira supridos pelo GRUPO DA CONTRATADA para a prestação dos SERVIÇOS. |
| "CONTRACTOR'S INFORMATION" has the meaning set out in Article 16.5 (a). | "INFORMAÇÕES DA CONTRATADA" tem o significado definido na Cláusula 16.5 (a). |
| "CONTRACTOR PERSONNEL" means the individuals to be provided by CONTRACTOR or its SUBCONTRACTORS in connection with the performance of the SERVICES, including their representatives, officers, managers, agents, attorneys-in-fact, grantees and invitees. | "PESSOAL DA CONTRATADA" significa o pessoal fornecido pela CONTRATADA ou por suas SUBCONTRATADAS relativamente à prestação dos SERVIÇOS, incluindo seus prepostos, diretores, administradores, executivos, empregados, agentes, representantes, procuradores, outorgados e convidados. |

| | |
|---|---|
| <p>"CONTRACTOR REPRESENTATIVE" has the meaning set out in Article 29.</p> | <p>"REPRESENTANTE DA CONTRATADA" tem o significado definido na Cláusula 29.</p> |
| <p>"DAMAGES" means the damages and losses incurred by a company, including: (i) fines, penalties, fees and interests applied or imposed to/on any person of GOVERNMENTAL AUTHORITY with jurisdiction upon it and powers to perform such, and (ii) legal fees, the reasonable incurred attorney fees spent with external counselling, the invested hours by Branch or by the COMPANY's GROUP PERSONEL in relation to the DEMAND which created the DAMAGE.</p> | <p>"DANOS" significa as perdas e danos incorridos por uma empresa, incluindo-se (i) multas, penalidades, taxas e juros aplicados ou impostos por qualquer pessoa ou AUTORIDADE PÚBLICA com jurisdição e poder para fazê-lo, e (ii) despesas judiciais, os custos razoavelmente incorridos com advogados externos, as horas despendidas pelo Pessoal da CONTRATANTE relacionadas à DEMANDA que gerou o DANO.</p> |
| <p>"DEFECT" means a defect in any information provided by CONTRACTOR, a defect in any CONTRACTOR GROUP'S EQUIPMENT or CONTRACTOR PERSONNEL, other THIRD PARTY equipment or personnel not being in accordance with the CONTRACT and TECHNICAL SPECIFICATIONS, or a failure in the SERVICES or any part thereof to comply with any WORK ORDER including without limitation: any error, omission, negligence and deficiency in the SERVICES.</p> | <p>"DEFEITO" significa uma falha em relação a qualquer informação provida pela CONTRATADA, um defeito em relação a qualquer EQUIPAMENTO DO GRUPO DA CONTRATADA ou em relação ao PESSOAL DA CONTRATADA ou outro equipamento ou pessoal de TERCEIROS em não conformidade com o CONTRATO e as ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS, ou uma falha nos SERVIÇOS, ou qualquer parte destes em não conformidade com qualquer ORDEM DE SERVIÇO, incluindo, mas sem se limitar a, qualquer erro, omissão, negligência ou deficiência nos SERVIÇOS.</p> |
| <p>"DEFECTS WARRANTY PERIOD" means, in relation to a certain WORK ORDER, the period that starts in the EFFECTIVE DATE and ends 18 (eighteen) months after the COMPLETION DATE in relation to such WORK ORDER, and pursuant to the terms of Article 6.3.</p> | <p>"PERÍODO DE GARANTIA CONTRA DEFEITOS" significa, em relação a uma ORDEM DE SERVIÇO, o período que se inicia na DATA DE VIGÊNCIA e se encerra na data em que houver decorrido 18 (dezoito) meses da DATA DE CONCLUSÃO relativa à ORDEM DE SERVIÇO em questão e sempre observado o disposto na cláusula 6.3.</p> |
| <p>"DEMOBILIZATION COSTS" means the amounts associated with the demobilization and decommissioning of the SERVICES rendered by CONTRACTOR in the OPERATIONS AREA and other locations where the SERVICES are rendered, as provided in the respective WORK ORDER.</p> | <p>"CUSTOS DE DESMOBILIZAÇÃO" significa os valores associados à desmobilização e ao descomissionamento dos SERVIÇOS prestados pela CONTRATADA na ÁREA DAS OPERAÇÕES e demais localidades onde se prestaram os SERVIÇOS, conforme previstos na respectiva ORDEM DE SERVIÇO.</p> |
| <p>"DEVELOPED INTELLECTUAL PROPERTY" means has the meaning defined in Article 9.2.</p> | <p>"PROPRIEDADE INTELECTUAL DESENVOLVIDA" tem o significado definido na Cláusula 9.2.</p> |
| <p>"EFFECTIVE DATE" means the date of January 01, 2018.</p> | <p>"DATA DE VIGÊNCIA" significa a data de 1º de janeiro de 2018.</p> |
| <p>"ENVIRONMENTAL LIABILITIES" means any loss, cost, fees or expenses involved on the mitigation, restoration or compensation of impacts and damages for the benefit of the environment, whether direct or indirect, foreseen or unforeseen, known or unknown, possibly related, but not limited to (i) the presence, generation, processing, manufacture, management, handling, use,</p> | <p>"PASSIVOS AMBIENTAIS" significa qualquer perda, custo, taxa ou despesa envolvida na mitigação, restauração ou compensação de impactos e danos em favor do meio ambiente, tanto direta ou indiretamente, previstos ou imprevistos, possivelmente relacionados, mas não limitados à (i) presença, geração, processo, manufatura, gestão, manuseio, uso, extração, transporte, armazenamento,</p> |

| | |
|---|---|
| extraction, transportation, storage, treatment, burial, disposal, deposit, abandonment, emission, discharge, release or escape of any hazardous substance; (ii) the responsibility or duty of care on the management or final disposal of waste; (iii) restoration and reforestation measures; (iv) obtainment, compliance and renewal of environmental licenses and authorizations; and (v) use of water resources, including impoundment, drilling or disposal of water or liquid effluents for any purposes. | tratamento, enterramento, disposição, depósito, abandono, emissão, descarga ou envio de qualquer substância perigosa; (ii) responsabilidade ou dever de diligência no gerenciamento e destinação final de resíduos sólidos; (iii) medidas de restauração ou reflorestamento; (iv) obtenção, cumprimento e renovação de LICENÇAS ambientais; e (v) uso de recursos hídricos, incluindo represamento, captação ou descarga de água ou efluentes líquidos para quaisquer finalidades. |
| " FORCE MAJEURE " shall have the meaning set forth in the sole paragraph of Article 393 of the Brazilian Civil Code, and which shall include the following, by way of example only: | " FORÇA MAIOR " terá o significado que lhe dá o parágrafo único do Artigo 393 do Código Civil brasileiro, incluindo, a título de exemplo: |
| a. war (declared or undeclared); | a. guerra (declarada ou não); |
| b. terrorist activities; | b. atos terroristas; |
| c. acts of sabotage, blockade, fire; | c. atos de sabotagem, bloqueio, incêndio; |
| d. national strikes (excluding those of CONTRACTOR GROUP); | d. greves de alcance nacional (exceto as do GRUPO DA CONTRATADA); |
| e. riots, insurrections, civil commotions, quarantine restrictions, epidemics, earthquakes, landslides, avalanches, hurricanes, explosions and regulatory and administrative or similar actions or delays to take actions of any GOVERNMENT AUTHORITY. | e. tumultos, insurreições, comoções civis, restrições de quarentena, epidemias, terremotos, deslizamentos de terra, avalanches, inundações, furacões, explosões e atos ou omissões de qualquer AUTORIDADE PÚBLICA de caráter regulatório, administrativo ou similar. |
| For the avoidance of doubt, (i) industrial disputes of any kind, (ii) outage, lack or diminish of CONTRACTOR'S PERSONEL or CONTRACTOR'S GROUP EQUIPMENT; (iii) protests of any nature, including by not limited to the political ones, (iv) any stoppage in the SERVICES not qualified as the suspension pursuant to Article 11; (v) changes to the financial and economic conditions of any PARTIES, AFFILIATES or SUBCONTRACTORS; (vi) change and/or replacement of the president of Brazil or any structure of the Branches and Policy in the Country; and (vii) under-performance of the CONTRACT due to CONTRACTOR'S fault or any SUBCONTRACTOR, in deploying inadequate number of qualified professionals shall not be considered as events of FORCE MAJEURE. | De modo a evitar dúvidas: (i) disputas industriais de qualquer natureza; (ii) diminuição, ausência ou falta de PESSOAL DA CONTRATADA ou EQUIPAMENTOS DA CONTRATADA; (iii) protestos de qualquer natureza, incluindo mas não se limitando aos políticos; (iv) paralisações dos SERVIÇOS não qualificadas como os eventos de suspensão da Cláusula 11; (v) alteração das condições financeiras e econômicas de qualquer das PARTES, AFILIADAS ou SUBCONTRATADAS; (vi) alteração e/ou mudança na presidência da república ou qualquer estrutura dos poderes e política do País e (vii) execução do CONTRATO com atraso por falha da CONTRATADA, ou de qualquer SUBCONTRATADA, em aplicar um número adequado de pessoal apropriadamente qualificado não constituirá um evento de FORÇA MAIOR; |
| " GOVERNMENT AUTHORITY " means the Government of the Federative Republic of Brazil, or any federal, state, local, municipal, or other governments of any country; any court or governmental tribunal of any country; and any | " AUTORIDADE PÚBLICA " significa o Governo da República Federativa do Brasil ou qualquer governo federal, estadual, local, municipal ou outro governo de qualquer outro país; qualquer juízo ou tribunal governamental de qualquer |

| | |
|---|--|
| governmental, regulatory or administrative agency, instrumentality, commission, body or other authority of any country exercising or entitled to exercise any administrative, executive, judicial, legislative, police, regulatory or taxing authority or power having jurisdiction over the SERVICES and/or AREA OF OPERATIONS. | país; qualquer agência reguladora, autarquia, secretaria, ministério, órgão, comissão, entidade ou outra entidade da Administração Pública Direta e Indireta, em nível Federal, Estadual, Distrital e Municipal, de qualquer país que exerça ou tenha poderes para exercer qualquer autoridade de caráter administrativo, executivo, judicial, legislativo, policial, regulatório ou tributário com jurisdição sobre os SERVIÇOS e/ou a ÁREA DAS OPERAÇÕES. |
| "GROSS NEGLIGENCE" means any act or failure to act which was in the reckless disregard for harmful, avoidable and reasonably foreseeable consequences such person or entity knew, or should have known, such act or failure would have on the safety or property of another person or entity. | "CULPA GRAVE" significa qualquer ato ou omissão com imprudente desatenção às consequências danosas, evitáveis e previsíveis, a critério razoável, sobre a segurança ou o patrimônio de uma pessoa física ou jurídica, de que a pessoa física ou jurídica que praticou o ato ou que foi omissa tivesse ou devesse ter conhecimento. |
| "INDIRECT DAMAGES" means the loss of profit, loss of chance, loss of opportunity, loss or delay in production, business interruption and losses of a similar nature as per the APPLICABLE LAW. | "DANOS INDIRETOS" significa lucros cessantes, perda de uma chance, perda de uma oportunidade, perda ou atraso na produção, interrupção de negócios e perdas de natureza similar, nos termos da LEI APLICÁVEL. |
| "INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS" means all intellectual property rights, including but not limited to, patents, utility models, registered designs and models, trademarks, service marks, applications for any of the foregoing (and the rights to apply for any of the foregoing), design rights, ownership of inventions, proprietary information and /or technical know-how, copyright, authorship, whether patentable or not and any similar rights. | "DIREITOS DE PROPRIEDADE INTELECTUAL" significa todos os direitos de propriedade intelectual, incluindo, mas não se limitando a, patentes, modelos de utilidade, "designs" ou modelos registrados, marcas de produto ou serviço, pedidos de qualquer um dos itens acima (e os direitos de protocolar tais pedidos), direitos de "design", propriedade de invenções, de informações e/ou "know-how" técnico proprietário, direitos autorais, autoria, patenteáveis ou não, e qualquer outro direito similar. |
| "INTERNATIONAL GOOD OIL FIELD PRACTICE" means such practices and procedures required by virtue of the practices usually employed in the petroleum industry worldwide by prudent and diligent operators under conditions and circumstances similar to those experiences in connection with the relevant operations hereunder. | "BOAS PRÁTICAS DA INDÚSTRIA INTERNACIONAL DE PETRÓLEO" significa aquelas práticas e procedimentos exigidos em virtude das práticas usualmente empregadas globalmente na indústria do petróleo por operadores prudentes e diligentes sob condições e circunstâncias similares àquelas operações relevantes sob este CONTRATO. |
| "KEY CONTRACTOR PERSONNEL" means the CONTRACTOR'S primordial professionals and that shall be relevant for the adequate rendering of SERVICES, to be timely appointed, in written, by CONTRACTOR to COMPANY before the start of SERVICES, given that the replacement of any member of the KEY CONTRACTOR PERSONNEL shall depend on prior written notice to COMPANY, and shall be conditioned to the appointment of another professional of similar qualification in regard to the previous one. | "PESSOAL CHAVE DA CONTRATADA" significa os profissionais primordiais da CONTRATADA e que serão imprescindíveis para a adequada prestação dos SERVIÇOS, a serem oportunamente indicados, por escrito, pela CONTRATADA à CONTRATANTE antes do início dos SERVIÇOS, sendo certo que a substituição de qualquer integrante assim qualificado dependerá de prévia notificação por escrito à CONTRATANTE e estará condicionada à indicação de outro profissional com as qualificações adequadas para substituir o anterior. |

| | |
|---|--|
| <p>"KNOW-HOW" means any industrial information and techniques likely to assist in the manufacture or processing of CONTRACTOR'S GROUP EQUIPMENT, or in the exploration for, or the development, production or transportation of, hydrocarbon deposits.</p> | <p>"KNOW-HOW" significa quaisquer informações industriais e técnicas que contribuam à fabricação ou processamento de EQUIPAMENTOS DO GRUPO DA CONTRATADA (conforme aplicável), produtos ou materiais, ou à exploração, desenvolvimento, produção ou transporte de depósitos de hidrocarbonetos.</p> |
| <p>"LIEN" means any encumbrance, pledge, mortgage, lien of any nature, which rely on the SERVICES objet of the CONTRACT or somehow affect the SERVICES.</p> | <p>"GRAVAME" significa qualquer ônus, penhor, hipoteca, garantia, penhora, de qualquer natureza, que recaiam ou possam recair sobre os SERVIÇOS objeto do CONTRATO ou que de alguma forma afetem os SERVIÇOS objeto do CONTRATO.</p> |
| <p>"LICENCE" means any administrative, executive, regulatory, legislative or judiciary act; valid waiver, exemption, variance, franchise, permit, authorization, approval, license or similar order, including any application submitted to obtain such, and respective payment of all cost to obtain and maintain such, of or from any Federal, State, Municipal, Regional GOVERNMENT AUTHORITY or body having jurisdiction over the matter in question and necessary for the proper rendering of the SERVICES.</p> | <p>"LICENÇA" significa qualquer ato: administrativo, executivo, regulatório, legislativo ou judiciário; permissão; autorização; resolução; licença; ou ato similar (ou a renúncia, isenção ou variação a tais atos); desde que válido, incluindo o protocolo de solicitação de tais atos, e respectivos pagamentos de todos os encargos e taxas relacionados à manutenção, vigência e efeitos de tais atos de ou para alguma AUTORIDADE PÚBLICA federal, estadual, municipal, regional ou de algum outro órgão que possui jurisdição sobre o assunto em questão e que seja necessário para a adequada prestação dos SERVIÇOS.</p> |
| <p>"MEASUREMENT REPORT" means the document submitted by CONTRACTOR to COMPANY for its approval, together with the complementary documentation containing the details of the SERVICES rendered in the prior month for the purposes of measuring the SERVICES; PARTIES agreed to use Provisional Invoice as the measurement report to be used in this AGREEMENT.</p> | <p>"RELATÓRIO DE MEDIÇÃO" significa o documento submetido pela CONTRATADA à CONTRATANTE para sua aprovação; juntamente com toda a documentação acessória, contendo este relatório o detalhamento dos SERVIÇOS prestados no mês anterior pela CONTRATADA, para fins de medição dos SERVIÇOS; As PARTES concordam em utilizar o modelo de Fatura Provisória como o relatório de medição para este CONTRATO.</p> |
| <p>"MILESTONE" means the achievement of the completion of certain activity or the performance of certain event (or the aggregate of those) in the SCHEDULE appointed as MILESTONE in the SCHEDULE and the Service Level Agreement (SLA) that determines the obligations and responsibilities of both PARTIES for the achievement of such activities.</p> | <p>"MARCO CRÍTICO" significa o atingimento da conclusão de atividade ou a realização de evento (ou um conjunto dos anteriores) do CRONOGRAMA, indicado como um 'Marco Crítico' no CRONOGRAMA e no SLA (Service Level Agreement) que determina obrigações e responsabilidades de ambas as PARTES para o atingimento de tais atividades.</p> |
| <p>"MINIMUM COVERAGE" has the meaning set out in Article 19.1.</p> | <p>"COBERTURA MÍNIMA" tem o significado que lhe é atribuído na Cláusula 19.1.</p> |
| <p>"MINIMUM FINANCIAL STANDARDS" means in relation to a legal entity, that such holds the LICENSES required by the APPLICABLE LAW to issue the respective insurances or guarantees (as applicable) and (i) in relation to</p> | <p>"PADRÕES FINANCEIROS MÍNIMOS" significa em relação a uma entidade, que a mesma detenha as LICENÇAS exigidas pela LEI APLICÁVEL para a emissão em questão e, (i) em relação à emissora de uma apólice de</p> |

| | |
|--|--|
| the issuer of an insurance policy (including the insurance-guarantee (<i>seguro garantia</i>), an institution that has a rating equal or superior to "AA" (issued by Standard & Poor's) or "A+" (issued by A.M. Best); and (ii) in relation to the issuer of a bank guarantee (<i>fiança bancária</i>), an institution that has a rating equal or superior to "BB" (issued by Standard & Poor's), "Ba2" (issued by Moody's) or "BB" (issued by Fitch Ratings). | seguro (incluindo-se na modalidade seguro-garantia), instituição que tenha rating igual ou superior a "AA" (emitido pela Standard & Poor's) ou "A+" (emitido pela A.M. Best); e (ii) em relação à emissora de uma fiança bancária, instituição que tenha rating igual ou superior a "BB" (emitido pela Standard & Poor's), "Ba2" (emitido pela Moody's) ou "BB" (emitido pela Fitch Ratings). |
| "PARTY" means either COMPANY or CONTRACTOR and the expression "PARTIES" shall be construed accordingly. | "PARTE" significa a CONTRATANTE ou a CONTRATADA, sendo a expressão "PARTES" interpretada de forma similar. |
| "PRICE" has the meaning set out in Article 7.1. | "PREÇO" tem o significado definido na Cláusula 7.1. |
| "PROPRIETARY INFORMATION" shall mean all information which CONTRACTOR directly or indirectly acquires from COMPANY or its AFFILIATES or from performing the SERVICES or any other information concerning the technical and business activities and know-how of COMPANY, or its AFFILIATES, except information falling into any of the following categories: | "INFORMAÇÕES PRIVADAS" significa todas as informações que a CONTRATADA adquira direta ou indiretamente da CONTRATANTE ou de suas AFILIADAS, ou através da execução dos SERVIÇOS ou qualquer outra informação sobre as técnicas e atividades de negócios e know-how da CONTRATANTE ou suas AFILIADAS, excetuando-se as informações que caiam em qualquer uma das seguintes categorias: |
| a. information which, prior to the time of disclosure, is lawfully in the public domain; | a. informações que, anteriormente à data de divulgação, estavam legalmente em domínio público; |
| b. information which, after disclosure hereunder, enters the public domain, except where such entry is the result of CONTRACTOR's breach of this AGREEMENT; | b. informações que, após a divulgação do presente contrato, entraram no domínio público, exceto quando em decorrência da violação deste CONTRATO pela CONTRATADA; |
| c. information that has not been obtained before THIRD PARTIES which, prior to disclosure hereunder, was already lawfully in CONTRACTOR's possession either without limitation on disclosure to others or which subsequently becomes free of such limitation; and | c. informações que não tenham sido obtidas junto a TERCEIROS que, anteriormente à divulgação do presente contrato, já estavam legalmente na posse da CONTRATADA e não sofriam limitações quanto à divulgação a TERCEIROS, ou tais limitações tenham sido abolidas posteriormente; e |
| d. information obtained by CONTRACTOR from a THIRD PARTY who is lawfully in possession of such information and not subject to a contractual or fiduciary relationship to COMPANY or any of its AFFILIATES with respect to said information. CONTRACTOR may use and disclose such information in accordance with the terms under which it was provided by such THIRD PARTY. | d. informações obtidas pela CONTRATADA junto a TERCEIROS que estejam legalmente em posse de tais informações e que não estejam sujeitos a uma relação contratual ou fiduciária com a CONTRATANTE ou qualquer uma de suas AFILIADAS quanto às referidas informações. A CONTRATADA poderá usar e divulgar tais informações conforme os termos em que foram fornecidas pelos referidos TERCEIROS. |
| "QUALIFIED CLAIMS" has the meaning set out in Article 18.7.1. | "DEMANDAS INDENIZÁVEIS" tem o significado que lhe é atribuído na Cláusula 18.7.1. |

| | |
|--|--|
| <p>"SCHEDULE" means the schedule of activities and events (including the MILESTONES) in relation to the performance of the SERVICES, which is part of a respective WORK ORDER.</p> | <p>"CRONOGRAMA" significa o cronograma de atividades e eventos (incluindo os MARCOS CRÍTICOS) relativo à execução dos SERVIÇOS que é parte integrante de uma respectiva ORDEM DE SERVIÇOS.</p> |
| <p>"SERVICES" means the services to be performed by the CONTRACTOR for COMPANY as described in the relevant WORK ORDER and in accordance with this AGREEMENT.</p> | <p>"SERVIÇOS" significa a prestação, pela CONTRATADA à CONTRATANTE, dos serviços descritos em detalhe na respectiva ORDEM DE SERVIÇO e como descrito neste CONTRATO.</p> |
| <p>"SERVICES ACCEPTANCE CERTIFICATE" means the certificate issued by the COMPANY, executed by its legal representatives or attorneys-in-fact appointed in accordance with its Articles of Association, certifying that CONTRACTOR has accomplished the completion of the SERVICES, which model is defined in EXHIBIT B.</p> | <p>"CERTIFICADO DE ACEITAÇÃO DE SERVIÇOS" significa o certificado a ser emitido pela CONTRATANTE, e assinado pelos seus representantes legais ou procuradores indicados na forma de seu Contrato Social, atestando que a CONTRATADA atingiu a conclusão dos SERVIÇOS, cujo modelo encontra-se anexado como Anexo B.</p> |
| <p>"SUBCONTRACT" means, in relation to a WORK ORDER, the agreement executed between CONTRACTOR and a SUBCONTRACTOR.</p> | <p>"SUBCONTRATO" significa, no âmbito de uma ORDEM DE SERVIÇO, o contrato celebrado entre a CONTRATADA e uma SUBCONTRATADA.</p> |
| <p>"SUBCONTRACTOR" means any person with whom CONTRACTOR has entered into any contract to perform any part of the SERVICES, or to provide any materials to or on behalf of CONTRACTOR, including any person at any tier with whom any SUBCONTRACTOR has further contracted any part of the SERVICES, and their legal successors and assigns.</p> | <p>"SUBCONTRATADA" significa qualquer pessoa com quem a CONTRATADA tenha celebrado contrato para a subcontratação de qualquer parcela dos SERVIÇOS ou para o fornecimento de qualquer bem, incluindo qualquer pessoa ou organização com a qual qualquer SUBCONTRATADA tenha contratado qualquer parcela dos SERVIÇOS, e os respectivos sucessores e cessionários.</p> |
| <p>"TAXES" means any tax, national or local, imposed in relation to the performance of this AGREEMENT by any GOVERNMENT AUTHORITY empowered to levy taxes including, but not limited to, profit tax, excess profit tax, withholding tax, income tax (whether in relation to physical or legal persons), value added tax, capital gains tax, duty, including all customs duties and fees and all import and export taxes and duties, tariffs, transport tax, vehicle tax, sales tax or other ad valorem or consumption tax, stamp duty, equity or capital stock tax, foreign exchange tax, commission fee or duty, employee social security contributions, social welfare costs or taxes, payroll and employment taxes, registration duties or taxes, environmental taxes or payments, any levy, fixed rental payment or any other rental or real estate tax including land lease payments, land tax and land use compensation payment, impost, charge, fee or compulsory contribution, penalty, fine, or interest for late payment.</p> | <p>"TRIBUTOS" significa qualquer tributo nacional ou local imposto sobre o cumprimento do presente CONTRATO por qualquer AUTORIDADE PÚBLICA com o poder de arrecadar tributos, incluindo, mas não se limitando, tributos sobre o lucro ou sobre lucros adicionais, tributos retidos na fonte, imposto de renda (relativamente tanto a pessoas físicas quanto jurídicas), tributos de valor agregado, tributos sobre ganhos de capital, tarifas e taxas, inclusive as alfandegárias, todos os tributos a taxas sobre importações e exportações, tarifas, tributos sobre transportes, tributos sobre veículos, tributos sobre vendas ou outros tributos "ad valorem" ou sobre o consumo, imposto do selo, tributos sobre o patrimônio ou o capital, tributos, taxas ou tarifas sobre operações de câmbio, contribuições previdenciárias de empregados, encargos ou tributos sociais, tributos sobre a folha de pagamento ou o vínculo empregatício, taxas ou tributos de registro, tributos ou taxas ambientais, todos os foros, laudêmios e qualquer outro pagamento devido pelo uso do solo ou pela propriedade imobiliária, impostos, encargos, taxas ou contribuições compulsórias,</p> |

| | |
|--|--|
| | penalidades, multas ou juros por atraso no pagamento. |
| "TECHNICAL SPECIFICATIONS" means the aggregate of specifications and documents, which PARTIES shall comply with, that are set forth as follows: (i) the specifications contained in Exhibit D herein (ii) WORK ORDER, including its annexes; (iii) LICENCES; (iv) COMPANY's instructions which are issued and not immediately contested in writing by CONTRACTOR REPRESENTATIVE; (v) COMPANY'S POLICIES; and (vi) INTERNATIONAL GOOD OIL FIELD PRACTICE. | "ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS" significam o conjunto de especificações e documentos que as PARTES deverão cumprir, a saber: (i) as especificações contidas no Anexo D ao presente CONTRATO; (ii) ORDEM DE SERVIÇO, incluindo respectivos anexos; (iii) LICENÇAS; (iv) instruções da CONTRATANTE emitidas e não contestadas, por escrito e prontamente, pelo REPRESENTANTE DA CONTRATADA; (v) POLÍTICAS DA CONTRATANTE; e (vi) BOAS PRÁTICAS DA INDÚSTRIA INTERNACIONAL DO PETRÓLEO. |
| TERMINATION NOTICE means the notice sent by one PARTY to another PARTY communicating the early termination of the CONTRACT, pursuant to the terms of Article 11. | "NOTIFICAÇÃO DE RESCISÃO" significa uma notificação enviada por uma PARTE à outra PARTE comunicando a rescisão antecipada do CONTRATO, nos termos da Cláusula 11. |
| "THIRD PARTY" means any person other than a member of COMPANY GROUP or CONTRACTOR GROUP. | "TERCEIRO" significa qualquer pessoa que não seja membro do GRUPO DA CONTRATANTE ou do GRUPO DA CONTRATADA. |
| "WORK ORDER" means the numbered document titled as such to be issued by COMPANY and duly executed by CONTRACTOR in accordance with the form included in Exhibit A hereto, containing the instructions and details regarding the SERVICES to be furnished by CONTRACTOR. Each WORK ORDER shall be incorporated in this AGREEMENT, provided they are executed by COMPANY's legal representatives or attorneys-in-fact appointed in accordance with its Articles of Association. | "ORDEM DE SERVIÇO" significa o documento numerado intitulado como tal a ser emitido pela CONTRATANTE e devidamente assinado pela CONTRATADA de acordo com o formato incluído no Anexo A, contendo as instruções e detalhes relacionados aos SERVIÇOS a serem fornecidos pela CONTRATADA. Cada ORDEM DE SERVIÇO deverá ser incorporada a este CONTRATO, desde que assinada pelos representantes legais da CONTRATANTE ou procuradores indicados na forma de seu Contrato Social. |
| WILFUL MISCONDUCT means any act or failure to act which was intended cause or which was in wilful disregard for harmful consequences such person or entity knew, or should have known, such act or failure would have on the safety or property of another person or entity. | "DOLO" significa qualquer ato ou omissão de uma pessoa física ou jurídica que tenha deliberadamente causado consequências danosas sobre a segurança ou o patrimônio de outra pessoa física ou jurídica, ou que tenha ocorrido com desconsideração intencional a tais consequências, consequências estas que se conhecia ou se deveria conhecer. |
| 1.2 The AGREEMENT, its respective exhibits and any WORK ORDER shall be read as one document. However, in the event of any conflict between the documents, the following order of precedence shall prevail: | 1.2 O CONTRATO, seus respectivos anexos e qualquer ORDEM DE SERVIÇO devem ser interpretados como um único documento. Na hipótese de conflito entre documentos, prevalecerá a ordem de precedência abaixo: |
| a. the general terms and conditions of this AGREEMENT; | a. os termos e condições gerais deste CONTRATO; |
| b. the general terms and conditions of the exhibits to the AGREEMENT ; and | b. os termos e condições gerais dos anexos ao CONTRATO; e |

| | | | |
|-----|--|-----|--|
| c. | the terms and conditions of the WORK ORDER(s). | c. | os termos e condições da(s) ORDEM(ns) DE SERVIÇO; |
| 1.3 | General or special conditions of contract contained in any of CONTRACTOR's price lists, invoices, tickets, receipts or other documents presented to COMPANY or made a part of this AGREEMENT by reference are null and void. | 1.3 | São nulas e ineficazes as condições gerais ou específicas de contratação contidas em quaisquer listas de preços, faturas, tíquetes, recibos ou outros documentos da CONTRATADA apresentados à CONTRATANTE ou que façam parte do presente CONTRATO por referência. |
| 1.4 | Words importing the singular include the plural and vice versa where the context so requires. Likewise, a reference to a gender shall include the feminine, masculine, body corporate and body politic. | 1.4 | Palavras no singular incluem o plural e vice-versa quando o contexto assim o exigir. Igualmente, a referência a qualquer gênero deve incluir masculino, feminino, entidades societárias e políticas. |
| 1.5 | References to any law, statute, regulation, statutory instrument, rule, code of practice, guideline, contract or document shall include all amendments or re-enactment thereof for the time being then in force. | 1.5 | As referências a qualquer lei, regulamento, dispositivo legal, norma, código de conduta, diretriz, contrato ou documento incluirá todas as respectivas alterações ou renovações eventualmente em vigor. |
| 1.6 | The headings and table of contents contained in this AGREEMENT, including the schedules thereto, are for the purpose of convenience only and shall not affect the construction of this AGREEMENT. | 1.6 | Os cabeçalhos e o sumário contidos no presente CONTRATO, incluindo seus anexos, são para efeito de mera conveniência e não devem afetar a interpretação do presente CONTRATO. |
| 1.7 | Whenever there occurs a word of general application or of a general class which is stated to "include" or be "including" a word or an enumerated list of words with a particular or specific meaning, such particular or specific word or enumerated list of words of particular or specific meaning shall not be interpreted so as to be an exhaustive list of those matters or things falling within the word or general application or of a general class and, therefore, the words "including" and "includes" shall mean "including without limitation" and "includes without limitation". | 1.7 | Sempre que houver um termo genérico ou de uma classe geral que seja utilizado para "inclusão" ou ser "inclusivo" de uma palavra ou grupo de palavras enumeradas com um significado particular ou específico, a palavra particular ou específica, ou o grupo de palavras de significado particular ou específico não deverão ser interpretados no sentido de uma enumeração exaustiva desses assuntos, ou coisas compreendidas pela palavra, ou sua aplicação geral, ou de uma classe geral; portanto, as palavras "incluindo" e "inclusive" deverão significar "incluindo sem limitação" e "inclusive, sem limitação". |
| 1.8 | No consideration shall be given to the fact or presumption that one PARTY had a greater or lesser hand in drafting this AGREEMENT. The PARTIES are companies with a high level of knowledge and experience in their field of expertise, have access to external consultants, and are fully aware of the rights and obligations set forth herein. The risk allocation, incentive mechanisms and damage mitigation | 1.8 | Não haverá consideração do fato ou presunção de que uma PARTE tenha tido maior ou menor influência na redação do presente CONTRATO. As PARTES são empresas com alto grau de conhecimento e experiência na área em que atuam, tem acesso a especialistas externos e estão plenamente cientes dos direitos e obrigações aqui estabelecidos. A |

| | |
|---|--|
| alternatives are an essential part of the scope agreed herein. | alocação de riscos, os mecanismos de incentivo e as formas de mitigação de danos e ineficiências são parte essencial do negócio aqui avençado. |
| 2. SCOPE OF SERVICES | 2. ESCOPO DOS SERVIÇOS |
| 2.1 The scope of SERVICES comprises the rendering, by the CONTRACTOR to the COMPANY, of the services of Business Process Outsourcing (BPO), Software as a Service (SAS) training and consulting as described in the Exhibit D and Exhibit I. | 2.1 O escopo dos SERVIÇOS compreende a prestação, pela CONTRATADA à CONTRATANTE, dos serviços de <i>Business Process Outsourcing</i> (BPO), Software as a Service (SAS), treinamento e consultoria conforme descritos em detalhe no ANEXO D e no ANEXO I. |
| 2.1.1 The Business Process Outsourcing (BPO) shall be initiated on the EFFECTIVE DATE. | 2.1.1 Os serviços de <i>Business Process Outsourcing</i> (BPO) serão iniciados na DATA DE VIGÊNCIA. |
| 2.1.2 The services of Software as a Service (SaS), training and consulting shall be provided upon COMPANY's request via WORK ORDER. | 2.1.2 Os serviços de <i>Software as a Service</i> (SaS), treinamento e consultoria serão prestados mediante solicitação através de ORDEM DE SERVIÇO. |
| 2.2 CONTRACTOR shall render the SERVICES in accordance with the TECHNICAL SPECIFICATIONS and shall provide all CONTRACTOR'S GROUP EQUIPMENT and of CONTRACTOR'S PERSONNEL, including CONTRACTOR' KEY PERSONNEL required for the SERVICE provision. | 2.2 A CONTRATADA deverá executar os SERVIÇOS de acordo com as ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS e fornecer todos os EQUIPAMENTOS DO GRUPO DA CONTRATADA e PESSOAL DA CONTRATADA, incluindo o PESSOAL CHAVE DA CONTRATADA necessários para desempenhar os SERVIÇOS. |
| 2.3 This AGREEMENT does not obligate c to order services from CONTRACTOR. However, once COMPANY and CONTRACTOR have executed a WORK ORDER, such WORK ORDER will be deemed incorporated by reference to this AGREEMENT, and jointly with the terms and conditions of this AGREEMENT, it will govern the SERVICE provision as a single document binding upon the PARTIES. | 2.3 O presente CONTRATO não obriga a CONTRATANTE a solicitar os SERVIÇOS da CONTRATADA. Todavia, uma vez que a CONTRATANTE e a CONTRATADA tenham celebrado qualquer ORDEM DE SERVIÇO, tal ORDEM DE SERVIÇO será considerada como incorporada ao CONTRATO por referência e, em conjunto com os termos e condições deste CONTRATO, deverá regular a prestação dos SERVIÇOS como um único documento vinculante entre as PARTES. |
| 3. OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR | 3. OBRIGAÇÕES DA CONTRATADA |
| 3.1 The CONTRACTOR shall perform the SERVICES: | 3.1 A CONTRATADA prestará os SERVIÇOS: |
| a. in accordance with the INTERNATIONAL GOOD OILFIELD PRACTICE and using its technical knowledge, skills, relevant organizational and operational experience, providing the services in a diligent, positive, careful, and professional manner that are reasonably and ordinarily expected | a. em conformidade com as BOAS PRÁTICAS DA INDÚSTRIA INTERNACIONAL DO PETRÓLEO e aplicando os seus conhecimentos técnicos, habilidades, e experiência organizacional e operacional pertinentes, prestando os SERVIÇOS de modo diligente, positivo, cuidadoso |

| | | | |
|-----|--|-----|--|
| | from a service provider with good reputation and with experience in providing the type of services under this AGREEMENT; | | e profissional que razoavelmente e ordinariamente se esperam de um contratado de boa reputação e experiente na prestação do tipo de serviços a serem conduzidos nos termos deste CONTRATO; |
| b. | using proactive systems for managing health, occupational health, environment, environmental protection, and safety, and risk management procedures; | b. | usando sistemas proativos de gerenciamento de saúde, saúde ocupacional, meio ambiente, proteção ambiental e segurança e procedimentos de gerenciamento de riscos; |
| c. | in compliance with the requirements of this AGREEMENT, of the APPLICABLE LAW, and in accordance with the TECHNICAL SPECIFICATIONS; | c. | em conformidade com as exigências deste CONTRATO, da LEI APLICÁVEL e com as ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS; |
| d. | free from DEFECTS; and | d. | livres de qualquer DEFEITO; e |
| e. | using CONTRACTOR'S PERSONNEL, including CONTRACTOR'S KEY PERSONNEL, who shall have experience and be professional, having proper qualifications and training, in accordance with the TECHNICAL SPECIFICATIONS, and according to the INTERNATIONAL GOOD OILFIELD PRACTICE. | e. | utilizando PESSOAL DA CONTRATADA, incluindo PESSOAL CHAVE DA CONTRATADA experiente e profissional, com qualificações e treinamento adequados, em conformidade com as ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS e adotando as BOAS PRÁTICAS DA INDÚSTRIA INTERNACIONAL DO PETRÓLEO. |
| 3.2 | The CONTRACTOR shall comply with, and shall ensure CONTRACTOR'S PERSONNEL to also comply with the APPLICABLE LAW, notably the Brazilian anticorruption legislation (including but not limited to Law 12,846/13 and Decree-Law 2,848/40), the Anti-Terrorism Law, Crime and Security Act 2001, Foreign Corrupt Practices 1977 (FCPA), and Organization for Economic Co-operation and Development's Convention on Combating Bribery of Foreign Public Officials in International Business Transactions, which entered in force on February 15, 1999. | 3.2 | A CONTRATADA cumprirá, garantindo que o PESSOAL DA CONTRATADA também cumpram, a LEI APLICÁVEL, especialmente a legislação anticorrupção brasileira (incluindo, mas não se limitando, a Lei Federal 12.846/13 e o Decreto-Lei Federal 2.848/40), a Lei Antiterrorismo, Anticriminalidade e de Segurança de 2001 da Inglaterra, a FCPA (Lei Anticorrupção no Exterior de 1977 dos EUA) e a Convenção da Organização de Cooperação e Desenvolvimento Econômico para o Combate ao Suborno de Autoridades Públicas Estrangeiras em Transações Comerciais Internacionais, que entrou em vigor em 15 de fevereiro de 1999. |
| 3.3 | CONTRACTOR shall ensure that all information provided to COMPANY by CONTRACTOR'S GROUP during the term of this AGREEMENT is true, complete, and accurate in all aspects. | 3.3 | A CONTRATADA assegurará que todas as informações comunicadas à CONTRATANTE pelo GRUPO DA CONTRATADA na vigência do CONTRATO sejam verdadeiras, completas e precisas em todos os aspectos. |
| 3.4 | The CONTRACTOR shall be solely responsible for any and all actions it takes during the provision of SERVICES, and for the actions taken by CONTRACTOR'S PERSONNEL, | 3.4 | A CONTRATADA será a única responsável por todo e qualquer ato praticado na prestação dos SERVIÇOS, por si, pelo PESSOAL DA CONTRATADA, SUBCONTRATADAS |

| | |
|---|---|
| SUBCONTRACTORS, and other personnel working under its orders, operating with autonomy and independence. | e demais pessoas trabalhando sob suas ordens, agindo com autonomia e independência. |
| 3.5 The CONTRACTOR shall inform COMPANY in writing and immediately when CLAIMS arise, notably those related to CONTRACTOR'S PERSONNEL, and those that may have an adverse effect on COMPANY'S image, including: | 3.5 A CONTRATADA informará à CONTRATANTE por escrito, e imediatamente, a ocorrência de DEMANDAS, em especial aquelas relacionadas ao PESSOAL DA CONTRATADA e aquelas que possam afetar adversamente a imagem da CONTRATANTE, incluindo: |
| a. immediately informing COMPANY within up to twenty-four (24) hours, about the rise of a CLAIM; | a. informando imediatamente a CONTRATANTE, dentro do prazo máximo de vinte e quatro (24) horas, da ocorrência da DEMANDA; |
| b. about any labor CLAIM or prediction of a labor CLAIM; | b. quanto a qualquer DEMANDA trabalhista ou previsão de DEMANDA trabalhista; |
| c. submitting to COMPANY, before (and as a precondition for) disclosing any press releases, as well as all relevant documents, within twenty-four (24) hours before the date it intends to disclose the information to the public; and | c. submetendo à CONTRATANTE, antes da (e como condição prévia à) divulgação e no prazo de 24 (vinte e quatro) horas anteriores à data que pretende levar ao conhecimento público, todos os comunicados à imprensa, bem como toda a documentação pertinente; e |
| d. Should the press release directly or indirectly mention COMPANY, its release will depend on COMPANY'S prior and express approval. | d. Se o "press release" direta ou indiretamente mencionar a CONTRATANTE, sua divulgação dependerá da aprovação prévia e expressa da CONTRATANTE. |
| 3.6 The CONTRACTOR and its SUBCONTRACTORS shall fully comply with the provisions of the APPLICABLE LAW, of COMPANY'S POLICIES, and with the orders given by COMPANY'S REPRESENTATIVE regarding safety, health, occupational health, and environmental protection, including, without limitation, the provisions of Articles 10.13 and 18. | 3.6 A CONTRATADA e suas SUBCONTRATADAS cumprirão plenamente os dispositivos da LEI APLICÁVEL, POLÍTICAS DA CONTRATANTE e as determinações do REPRESENTANTE DA CONTRATANTE pertinentes a segurança, saúde, saúde ocupacional e proteção ambiental, incluindo sem se limitar às disposições das Cláusulas 10.13 e 18. |
| 3.7 CONTRACTOR shall immediately inform COMPANY, whenever so requested, or in case of interruption of current or programmed works, or in case of any other matter that affects or may affect the performance or completion of the SERVICES. | 3.7 A CONTRATADA informará a CONTRATANTE imediatamente, sempre que solicitada, ou no caso de interrupções no trabalho atuais ou programadas ou qualquer outra questão que esteja afetando ou possa afetar a condução ou a conclusão dos SERVIÇOS. |
| 3.8 COMPANY'S (total or partial) acceptance of the SERVICES does not release CONTRACTOR from its obligations and liabilities under this AGREEMENT. | 3.8 A aceitação dos SERVIÇOS pela CONTRATANTE (no todo ou em parte) não exonera a CONTRATADA de qualquer das suas obrigações e responsabilidades sob este |

| | CONTRATO. |
|--|--|
| 3.9 CONTRACTOR shall always grant access to the AREA OF OPERATIONS to COMPANY and to any authorized person by COMPANY. | 3.9 A CONTRATADA deverá sempre permitir o acesso a qualquer ÁREA DAS OPERAÇÕES à CONTRATANTE e a qualquer pessoa autorizada pela CONTRATANTE. |
| 3.10 CONTRACTOR shall remove or replace CONTRACTOR'S PERSONNEL, including CONTRACTOR'S KEY PERSONNEL, upon COMPANY'S justified request, as per Article 10.11. | 3.10 A CONTRATADA deverá remover ou substituir o PESSOAL DA CONTRATADA, incluindo o PESSOAL CHAVE DA CONTRATADA, a pedido motivado da CONTRATANTE, conforme Cláusula 10.11 |
| 3.11 CONTRACTOR agrees to notify any member of CONTRACTOR'S PERSONNEL that: | 3.11 A CONTRATADA compromete-se a avisar a qualquer membro do PESSOAL DA CONTRATADA que: |
| a. The use, non-authorized possession, distribution, or sale of drugs, appliances related to drugs, alcohol, controlled or illegal substances in COMPANY'S premises or while engaged in the provision of SERVICES is forbidden; and | a. É proibido o uso, a posse não autorizada, a distribuição ou a venda de drogas, utensílios relacionados a drogas, álcool, substâncias controladas ou ilegais nas dependências da CONTRATANTE ou enquanto engajados na realização dos SERVIÇOS; e |
| b. Entering COMPANY premises and/or any AREA OF OPERATIONS means consenting with inspection and/or search of people and personal objects, and with the detection of alcohol and drugs. Searches and detection may be necessary whenever COMPANY has reasonable cause to suspect of violations of this policy, or after an accident or incident, in order to determine if a CONTRACTOR'S employee is in possession of or under the influence of alcohol, drugs, or controlled substances when they are under prohibition. | b. A entrada nas dependências da CONTRATANTE e/ou em qualquer ÁREA DAS OPERAÇÕES implica no consentimento para inspeção e/ou revista de pessoas e objetos de uso pessoal e detecção de álcool e drogas. Revistas e detecções podem ser necessárias sempre que a CONTRATANTE tenha motivos razoáveis para suspeitar da violação desta política ou, após a ocorrência de um acidente ou incidente, para determinar se um funcionário da CONTRATADA está em posse ou sob a influência de álcool, drogas ou substâncias controladas quando proibido. |
| 3.12 The CONTRACTOR will be solely liable in cases it deems LICENSES are not necessary. | 3.12 A CONTRATADA será a única responsável nos casos em que considerar que quaisquer LICENÇAS não são necessárias. |
| 4. REPRESENTATIONS AND WARRANTIES OF THE CONTRACTOR | 4. DECLARAÇÕES E GARANTIAS DA CONTRATADA |
| 4.1 CONTRACTOR warrants and represents that: | 4.1 A CONTRADA declara e garante que: |
| a. it has been duly incorporated and organized and is a validly existing company under the laws of its jurisdiction of organization, and has the necessary corporate power and authority to enter into this AGREEMENT; | a. foi devidamente formada e constituída e é validamente existente sob as leis de sua jurisdição, e os signatários deste CONTRATO tem os poderes necessários para celebrá-lo; |
| b. by accepting a WORK ORDER, it has all | b. ao assinar o CONTRATO e/ou ao |




| | | | |
|----|---|----|--|
| | necessary licences to provide the SERVICES stipulated in the WORK ORDER in the relevant AREA OF OPERATIONS and perform the AGREEMENT; | | aceitar uma ORDEM DE SERVIÇO, tem todas as LICENÇAS necessárias à prestação dos SERVIÇOS estipulados na ORDEM DE SERVIÇO e ao cumprimento do CONTRATO; |
| c. | As long as this AGREEMENT and any WORK ORDER are in force, CONTRACTOR shall arrange and obtain all obligatory LICENSES, for the correct and effective provision of SERVICES. | c. | Enquanto vigorar este CONTRATO e qualquer ORDEM DE SERVIÇO, a CONTRATADA deverá providenciar e obter todas as LICENÇAS obrigatórias para a correta e efetiva prestação dos SERVIÇOS; |
| d. | it is solvent and no bankruptcy, insolvency or receivership proceedings have been commenced against it and it is aware of no basis upon which a reasonable person would expect there to be any likelihood of such proceedings commencing; | d. | é solvente e não foi iniciado nenhum processo de falência ou recuperação judicial ou extrajudicial contra ela, não tendo ciência de fatos que possam levar qualquer credor ou TERCEIRO a iniciar qualquer processo desta natureza; |
| e. | (i) it has completely and carefully examined the conditions of the SERVICES location; (ii) it has completely and carefully examined the TECHNICAL SPECIFICATIONS and its respective difficulties and concerns inherent to the provision of SERVICES, including, without limitation, (a) the location where the SERVICES will be provided, with the inherent logistics difficulties (such as access and transportation), (b) the conditions of the adjoining areas, (c) distance of infrastructure and installations close to the location where the SERVICES will be provided, (d) labor conditions in the Solimões area, (e) social and economic conditions of the area (f) distance to airports, ports, and logistics hubs, (g) public transportation structure in the adjoining areas of the location where the SERVICES will be provided, and in the surrounding urban areas, (h) environmental conditions and characteristics of the location where the SERVICES will be provided, and (i) local weather conditions based on previous whether forecasts; | e. | (i) avaliou completa e cuidadosamente as condições do local dos SERVIÇOS; (ii) avaliou completa e cuidadosamente as ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS e suas respectivas dificuldades e preocupações inerentes à prestação dos SERVIÇOS, incluindo sem se limitar a (a) localização onde os SERVIÇOS serão prestados, com as inerentes dificuldades logísticas (tais como acesso e transporte), (b) as condições das áreas adjacentes, (c) afastamento de infraestrutura e instalações próximas ao local de prestação dos SERVIÇOS, (d) condições trabalhistas na região do Solimões, (e) as condições socioeconômicas da área, (f) distância para aeroportos, portos e pontos (hubs) logísticos, (g) estrutura dos transportes públicos nas áreas adjacentes ao local de prestação dos SERVIÇOS e nas áreas urbanas ao redor, (h) as condições e características ambientais do local de prestação dos SERVIÇOS, e (i) as condições climáticas locais baseadas em previsões climáticas anteriores; |
| f. | it has evaluated all costs and risks of the AGREEMENT, agreeing to fully provide the SERVICES in accordance with the terms and conditions herein; | f. | avaliou todos os custos e riscos relativos ao CONTRATO, comprometendo-se a prestar os SERVIÇOS plenamente nos termos e condições ora contratados; |
| g. | it has the capacity and is duly qualified to carry on business within the jurisdictions in which the SERVICES will be conducted or delivered; | g. | tem a capacidade e é devidamente qualificada para conduzir negócios dentro das jurisdições nas quais os SERVIÇOS serão prestados ou entregues; |
| h. | it has the required skills, capacity, equipment and personnel to perform the | h. | tem as habilidades, capacidades, os EQUIPAMENTOS DO GRUPO DA |




| | | | |
|-----|---|-----|--|
| | SERVICES and has the requisite experience of performing work of similar nature and scope to the SERVICES; | | CONTRATADA e o PESSOAL DA CONTRATADA para realizar os SERVIÇOS e tem a experiência apropriada em execução de trabalhos de natureza semelhante ao escopo dos SERVIÇOS; |
| i. | no investments were made or required on its part in order to fulfil its obligations hereunder and that it does not depend hereon to maintain its market position and to develop its activities; | i. | não foi feito e não é necessário nenhum investimento da sua parte para que sejam cumpridas as suas obrigações ora contratadas, não dependendo a CONTRATADA do presente CONTRATO para manter a sua posição de mercado ou para desenvolver as suas atividades; |
| j. | It is fully aware of COMPANY'S internal rules, as well as those regarding safety, hygiene and occupational health that may implicate in safety and protection of such employees when performing SERVICES within the AREA OF OPERATIONS, including the regulations of the Brazilian Ministry of Labor and Employment. Consequently, CONTRACTOR shall be liable for any penalties that may be imposed upon the COMPANY by the GOVERNMENT AUTHORITIES; | j. | tem plena ciência das POLÍTICAS DA CONTRATANTE, incluindo aquelas relacionadas a saúde, higiene e saúde ocupacional que possam implicar na segurança e proteção do PESSOAL DA CONTRATADA quando executando os SERVIÇOS dentro da ÁREA DAS OPERAÇÕES, incluindo as normas do Ministério do Trabalho e do Emprego brasileiro, sendo, pois, a CONTRATADA responsável por todas as penalidades que venham a ser impostas à CONTRATANTE pelas AUTORIDADES PÚBLICAS; |
| k. | it is not party to any agreement that creates a conflict of interest with regard to the performance of its obligations under this AGREEMENT and that during the term of this AGREEMENT will not enter into any agreement that will create such a conflict; | k. | não é parte de nenhum contrato que crie conflito de interesse em relação à execução de suas obrigações sob este CONTRATO e durante o prazo deste CONTRATO não celebrará nenhum contrato que possa criar tal conflito; e |
| l. | the provision of the SERVICES by CONTRACTOR does not violate THIRD PARTIES' INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS. | l. | a execução dos SERVIÇOS pela CONTRATADA não infringe DIREITOS DE PROPRIEDADE INDUSTRIAL de TERCEIROS. |
| 4.2 | CONTRACTOR further warrants that all information communicated to the COMPANY by CONTRACTOR GROUP in the course of negotiations of the AGREEMENT were true, complete and accurate in all respects. | 4.2 | A CONTRATADA também garante que todas as informações comunicadas pela CONTRATANTE pelo GRUPO DA CONTRATADA no curso das negociações relativas ao CONTRATO eram verdadeiras, completas e precisas em todos os aspectos. |
| 4.3 | The representations and warranties expressly set out in this AGREEMENT shall be kept valid, complete and effective during the entire term of the AGREEMENT and shall be in addition to any warranties and other rights provided by APPLICABLE LAW. | 4.3 | As declarações e garantias expressamente prestadas no presente CONTRATO serão mantidas verdadeiras, completas e eficazes durante toda vigência do CONTRATO e serão suplementares a todas as garantias e aos demais direitos conferidos pela LEI APLICÁVEL. |
| 5. | TERM, COMMENCEMENT AND COMPLETION | 5. | PRAZO, INÍCIO, SUSPENSÃO E CONCLUSÃO |

| | | | |
|-------|--|-------|---|
| 5.1 | This AGREEMENT will enter into force on the EFFECTIVE DATE, and shall remain in force for a period of twenty-four (24) months thereafter. PARTIES may extend this AGREEMENT upon a written amendment signed by both PARTIES. | 5.1 | O presente CONTRATO entrará em vigor na DATA DE VIGÊNCIA, permanecendo em vigor pelos 24 (vinte e quatro) meses posteriores. As PARTES poderão prorrogar este CONTRATO por meio de aditamento escrito e assinado por ambas as PARTES. |
| 5.1.1 | Any and all WORK ORDER with regards to consultancy and training services shall be issued with initial and final term within the term established in Section 5.1. | 5.1.1 | Toda e qualquer ORDEM DE SERVIÇO relacionada a serviços de consultoria e treinamento deverá ser emitida com data de início e fim dentro do prazo de vigência do CONTRATO mencionado na Cláusula 5.1. |
| 5.2 | CONTRACTOR shall provide the SERVICES so that COMPANY'S project - to which the SERVICES are related to - and the tasks of other contractors hired for such project are not delayed. | 5.2 | A CONTRATADA deverá realizar os SERVIÇOS de tal forma que o projeto da CONTRATANTE ao qual se relacionam os SERVIÇOS e o trabalho de outros contratados para tal projeto não sejam atrasados. |
| 5.2.1 | CONTRACTOR shall act proactively, complying with requests made by COMPANY'S REPRESENTATIVE so the interaction with the others hired by COMPANY can be efficient and does not cause impacts on the SCHEDULE. | 5.2.1 | A CONTRATADA deverá agir proativamente e atendendo às solicitações do REPRESENTANTE DA CONTRATANTE para que a integração com os demais contratados da CONTRATADA seja eficiente e não cause impactos no CRONOGRAMA. |
| 5.2.2 | CONTRACTOR shall immediately notify COMPANY after becoming aware of a fact or coming to the conclusion there is reasonable chance of delay of a MILESTONE and/or an event included in the SCHEDULE. | 5.2.2 | A CONTRATADA notificará a CONTRATANTE imediatamente após tomar ciência de fato ou concluir que há chance razoável de que ocorra atraso em algum MARCO CRÍTICO e/ou em algum evento previsto no CRONOGRAMA. |
| 5.3 | Should CONTRACTOR delay (i) some MILESTONE (with reference to the date defined in the SCHEDULE) or (ii) the COMPLETION DATE for more than thirty (30) consecutive days, COMPANY may: | 5.3 | Na hipótese de que a CONTRATADA atrase (i) o atingimento de algum MARCO CRÍTICO (em relação à data estabelecida no CRONOGRAMA) ou (ii) a DATA DE CONCLUSÃO por mais de trinta (30) dias corridos, poderá a CONTRATANTE: |
| a. | terminate this AGREEMENT as per Article 11; | a. | terminar este CONTRATO nos termos da Cláusula 11; |
| b. | hire THIRD PARTIES, to its sole discretion, to complete the SERVICES, to CONTRACTOR'S expenses; | b. | contratar TERCEIROS, a seu exclusivo critério, para concluir os SERVIÇOS, às expensas da CONTRATADA; |
| 5.4 | COMPANY may, to its sole discretion, for any reason and at any time, suspend the AGREEMENT by notifying CONTRACTOR in writing, which shall become effective immediately. | 5.4 | A CONTRATANTE poderá, a seu exclusivo critério, por qualquer razão e a qualquer momento, suspender o andamento do CONTRATO por meio de notificação escrita nesse sentido dada à CONTRATADA, a qual terá |



| | |
|--|---|
| | efeito imediato. |
| 5.4.1 The suspension will last until COMPANY send notice to CONTRACTOR informing the end, being effective immediately. | 5.4.1 A suspensão perdurará até que a CONTRATANTE envie notificação à CONTRATADA comunicando o que término, a qual terá efeito imediato. |
| 5.4.2 While the AGREEMENT is suspended upon COMPANY'S request, CONTRACTOR will be entitled to the payment of a stand-by rate as of the thirtieth (30th) day of suspension, as set forth in the relevant WORK ORDER or as otherwise agreed by the PARTIES. | 5.4.2 Enquanto perdurar a suspensão do CONTRATO por solicitação da CONTRATANTE, a CONTRATADA fará jus ao recebimento de pagamento de uma taxa devida de suspensão (<i>stand-by rate</i>), a partir do 30º (trigésimo) dia de suspensão, conforme estabelecido na respectiva ORDEM DE SERVIÇO ou conforme venha a ser diversamente acordado entre as PARTES. |
| 6. WARRANTY AND DEFECTS LIABILITY | 6. GARANTIA E RESPONSABILIDADE POR DEFEITOS |
| 6.1 During the DEFECTS WARRANTY PERIOD, COMPANY will immediately notify CONTRACTOR in writing about DEFECTS related to the SERVICES that may occur or be detected. | 6.1 Durante o PERÍODO DE GARANTIA CONTRA DEFEITOS, a CONTRATANTE informará imediatamente a CONTRATADA, mediante notificação por escrito, a ocorrência ou detecção de qualquer DEFEITO relacionado aos SERVIÇOS. |
| 6.1.1 Within a reasonable term defined by COMPANY in said notification, CONTRACTOR shall, without prejudice to other rights and remedies COMPANY may have under this AGREEMENT or the APPLICABLE LAW, (i) rectify, repair, redo, or replace the SERVICES (or any pending item resulting from redoing the SERVICES), and any of CONTRACTOR'S GROUP EQUIPMENT or SERVICES that may be damaged, or losses caused by the DEFECT notified by COMPANY to CONTRACTOR, and (ii) arrange the removal, transportation, return, and redoing of said SERVICES, in any case in compliance with the TECHNICAL SPECIFICATIONS and to CONTRACTOR'S expenses. | 6.1.1 Em prazo razoável indicado pela CONTRATANTE em tal notificação, a CONTRATADA deverá, sem prejuízo de quaisquer outros direitos e remédios que a CONTRATANTE possa ter sob este CONTRATO ou sob a LEI APLICÁVEL, (i) corrigir, reparar, refazer ou repor os SERVIÇOS (ou qualquer pendência resultando do refazimento dos SERVIÇOS) e quaisquer outros EQUIPAMENTOS DO GRUPO DA CONTRATADA ou SERVIÇOS que sofram danos ou perdas por consequência do DEFEITO notificado pela CONTRATANTE à CONTRATADA e (ii) providenciar toda a remoção, transporte, retorno e refazimento de tais SERVIÇOS, em qualquer dos casos, observadas as ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS e a custo e despesa da CONTRATADA. |
| 6.2 Without prejudice to COMPANY'S right above, CONTRACTOR shall immediately inform COMPANY about DEFECTS that may be found or that CONTRACTOR believes may cause losses or damage to the SERVICES at any time during the DEFECTS WARRANTY PERIOD. For that purpose, CONTRACTOR shall arrange all necessary documents or all | 6.2 Sem prejuízo do direito da CONTRATANTE acima, a CONTRATADA deverá imediatamente informar à CONTRATANTE sobre qualquer DEFEITO que seja encontrado ou acredite que possa trazer prejuízos ou danos aos SERVIÇOS, a qualquer tempo durante o PERÍODO DE GARANTIA CONTRA DEFEITOS e, para tanto, deverá |

| | | | |
|-----------|--|-----------|--|
| | documents required by COMPANY do COMPANY may assess the extension and the impact of such DEFECT on the SERVICES. | | providenciar toda documentação necessária ou toda aquela exigida pela CONTRATANTE para que a CONTRATANTE possa avaliar a extensão e o impacto de tal DEFEITO nos SERVIÇOS. |
| 6.3 | As of the completion of the activities to correct the DEFECTS of the SERVICES, the DEFECTS WARRANTY PERIOD for all SERVICES, CONTRACTOR'S GROUP EQUIPMENT affected by the relevant DEFECT will be restarted, being counted again for the purposes of this Article as if it has only begun with the completion of the corrections. | 6.3 | A partir da conclusão dos trabalhos de correção dos DEFEITOS nos SERVIÇOS, o PERÍODO DE GARANTIA CONTRA DEFEITOS em relação a todos os SERVIÇOS e EQUIPAMENTOS DO GRUPO DA CONTRATADA afetados pelo DEFEITO em questão é reiniciado, sendo novamente contado para os fins desta Cláusula como se iniciasse apenas na conclusão da remediação. |
| 6.4 | Should CONTRACTOR fails to perform its obligations under Article 6.1 above, COMPANY may: | 6.4 | Caso a CONTRATADA não execute suas obrigações de acordo com a Cláusula 6.1 acima, a CONTRATANTE poderá decidir: |
| a. | perform, or have performed by a THIRD PARTY, all tasks required for the correction, repair, redoing, or replacement of the DEFECT, to CONTRACTOR'S expenses, which will be done in a reasonable way, upon notice sent to CONTRACTOR in that regard; or | a. | conduzir, ou cuidar para que sejam conduzidos por TERCEIRO todos os trabalhos necessários de correção, reparo, refazimento ou reposição do DEFEITO, às custas da CONTRATADA, sendo certo que será feito de maneira razoável e que a CONTRATANTE notifique a CONTRATADA de tal intenção; ou |
| b. | determine and certify the reasonable deduction of the PRICE or refund obligation, should it decide to correct the DEFECT directly; or | b. | determinar e certificar a dedução razoável do PREÇO ou obrigação de reembolso, caso opte por corrigir o DEFEITO diretamente; ou |
| 7. | PRICE AND PAYMENT | 7. | PREÇO E PAGAMENTO |
| 7.1 | In consideration to the satisfactory provision of the SERVICES, as agreed herein, COMPANY shall pay the PRICE to CONTRACTOR, in accordance with the monthly fees and the WORK ORDER validly issued. The PRICE will remain fixed and non-adjustable for the duration of this AGREEMENT, not exceeding the global sum of BRL 2.191.140,00 (Two million, one hundred ninety-one thousand, one hundred forty reais) ("PRICE"). | 7.1 | Em contrapartida à prestação satisfatória dos SERVIÇOS nos termos ora contratados, a CONTRATANTE pagará à CONTRATADA o PREÇO, de acordo com os valores mensais e as ORDENS DE SERVIÇO validamente emitidas. O PREÇO permanecerá fixo e irredutível enquanto perdurar este CONTRATO, não excedendo a quantia global de R\$ 2.191.140,00 (Dois milhões, cento e noventa e um mil, cento e quarenta reais) - ("PREÇO"). |
| 7.2 | The PRICE constitutes the sole remuneration owed by COMPANY to CONTRACTOR hereunder, and comprises all direct and indirect costs of CONTRACTOR related to the rendering of the SERVICES, including the required manpower and profit margin. The rates and prices defined | 7.2 | O PREÇO constitui a única remuneração devida pela CONTRATANTE à CONTRATADA nos termos do presente CONTRATO, abrangendo todos os custos diretos e indiretos da CONTRATADA pertinentes à prestação dos SERVIÇOS, mão-de-obra inclusive, bem como a margem de |

| | | | |
|-------|---|-------|---|
| | herein include all applicable direct and indirect TAXES. | | lucro. Os valores e preços ora estipulados incluem todos os TRIBUTOS diretos e indiretos cabíveis. |
| 7.3 | Within five (5) days after the end of each month in which the SERVICES have been provided, CONTRACTOR shall send a provisional invoice to COMPANY covering the relevant SERVICE and accompanied by all ancillary documents COMPANY may request. | 7.3 | Dentro de 5 (cinco) dias após o término de cada mês em que os SERVIÇOS tenham sido prestados, a CONTRATADA enviará à CONTRATANTE uma fatura provisória cobrindo o SERVIÇO em questão e acompanhada por toda a documentação acessória que a CONTRATANTE eventualmente solicite. |
| 7.4 | As part of said ancillary documents mentioned in Article 7.3 above, whenever requested by COMPANY, CONTRACTOR will present proof or certificates issued by the relevant bodies attesting compliance with its labor, tax, social security, and health obligations regarding CONTRACTOR'S PERSONNEL, including, without limitation, the certificates issued by: The Office of Attorney-General of the National Treasury (PGFN), Caixa Econômica Federal (CEF) in regard to FGTS (severance payment fund), and the National Social Security Institute (INSS) | 7.4 | Como parte da documentação acessória mencionada na Cláusula 7.3 acima e, sempre que solicitado pela CONTRATANTE, a CONTRATADA apresentará a comprovação ou certificados emitidos pelos órgãos competentes atestando o cumprimento das suas obrigações trabalhistas, tributárias, previdenciárias e de saúde relativas ao seu PESSOAL DA CONTRATADA, incluindo, mas sem limitar às certidões emitidas pela: Procuradoria da Fazenda Nacional (PFN), Caixa Econômica Federal (CEF) em relação ao Fundo de Garantia por Tempo de Serviço (FGTS) e Instituto Nacional de Serviço Social (INSS). |
| 7.5 | As part of said ancillary documents mentioned in Article 7.4 above, whenever requested by COMPANY, CONTRACTOR will present the updated and restated version of its articles of incorporation/association as proof of regular status before relevant GOVERNMENT AUTHORITIES, as well as its SUBCONTRACTORS' articles of incorporation/association. | 7.5 | Como parte da documentação acessória mencionada na Cláusula 7.4 acima e, sempre que solicitado pela CONTRATANTE, a CONTRATADA apresentará a versão atualizada e consolidada do seu estatuto/contrato social, com prova da sua regularidade perante as AUTORIDADES PÚBLICAS competentes, bem como do estatuto/contrato social das suas SUBCONTRATADAS. |
| 7.6 | After receiving the provisional invoice, COMPANY will have five (5) consecutive days to examine the provisional invoice. Should COMPANY agrees with its records and prices, COMPANY will inform it to CONTRACTOR within said term, requesting the issuance of the definitive invoice within five (5) consecutive days later. | 7.6 | Tendo recebido a fatura provisória da CONTRATADA, a CONTRATANTE terá 5 (cinco) dias corridos a partir de então para examinar a fatura provisória. Caso a CONTRATANTE concorde com os seus registros e valores, ela informará a sua concordância à CONTRATADA dentro daquele prazo, pedindo-lhe que emita a fatura definitiva no prazo de 5 (cinco) dias corridos a partir de então. |
| 7.6.1 | The acceptance of services under Article 7.6 above will be reflected on and will be informed to CONTRACTOR upon a CERTIFICATE OF ACCEPTANCE OF SERVICES, to be signed by | 7.6.1 | A aceitação dos SERVIÇOS nos termos da Cláusula 7.6 acima estará refletida e será comunicada à CONTRATADA em um CERTIFICADO DE ACEITAÇÃO DE SERVIÇOS a ser firmado pela CONTRATANTE e pela |



| | | | |
|-------|--|-------|---|
| | COMPANY and CONTRACTOR as proof of the correct and satisfactory provision of SERVICES by CONTRACTOR. | | CONTRATADA em comprovação da correta e satisfatória prestação dos SERVIÇOS ora contratados pela CONTRATADA. |
| 7.6.2 | The definitive invoice to be issued by CONTRACTOR against COMPANY will be accompanied by the CERTIFICATE OF ACCEPTANCE OF SERVICES (Exhibit B) duly signed by PARTIES, and by all documents listed in Articles 7.3, 7.4, 7.5 and 7.6, under penalty of the payment being withheld and of the other consequences set forth in this AGREEMENT. | 7.6.2 | A fatura definitiva a ser emitida pela CONTRATADA contra a CONTRATANTE estará acompanhada do CERTIFICADO DE ACEITAÇÃO DE SERVIÇOS (Anexo B) devidamente firmado pelas PARTES e de todos os documentos apontados nas Cláusulas 7.3, 7.4, 7.5 e 7.6, sob pena de retenção de pagamento e demais consequências previstas neste CONTRATO. |
| 7.6.3 | COMPANY reserves the right to reject and refuse acceptance of SERVICES (or part thereof) that do not comply with the conditions of this AGREEMENT or with any of COMPANY'S instruction, specification, designs and data, or with CONTRACTOR'S representations and warranties. Non-accepted SERVICES may, at COMPANY'S discretion, be repaired, restored, or adjusted to the necessary specifications, at CONTRACTOR'S expenses, without prejudice to COMPANY'S obligation to make payments regarding non-controverted and non-disputed sums. | 7.6.3 | A CONTRATANTE se reserva o direito de rejeitar e recusar aceitação de parte ou totalidade dos SERVIÇOS que não estiverem em conformidade com as condições deste CONTRATO ou com qualquer instrução, especificações, desenhos e dados da CONTRATANTE, ou com as declarações e garantias da CONTRATADA. SERVIÇOS não aceitos podem, a critério da CONTRATANTE, ser reparados, restaurados ou trazidos às especificações necessárias, à conta da CONTRATADA, sem prejuízo da obrigação da CONTRATANTE de realizar o pagamento dos valores não controversos e não disputados. |
| 7.7 | Within forty-five (45) calendar days after receipt of the definitive invoice and signed by PARTIES the CERTIFICATE OF ACCEPTANCE OF SERVICES (Exhibit B), COMPANY shall pay the approved amount to CONTRACTOR's designated bank account by wire transfer, as follows: Bank: 341 Agency: 0553 Account: 40555-6 | 7.7 | No prazo máximo de 45 (quarenta e cinco) dias corridos do recebimento da fatura definitiva e o CERTIFICADO DE ACEITAÇÃO DE SERVIÇOS (Anexo B) assinado pelas PARTES, a CONTRATANTE pagará a quantia aprovada por transferência eletrônica à conta bancária indicada pela CONTRATADA, conforme abaixo: Banco: 341 Agência: 0553 Conta: 40555-6 |
| 7.8 | In the event COMPANY does not agree with any content entered in the provisional invoice, after agreement between the PARTIES, CONTRACTOR shall issue and submit to COMPANY, within ten (10) calendar days thereafter, the relevant adjusted invoice, whose expiration date shall be forty-five (45) calendar days from the issuance date, | 7.8 | Caso a CONTRATANTE não concorde com algum item da fatura provisória, a CONTRATADA terá 10 (dez) dias corridos a partir de então para emitir a fatura correspondente, devidamente ajustada, com vencimento 45 (quarenta e cinco) dias corridos após a data de emissão, e a apresentar à CONTRATANTE sem interrupção dos |

| | | |
|-------|---|---|
| | without involving the interruption of SERVICES, or any adjustment or fine. | SERVIÇOS, reajuste ou multa. |
| 7.9 | COMPANY reserves the right to withhold payment of controversial sums included in CONTRACTOR'S invoices, including but not limited to cases of: | 7.9 A CONTRATANTE se reserva o direito de reter o pagamento das quantias constantes das faturas da CONTRATADA que sejam controversas, incluindo, mas não se limitando, às hipóteses de: |
| a. | COMPANY'S failure to confirm the provision of the SERVICES by CONTRACTOR; | a. não confirmação pela CONTRATANTE da prestação dos SERVIÇOS pela CONTRATADA; |
| b. | CONTRACTOR'S failure to provide proof or certificates issued by the relevant bodies attesting compliance with its labor, social security and health obligations related to its employees, as independent contractor; | b. falha da CONTRATADA em fornecer comprovação ou certificados emitidos pelos órgãos competentes atestando o cumprimento, na qualidade de contratada independente, das suas obrigações trabalhistas, previdenciárias e de saúde relativas aos seus empregados; |
| c. | CONTRACTOR'S failure to provide any other document whose presentation is mandatory under this AGREEMENT; or | c. falha da CONTRATADA em fornecer qualquer outro documento de apresentação obrigatória nos termos do presente CONTRATO ou |
| 7.9.1 | After CONTRACTOR remedies all defaults that lead to the withholding of payment by COMPANY, COMPANY will pay the sums originally due, without additions or adjustments of any kind. | 7.9.1 Tendo a CONTRATADA sanado a(s) falha(s) que ensejou(aram) a retenção do pagamento pela CONTRATANTE, a CONTRATANTE pagará as quantias originalmente devidas sem qualquer adições ou ajustes de qualquer tipo. |
| 7.10 | A CONTRACTOR agrees to issue the invoice of SERVICES rendered, or equivalent TAX document provided in the legislation, with the accurate description of each activity rendered and its corresponding price. | 7.10 A CONTRATADA se compromete a incluir nas faturas dos SERVIÇOS prestados, ou nos documentos referentes aos TRIBUTOS equivalentes nos termos da LEI APLICÁVEL, uma descrição detalhada de cada atividade desenvolvida e do preço correspondente. |
| 7.11 | The invoice and/or TAX document to which Article 7.10 refers shall be issued separately for each municipality in which the activity is performed. These documents shall be also issued separately when the legislation requires the collection of the Municipal Service Tax (<i>Imposto sobre Serviços de Qualquer Natureza – ISSQN</i>) in different municipalities. | 7.11 As faturas e/ou os documentos referentes aos TRIBUTOS mencionados na Cláusula 7.10 acima serão emitidos separadamente para cada município em que a atividade ocorreu. Tais documentos também serão emitidos separadamente quando a legislação exigir o recolhimento do Imposto sobre Serviços de Qualquer Natureza – ISSQN em diferentes municípios. |
| 7.12 | Should there is a delay in payment of any invoices presented by CONTRACTOR, COMPANY shall pay arrears interest in an amount equivalent to one per cent (1%) per month over the overdue amount, calculated pro rata die. | 7.12 Havendo atraso no pagamento de qualquer fatura apresentada pela CONTRATADA, a CONTRATANTE pagará juros moratórios equivalentes a 1% (um por cento) por mês sobre a quantia em atraso, calculados "pro rata die". |

| | | | |
|--|---|---|--|
| 7.13 | CONTRACTOR shall include the above COMPANY reference number in a prominent place on all invoices and other documentation submitted by CONTRACTOR. | 7.13 | A CONTRATADA incluirá o número de referência da CONTRATANTE anteriormente mencionado em ponto de destaque em todas as faturas e documentos por ela apresentados. |
| 7.14 | COMPANY will not pay any costs not specified in the AGREEMENT or in any validly issued WORK ORDER. | 7.14 | A CONTRATANTE não pagará nenhum custo não especificado no CONTRATO ou em qualquer ORDEM DE SERVIÇO validamente emitida. |
| 7.15 | Payment or non-payment shall not operate as a waiver of any rights of the COMPANY under the AGREEMENT or APPLICABLE LAW. | 7.15 | O pagamento ou não pagamento não implicarão renúncia de nenhum direito da CONTRATANTE nos termos do CONTRATO ou da LEI APLICÁVEL. |
| 7.16 | COMPANY may, at its sole discretion, make payments to SUBCONTRACTORS, provided that their sub-contracted services hired by CONTRACTOR have been effectively and satisfactorily provided, measured, and approved by CONTRACTOR, in accordance with its payment approval process, and the invoices have been sent to CONTRACTOR with the same documents required by COMPANY (or equivalent documents) including, without limitation, the provisions of Article 7.4. | 7.16 | A CONTRATANTE poderá, a seu exclusivo critério, realizar os pagamentos devidos às SUBCONTRATADAS, desde que os seus serviços subcontratados pela CONTRATADA tenham sido efetiva e satisfatoriamente prestados, medidos, aprovados pela CONTRATADA segundo seu processo de aprovação de pagamentos, e as faturas tenham sido enviadas à CONTRATADA portando a mesma documentação exigida pela CONTRATANTE à CONTRATADA (ou equivalente), incluindo sem se limitar às disposições da Cláusula 7.4. |
| 8. NOT USED | | 8. NÃO UTILIZADA | |
| 9. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS | | 9. DIREITOS DE PROPRIEDADE INTELECTUAL | |
| 9.1 | CONTRACTOR represents and warrants that (i) the methods, means, programs, documents, know-how and processes it uses to perform the AGREEMENT and (ii) the SERVICES do not violate INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS of any person. CONTRACTOR will be liable for all CLAIMS (including but not limited to court's fees and attorneys' fees), including all LIENS and other estate-related liens related to violations of INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS and/or DEVELOPED INTELLECTUAL PROPERTY, agrees to indemnify and hold COMPANY harmless from liabilities in that regard. | 9.1 | A CONTRATADA declara e garante que (i) os métodos, meios, programas, documentos, know how e processos por ela utilizados para cumprir o CONTRATO e (ii) os SERVIÇOS não violam nenhum DIREITO DE PROPRIEDADE INTELECTUAL de nenhuma pessoa. A CONTRATADA será responsável por todas as DEMANDAS (incluindo, mas não se limitando a, custas e honorários advocatícios), incluindo todos os GRAVAMES e outros ônus patrimoniais, relativamente a eventual violação de DIREITOS DE PROPRIEDADE INTELECTUAL e/ou PROPRIEDADE INTELECTUAL DESENVOLVIDA, comprometendo-se a indenizar e manter a CONTRATANTE indene de responsabilidade a esse respeito. |
| 9.2 | All INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS produced, discovered or developed by CONTRACTOR'S GROUP during the AGREEMENT or as | 9.2 | Todos os DIREITOS DE PROPRIEDADE INTELECTUAL produzidos, descobertos ou desenvolvidos pelo GRUPO DA |

| | |
|---|--|
| <p>a result of its performance ("DEVELOPED INTELLECTUAL PROPERTY") will be COMPANY'S property. At any time, upon COMPANY request and at its own expenses, CONTRACTOR will immediately take all actions and sign all documents necessary so COMPANY may keep, apply for, file, and protect its INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS.</p> | <p>CONTRATADA no curso do CONTRATO ou em resultado do seu cumprimento ("PROPRIEDADE INTELECTUAL DESENVOLVIDA") serão de propriedade da CONTRATANTE. A qualquer momento, a pedido da CONTRATANTE e às suas expensas, a CONTRATADA imediatamente tomará todas as providências e assinará todos os documentos necessários para que a CONTRATANTE possa manter, registrar, arquivar e defender os seus direitos relativos aos DIREITOS DE PROPRIEDADE INTELECTUAL.</p> |
| <p>10. CONTRACTOR PERSONNEL</p> | <p>10. PESSOAL DA CONTRATADA</p> |
| <p>10.1 CONTRACTOR shall provide all CONTRACTOR PERSONNEL required for the SERVICES (including CONTRACTOR KEY PERSONNEL), the costs of which are included in the PRICE</p> | <p>10.1 A CONTRATADA fornecerá o PESSOAL DA CONTRATADA (incluindo o PESSOAL CHAVE DA CONTRATADA) necessário aos SERVIÇOS, cujo custo foi incluído no PREÇO.</p> |
| <p>10.2 CONTRACTOR shall provide COMPANY REPRESENTATIVE with a list of names of all CONTRACTOR PERSONNEL, including CONTRACTOR KEY PERSONNEL. CONTRACTOR shall not substitute any of the CONTRACTOR KEY PERSONNEL without COMPANY REPRESENTATIVE'S prior approval in writing. Breach of this obligation shall be considered a material breach hereof and COMPANY shall have the right to terminate this AGREEMENT, in accordance with Article 11.</p> | <p>10.2 A CONTRATADA deverá fornecer ao REPRESENTANTE DA CONTRATANTE uma lista de nomes de todo o PESSOAL DA CONTRATADA, incluindo o PESSOAL CHAVE DA CONTRATADA. A CONTRATADA não poderá substituir nenhum dos membros do PESSOAL CHAVE DA CONTRATADA sem o prévio consentimento por escrito da CONTRATANTE. A violação desta obrigação dará à CONTRATANTE ter o direito de rescindir este CONTRATO, nos termos da Cláusula 11.</p> |
| <p>10.3 CONTRACTOR shall be solely responsible for making timely payments to its personnel in accordance with the APPLICABLE LAW. CONTRACTOR shall defend, indemnify and hold COMPANY harmless from liability to any competent GOVERNMENT AUTHORITY resulting from CONTRACTOR's or SUBCONTRACTOR's failure to make timely payment to their employees.</p> | <p>10.3 A CONTRATADA será a única responsável pelo pontual pagamento do PESSOAL DA CONTRATADA, nos termos da LEI APLICÁVEL. A CONTRATADA defenderá e indenizará a CONTRATANTE, isentando-a de responsabilidade, quanto às obrigações relativamente a qualquer AUTORIDADE PÚBLICA competente decorrentes do pagamento impontual ou do não pagamento dos empregados e colaboradores da CONTRATADA ou das SUBCONTRATADAS.</p> |
| <p>10.4 CONTRACTOR shall present, at any time and upon COMPANY'S request, the documents of registry of the CONTRACTOR PERSONNEL, as well as the documents related to CONTRACTOR'S regularity before the AUTHORITIES, as the case may be.</p> | <p>10.4 Quando solicitado pela CONTRATANTE, a CONTRATADA apresentará os documentos de registro do PESSOAL DA CONTRATADA e documentação comprobatória da regularidade da CONTRATADA perante as AUTORIDADES PÚBLICAS, conforme o caso.</p> |

| | | | |
|------|--|------|--|
| 10.5 | CONTRACTOR shall keep updated records of its employees in its own book or records and updated notes in the employment registration booklet for each employee. CONTRACTOR shall agree, upon COMPANY's request, to present the mentioned books or records. | 10.5 | A CONTRATADA deverá manter dados atualizados dos seus empregados em livro próprio, mantendo atualizadas as anotações na carteira de trabalho de cada empregado. A CONTRATADA se compromete a apresentar ditos livros e registros quando solicitado pela CONTRATANTE. |
| 10.6 | CONTRACTOR shall ensure that: | 10.6 | A CONTRATADA garantirá que: |
| a. | All CONTRACTOR PERSONNEL are properly trained, qualified, skilled and experienced to provide the SERVICES and are fit for the requirements of their tasks. | a. | Todo o PESSOAL DA CONTRATADA seja devidamente treinado e qualificado e que tenha a perícia e a experiência necessárias à prestação dos SERVIÇOS e esteja apto a cumprir as suas tarefas. |
| b. | All CONTRACTOR PERSONNEL, including CONTRACTOR KEY PERSONNEL, taking prescribed drugs or medicines declare these to COMPANY before starting work. | b. | Todo o PESSOAL DA CONTRATADA, incluindo o PESSOAL CHAVE DA CONTRATADA que faça uso de drogas ou remédios receitados, declarem tal uso à CONTRATANTE antes de começarem a trabalhar. |
| c. | CONTRACTOR PERSONNEL, including CONTRACTOR KEY PERSONNEL, shall be in possession of valid medical certificates of fitness at all times and COMPANY may examine originals of such medical certificates at any time. | c. | O PESSOAL DA CONTRATADA, incluindo o PESSOAL CHAVE DA CONTRATADA, deverá estar em posse de atestados médicos de aptidão válidos (ou o ASO – Atestado de Aptidão Ocupacional) a todo o tempo e a CONTRATANTE poderá examinar as vias originais de tais atestados médicos a qualquer tempo. |
| d. | It provides all EQUIPMENT of CONTRACTOR GROUP, including personal protective equipment necessary for the performance of the SERVICES, in addition to monitoring their right use, including the responsibility to prepare, regulate, implement and operationalize the program for medical control of occupational health (PCMSO), environmental risk prevention program (PPRA) and the professional profile for social security purposes (PPP), bearing exclusively with the civil, criminal and labor liabilities by the non-compliance with any obligations resulting from the employment relationship, including, providing with the HSE plan prior to mobilization. | d. | Providencia todos os EQUIPAMENTOS DO GRUPO DA CONTRATADA, incluindo equipamentos de proteção necessários para a execução dos SERVIÇOS, em adição ao monitoramento de seu uso, incluindo a responsabilidade de preparar, regular, implementar e operacionalizar o programa de controle médico e saúde ocupacional (PCMSO), programa de prevenção de riscos ambientais (PPRA) e os ocasionais perfis para propósito de previdência (PPP), arcando exclusivamente com todas as responsabilidades criminais e trabalhistas pelo não cumprimento de quaisquer obrigações resultando da relação de emprego, incluindo fornecendo um plano de SMS antes da mobilização. |
| 10.7 | Curriculum vitae or resume in respect of any CONTRACTOR KEY PERSONNEL indicated by CONTRACTOR as key personnel shall be supplied to COMPANY and those CONTRACTOR PERSONNEL shall be approved by COMPANY prior to commencement of | 10.7 | O currículo de todo o PESSOAL CHAVE DA CONTRATADA indicados pela CONTRATADA como tal deverão ser fornecidos à CONTRATANTE e tais membros deverão ser aprovados pela CONTRATANTE anteriormente ao início dos SERVIÇOS. Tal PESSOAL CHAVE DA CONTRATADA não poderá |

| | |
|--|---|
| <p>the SERVICES and such key CONTRACTOR PERSONNEL cannot be replaced without COMPANY's prior written consent, which shall not unreasonably be withheld, provided that COMPANY shall have no liability whatsoever arising from the exercise of its rights under the AGREEMENT.</p> | <p>ser substituído sem o prévio consentimento por escrito da CONTRATANTE, que não poderá ser negado injustificadamente, sendo certo que a CONTRATANTE não terá qualquer tipo de responsabilidade oriunda do exercício de seus direitos sob este CONTRATO.</p> |
| <p>10.7.1 CONTRACTOR PERSONNEL which is not CONTRACTOR KEY PERSONNEL may be replaced at any time, provided that the ones to substitute them have equal or higher competences, qualification and skills to perform the SERVICES.</p> | <p>10.7.1 O PESSOAL DA CONTRATADA que não seja ou integre o PESSOAL CHAVE DA CONTRATADA poderá ser substituído a qualquer tempo, desde que possuam as competências, qualificações e experiência iguais ou superiores para desempenhar os SERVIÇOS.</p> |
| <p>10.8 CONTRACTOR shall be responsible for the direct payment of CONTRACTOR PERSONNEL salaries, allowances, holiday and sickness costs and any other related expenses arising from the employment and contracting of CONTRACTOR PERSONNEL, including, but not limited to, administrative costs, and CONTRACTOR hereby provides guaranteed reimbursement, indemnifies and agrees to keep indemnified COMPANY from and against all CLAIMS arising out of or in connection with any breach by CONTRACTOR of this Article 10.8.</p> | <p>10.8 A CONTRATADA será responsável pelo pagamento direto dos salários, verbas, custos relativos a férias e doenças e todas as demais despesas pertinentes ao vínculo empregatício e à contratação do PESSOAL DA CONTRATADA, incluindo, mas não se limitando a, custos administrativos, ora se comprometendo a CONTRATADA a ressarcir e indenizar a CONTRATANTE, isentando-a de responsabilidade, quanto a todas as DEMANDAS pertinentes a qualquer infração desta Cláusula 10.8 pela CONTRATADA.</p> |
| <p>10.9 CONTRACTOR shall obtain and meet all relevant costs for passports, visas, work LICENSES and other documents required by CONTRACTOR PERSONNEL in accordance with APPLICABLE LAW.</p> | <p>10.9 A CONTRATADA deverá obter e endereçar todos os custos relevantes por passaportes, vistos, permissões de trabalho e outros documentos requeridos pelo PESSOA DA CONTRATADA, em conformidade com a LEI APLICÁVEL.</p> |
| <p>10.10 Where COMPANY concludes that any CONTRACTOR PERSONNEL, including CONTRACTOR KEY PERSONNEL, does not have the necessary skill, is disruptive or undesirable, COMPANY may so notify CONTRACTOR in writing and CONTRACTOR shall take all necessary measures to rectify the situation, including if appropriate the replacement of such CONTRACTOR PERSONNEL in a timely fashion.</p> | <p>10.10 Caso a CONTRATANTE conclua que qualquer membro do PESSOAL DA CONTRATADA, incluindo o PESSOAL CHAVE DA CONTRATADA, não tenha a capacidade necessária, esteja perturbando o ambiente de trabalho ou impactando a execução dos SERVIÇOS tal como previsto neste CONTRATO, poderá a CONTRATANTE enviar notificação escrita nesse sentido à CONTRATADA, que tomará todas as providências necessárias para sanar a situação, incluindo a substituição da pessoa em questão, de maneira tão célere quanto possível.</p> |
| <p>10.11 Should COMPANY request the removal from the SERVICES of any CONTRACTOR PERSONNEL, including</p> | <p>10.11 Na hipótese de que a CONTRATANTE solicite o afastamento da prestação dos SERVIÇOS de qualquer membro do</p> |

| | |
|--|---|
| CONTRACTOR KEY PERSONNEL: | PESSOAL DA CONTRATADA, incluindo o PESSOAL CHAVE DA CONTRATADA: |
| a. such member shall be so removed forthwith and shall not be again employed in the provision of the SERVICES without approval from COMPANY; | a. o membro em questão será imediatamente afastado, não voltando a ser alocado à prestação dos SERVIÇOS sem autorização da CONTRATANTE; |
| b. CONTRACTOR shall as soon as practicable replace such CONTRACTOR PERSONNEL or KEY CONTRACTOR PERSONNEL with a competent substitute, and in the event of KEY CONTRACTOR PERSONNEL, provided that the replacement is previously approved by COMPANY; and | b. a CONTRATADA substituirá o membro do PESSOAL DA CONTRATADA ou do PESSOAL CHAVE DA CONTRATADA em questão, tão logo seja praticamente possível, por um substituto competente e, na hipótese de ser parte do PESSOAL CHAVE DA CONTRATADA, desde que previamente aprovado pela CONTRATANTE; e |
| c. CONTRACTOR shall bear all costs and expenses associated with such removal and replacement and shall provide guaranteed reimbursement, indemnify and hold COMPANY harmless for any loss, damage or claim of any nature whatsoever arising from such measures. | c. a CONTRATADA arcará com todos os custos e despesas associados ao afastamento em questão, comprometendo-se a ressarcir e indenizar a CONTRATANTE, isentando-a de responsabilidade, quanto a todos os prejuízos, perdas e danos ou reclamações de qualquer tipo decorrentes dessas providências. |
| 10.12 CONTRACTOR shall ensure that a sufficient number of CONTRACTOR PERSONNEL, including CONTRACTOR KEY PERSONNEL, shall be sufficiently conversant and literate in the English language to enable COMPANY to issue and receive verbal reports in the English language. | 10.12 A CONTRATADA garantirá que haja no PESSOAL DA CONTRATADA, incluindo o PESSOAL CHAVE DA CONTRATADA, um número suficientemente grande de pessoas suficientemente fluentes no inglês falado e escrito para que a CONTRATANTE possa fazer e receber relatórios verbais na língua inglesa. |
| 10.13 CONTRACTOR shall ensure that all personnel hired by CONTRACTOR or outsourced to perform the SERVICES (or any part thereof) within COMPANY'S premises (onshore or offshore) received reasonable safety training in accordance with the INTERNATIONAL GOOD OILFIELD PRACTICE. CONTRACTOR will solely bear the costs of this training. CONTRACTOR shall be liable for and shall indemnify and hold COMPANY'S GROUP harmless from all CLAIMS derived from the violation to or to the contribution to the violation of this Article 10.13 by CONTRACTOR, or by any of its SUBCONTRACTORS. | 10.13 A CONTRATADA deverá garantir que todo o pessoal tanto empregado por ela ou terceirizado para executar os SERVIÇOS ou qualquer parte deste em quaisquer dependências da CONTRATANTE (seja em terra ou no mar) recebeu todos os treinamentos de segurança razoáveis conforme as MELHORES PRÁTICAS DA INDÚSTRIA INTERNACIONAL DE PETRÓLEO. Os custos desse treinamento ficarão por conta exclusiva da CONTRATADA. A CONTRATADA deverá se responsabilizar por, e deverá defender, indenizar e manter o GRUPO DA CONTRATANTE indene de todas as DEMANDAS decorrentes da violação, ou contribuição à violação da presente Cláusula 10.13 pela CONTRATADA ou qualquer uma das suas SUBCONTRATADAS. |
| 11. TERMINATION | 11. RESCISÃO |

| | | | |
|--------|--|--------|---|
| 11.1 | Without prejudice to the other termination rights COMPANY may have under this AGREEMENT, COMPANY may terminate this AGREEMENT upon a written TERMINATION NOTICE to CONTRACTOR, being effective immediately (except if provided otherwise in this Agreement), in the following events: | 11.1 | Sem prejuízo dos demais direitos de rescisão que a CONTRATANTE possa ter nos termos do presente CONTRATO, a CONTRATANTE poderá rescindir o CONTRATO, por meio de NOTIFICAÇÃO DE RESCISÃO enviada por escrito à CONTRATADA e com eficácia imediata (salvo por disposição expressa em contrário neste CONTRATO), nos seguintes casos: |
| (i) | in accordance with Article 5.3 (a); | (i) | nos termos da Cláusula 5.3(a); |
| (ii) | in accordance with Article 6.4(c); | (ii) | nos termos da Cláusula 6.4(c); |
| (iii) | in accordance with Article 16.3; | (iii) | nos termos da Cláusula 16.3; |
| (iv) | in accordance with Article 33.9, 33.12 or 33.13; | (iv) | nos termos da Cláusula 33.9, 33.12 ou 33.13; |
| (v) | if (i) CONTRACTOR files for judicial or extrajudicial reorganization or for its own dissolution or (ii) if it is adjudicated bankrupt or goes into liquidation; | (v) | caso (i) a CONTRATADA venha a requerer recuperação judicial ou extrajudicial, ou sua própria dissolução ou (ii) ter sua falência decretada ou entrar em liquidação; |
| (vi) | if CONTRACTOR violates any of the provisions of the AGREEMENT and fails to rectify it to COMPANY'S satisfaction within thirty (30) consecutive days counted from a notice in that regard; or | (vi) | na hipótese de a CONTRATADA cometer qualquer violação do CONTRATO e não sanar tal violação, à satisfação da CONTRATANTE, no prazo de 30 (trinta) dias corridos da notificação nesse sentido; ou |
| 11.2 | at any time, to its convenience. In this case the TERMINATION NOTICE will be effective ninety (90) days counted from the date said TERMINATION NOTICE is received by CONTRACTOR. | 11.2 | a qualquer momento e por sua conveniência, hipótese na qual a NOTIFICAÇÃO DE RESCISÃO passará a surtir efeitos em 90 (noventa) dias contados da data de seu recebimento pela CONTRATADA. |
| 11.3 | CONTRACTOR may terminate the AGREEMENT upon written notice sent to COMPANY, being effective immediately, in case of a delay, by COMPANY, of more than sixty (60) consecutive days to pay an invoice duly issued and approved in accordance with Article 7. | 11.3 | A CONTRATADA poderá rescindir o CONTRATO, por meio de notificação enviada por escrito à CONTRATANTE e com eficácia imediata, na hipótese de atraso de mais de 60 (sessenta) dias consecutivos no pagamento de alguma fatura pela CONTRATANTE, devidamente emitida e aprovada nos termos da Cláusula 7. |
| 11.3.1 | CONTRACTOR may terminate the AGREEMENT at any time and for its convenience, in which case the TERMINATION NOTICE shall become effective 90 (ninety) days from the date of its receipt by COMPANY. For avoidance of doubt, during the period of ninety (90) days after receipt of the TERMINATION NOTICE by | 11.3.1 | A CONTRATADA poderá rescindir o CONTRATO, a qualquer momento e por sua conveniência, hipótese na qual a NOTIFICAÇÃO DE RESCISÃO passará a surtir efeitos em 90 (noventa) dias contados da data de seu recebimento pela CONTRATANTE. Para evitar dúvidas, durante o período de 90 (noventa) dias após |



| | |
|--|---|
| COMPANY, the SERVICES shall not be interrupted, reduced or discontinued by CONTRACTOR, except upon express orientation by COMPANY in this regard. | o recebimento da NOTIFICAÇÃO DE RESCISÃO pela CONTRATANTE, os SERVIÇOS não poderão ser interrompidos, reduzidos ou descontinuados pela CONTRATADA, salvo orientação expressa da CONTRATANTE neste sentido. |
| 11.4 Any of the PARTIES may terminate the AGREEMENT by notifying the other PARTY, in writing and being effective immediately, in the following situations: | 11.4 Qualquer das PARTES poderá rescindir o CONTRATO, por meio de notificação enviada por escrito à outra PARTE e com eficácia imediata, nas seguintes hipóteses: |
| a. suspension of the AGREEMENT in accordance with Article 5.5, if the suspension lasts longer than (a) ninety (90) consecutive days or (b) one hundred and twenty (120) days in total, considering all suspension periods during the term of the AGREEMENT; or | a. em caso de suspensão do CONTRATO nos termos da Cláusula 5.5, caso o tempo de suspensão perdure por (a) 90 (noventa) dias ininterruptos ou por (b) 120 (cento e vinte) dias somando-se todos os períodos de suspensão existentes durante a vigência do CONTRATO; ou |
| b. If a FORCE MAJEURE event lasts longer than ninety (90) consecutive days or one hundred twenty (120) days in total, considering all suspension periods during the term of the AGREEMENT. | b. Caso um evento de FORÇA MAIOR se prolongue por mais de noventa (90) dias contínuos ou por cento e vinte (120) dias somando-se todos os períodos de suspensão existentes durante a vigência do CONTRATO. |
| 11.5 In case a TERMINATION NOTICE is sent or received, CONTRACTOR shall promptly (unless the TERMINATION NOTICE specifies otherwise): | 11.5 Em caso de envio ou recebimento de NOTIFICAÇÃO DE RESCISÃO, a CONTRATADA deverá prontamente (a menos que a NOTIFICAÇÃO DE RESCISÃO especifique em contrário): |
| a. immediately interrupt the SERVICES related to any and all WORK ORDERS being terminated, on the date and as specified in the TERMINATION NOTICE; | a. interromper imediatamente os SERVIÇOS relacionados a todas e quaisquer ORDENS DE SERVIÇO rescindidas, na data e na medida especificada na NOTIFICAÇÃO DE RESCISÃO; |
| b. refrain from issuing future requests of CONTRACTOR'S GROUP EQUIPMENT, and from mobilizing CONTRACTOR'S PERSONNEL beyond the necessary to complete the WORK ORDERS in force that have not been completed yet; | b. não emitir futuros pedidos de EQUIPAMENTOS DO GRUPO DA CONTRATADA, nem mobilizar PESSOAL DA CONTRATADA além do necessário para a conclusão das ORDENS DE SERVIÇO em vigor que ainda não tenham sido concluídas; |
| c. make all reasonable efforts to cancel, in terms that satisfy COMPANY, all SUB-AGREEMENTS related to terminated WORK ORDERS or transfer these SUB-AGREEMENTS to COMPANY; | c. prontamente envidar todos os esforços razoáveis para obter o cancelamento, em termos satisfatórios para a CONTRATANTE, de todos os SUBCONTRATOS relativos às ORDENS DE SERVIÇO rescindidas ou transferir todos esses SUBCONTRATOS para a CONTRATANTE; |
| d. cooperate with COMPANY for the transfer of information, discontinuity of ongoing SERVICES or removal of | d. cooperar com a CONTRATANTE na transferência de informações, na descontinuação dos SERVIÇOS em |

| | |
|---|---|
| residual CONTRACTOR'S GROUP EQUIPMENT related to such WORK ORDER; | progresso ou remoção de EQUIPAMENTOS DO GRUPO DA CONTRATADA residuais relacionados a tal ORDEM DE SERVIÇO; |
| e. sign all documents and take all other measures that may be advisable and/or required to all rights, titles, compensations, and other CONTRACTOR'S benefits regarding the provision of SERVICES under the terminated WORK ORDERS. | e. assinar todos os documentos e tomar quaisquer outras medidas que sejam recomendáveis e/ou possam ser exigidas para que todos os direitos, títulos, compensações e outros benefícios detidos pela CONTRATADA relativamente à realização dos SERVIÇOS sob as ORDENS DE SERVIÇO rescindidas. |
| 11.6 In case of early termination of this AGREEMENT, the following provisions shall be duly complied with: | 11.6 Em caso de rescisão antecipada deste CONTRATO, as seguintes disposições deverão ser devidamente observadas: |
| a. In any early termination situation (a) COMPANY shall pay to CONTRACTOR (i) the sums of invoices that have been issued and approved as per Article 7, as well as (ii) for all SERVICES effectively provided under the AGREEMENT until the date of termination and still not billed, provided the TECHNICAL SPECIFICATIONS and the other terms and conditions of this AGREEMENT have been complied with, and thus accepted by COMPANY; and (b) CONTRACTOR shall return to COMPANY all sums of advances for SERVICES that have not been provided. | a. Em qualquer das hipóteses de rescisão antecipada, (a) será devido pela CONTRATANTE em favor da CONTRATADA (i) os valores referentes a faturas já emitidas e aprovadas nos termos da Cláusula 7, bem como (ii) o pagamento pelos SERVIÇOS efetiva e devidamente prestados nos termos do CONTRATO até a data da sua extinção e ainda não objeto de emissão de faturas, desde que tenham sido observadas as ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS e demais termos e condições deste CONTRATO e, portanto, sejam aceitos pela CONTRATANTE; e (b) será devido pela CONTRATADA em favor da CONTRATANTE todas as quantias pagas a título de adiantamento por SERVIÇOS que não tenham sido executados. |
| b. In addition to Article 11.6 (a), if the early termination occurred due to COMPANY'S initiative under Articles 11.1 (i) to (vi), CONTRACTOR shall pay to COMPANY liquidated damage compensatory fine of R\$ 50.000,00 (Fifty thousand reais). | b. Adicionalmente à Cláusula 11.6.(a), caso a rescisão antecipada tenha ocorrido por iniciativa da CONTRATANTE no âmbito das Cláusulas 11.1 (i) a (vi), a CONTRATADA pagará à CONTRATANTE multa compensatória no valor de R\$ 50.000,00 (Cinquenta mil reais). |
| 11.6.1 The penalty set forth in Article 11.6(b) is defined by the PARTIES as liquidated damages penalty, and it may be imposed regardless of the occurrence and quantification of the DAMAGE to COMPANY due to (i) the nature of the obligations defined in this AGREEMENT, (ii) the difficulty in replacing CONTRACTOR; and (iii) the effect | 11.6.1 A penalidade prevista na cláusula 11.6.(b) é estipulada pelas PARTES como multa de natureza compensatória, cuja aplicação independe da verificação da ocorrência e quantificação dos DANOS efetivamente causados à CONTRATANTE, em razão (i) da natureza das obrigações estabelecidas neste CONTRATO, |

| | |
|---|---|
| <p>of CONTRACTOR'S default on COMPANY'S operations. The payment of sums set forth in Article 11.6.(b) shall be the sole remedy for COMPANY as a result of the early termination of the AGREEMENT, except the duty to indemnify set forth in Article 18 of this AGREEMENT.</p> | <p>(ii) das dificuldades em substituir a CONTRATADA e (iii) dos efeitos de eventual inadimplemento da CONTRATADA nas operações da CONTRATANTE. O recebimento dos valores previstos na Cláusula 11.6.(b) deverá ser o único e exclusivo remédio da CONTRATANTE em virtude do término antecipado do CONTRATO, ressalvado, contudo, o dever de indenizar estipulado na Cláusula 18 deste CONTRATO.</p> |
| <p>11.6.2 The payments mentioned in this Article will be made within up to forty-five (45) days counted from the date the TERMINATION NOTICE is sent, to the bank account to be appointed by the creditor.</p> | <p>11.6.2 Os pagamentos referidos nesta Cláusula serão realizados em até 45 (quarenta e cinco) dias contados do envio da NOTIFICAÇÃO DE RESCISÃO, na conta bancária a ser indicada pela PARTE credora.</p> |
| <p>12. FORCE MAJEURE</p> | <p>12. FORÇA MAIOR</p> |
| <p>12.1 Should one of the PARTIES become unable to perform its obligations hereunder (or part thereof) due to FORCE MAJEURE, except the obligation to make the payment, the PARTY invoking the FORCE MAJEURE shall immediately notify the other PARTY, in detail, and the PARTIES' obligations, as they may be affected by the FORCE MAJEURE event, will be suspended only as long as this event lasts.</p> | <p>12.1 Tornando-se uma das PARTES incapaz de cumprir as suas obrigações ora contratadas, no todo ou em parte, por motivo de FORÇA MAIOR, exceto a obrigação de efetuar pagamento, a PARTE que evoca FORÇA MAIOR notificará a outra PARTE desse fato imediata e detalhadamente, sendo as obrigações das PARTES, na medida em que sejam afetadas pelo evento de FORÇA MAIOR, suspensas somente enquanto perdurar tal evento, não mais.</p> |
| <p>12.2 PARTIES will take actions to minimize the duration of such FORCE MAJEURE event and its consequences, reasonably cooperating in good faith to take joint actions in that regards. The PARTY invoking the FORCE MAJEURE shall immediately notify the other PARTY when the FORCE MAJEURE event ceases to exist.</p> | <p>12.2 As PARTES tomarão providências para minimizar a duração do evento de FORÇA MAIOR e as suas consequências, cooperando de boa fé na tomada de providências conjuntas nesse sentido, sempre a critério razoável. A PARTE que evoca FORÇA MAIOR notificará a outra PARTE imediatamente quando cessar o evento de FORÇA MAIOR.</p> |
| <p>12.3 Each PARTY will be liable for its own costs, expenses, losses, and damage derived from the FORCE MAJEURE event, bearing them entirely.</p> | <p>12.3 Cada PARTE será responsável pelos seus próprios custos, despesas, prejuízos e perdas sofridos e incorridos em resultado do evento de FORÇA MAIOR, arcando com eles integralmente.</p> |
| <p>13. SEVERABILITY</p> | <p>13. INDIVIDUALIDADE DAS CLÁUSULAS CONTRATUAIS</p> |
| <p>13.1 If at any time any one or more of the provisions of this AGREEMENT, either by themselves or jointly not being of a fundamental nature, becomes invalid, illegal or unenforceable in any respect</p> | <p>13.1 Na hipótese de que um ou mais dispositivos de caráter não fundamental do presente CONTRATO se tornem individual ou conjuntamente inválidos, ilegais ou inexecutáveis em qualquer</p> |



| | |
|---|--|
| <p>under APPLICABLE LAW, the validity, legality and enforceability of the remaining provisions hereof shall not in any way be affected or impaired thereby and this AGREEMENT shall be deemed to be amended to partially or completely modify such provision or portion thereof to the extent necessary to make it enforceable, or, if necessary, this AGREEMENT shall be deemed to be amended to delete the unenforceable provision or portion hereof.</p> | <p>aspecto nos termos da LEI APLICÁVEL, a validade, legalidade e exequibilidade dos seus demais dispositivos não será de forma alguma afetada ou limitada, passando este CONTRATO a ser considerado alterado de forma a modificar parcial ou totalmente o dispositivo ou trecho em questão na medida do necessário para que ele se torne exequível ou, se necessário, será este CONTRATO considerado alterado de forma a eliminar o dispositivo ou parte inexecutável.</p> |
| <p>14. INDEPENDENT CONTRACTOR</p> | <p>14. CONTRATADA INDEPENDENTE</p> |
| <p>14.1 CONTRACTOR shall perform the WORK ORDER and this AGREEMENT as an independent contractor with technical, financial and administrative autonomy, subject to COMPANY's right to give general directions and to inspect as specifically set out in this AGREEMENT and shall have complete and exclusive control of, and liability for, the entire performance, operation, management and direction of the AGREEMENT.</p> | <p>14.1 A CONTRATADA cumprirá o presente CONTRATO na qualidade de contratada independente com autonomia técnica, financeira e administrativa, sujeita aos poderes de orientação geral e fiscalização ora especificamente dados à CONTRATANTE. A CONTRATADA terá completo e exclusivo controle e responsabilidade pelo integral cumprimento, administração e direção do CONTRATO.</p> |
| <p>14.2 In view thereof, CONTRACTOR and/or its own employees shall not be deemed as an employee or dependent of the COMPANY. As an independent contractor, CONTRACTOR and its employees shall not be eligible and shall not be entitled to receive, any employee benefits, including, but not limited to insurance, vacation, bonuses, severance per years of services or special compensation under any plans promulgated by the COMPANY.</p> | <p>14.2 Em vista do anteriormente disposto, os empregados próprios ou demais colaboradores do GRUPO DA CONTRATADA não serão considerados empregados ou dependentes da CONTRATANTE. Na qualidade de contratada independente, os empregados próprios ou demais colaboradores do GRUPO DA CONTRATADA não terão direito a receber da CONTRATANTE nenhum benefício trabalhista tal como, por exemplo, seguro, férias, bônus, indenização por desligamento calculada com base nos anos de serviço ou remuneração especial no âmbito de qualquer plano estabelecido pela CONTRATANTE.</p> |
| <p>14.3 CONTRACTOR shall defend, protect, indemnify and hold COMPANY, its management members and its employees harmless from and against any CLAIM that may arise in favour of any person, individual or legal entity, by virtue of SERVICES rendered.</p> | <p>14.3 A CONTRATADA defenderá, indenizará e manterá indene a CONTRATANTE, seus administradores e empregados, isentando-os de responsabilidade, quanto a qualquer DEMANDA que possa surgir em favor de qualquer pessoa física ou jurídica em consequência dos SERVIÇOS prestados.</p> |
| <p>14.4 Furthermore, nothing contained in this AGREEMENT shall be deemed or construed by the PARTIES or by any</p> | <p>14.4 Ademais, nenhum item do presente CONTRATO será interpretado pelas PARTES ou por qualquer TERCEIRO</p> |

| | |
|---|---|
| <p>THIRD PARTY to create an employment or labour relationship, a principal and agent relationship, a fiduciary, or of partnership, commercial agency agreement, joint venture or any other type of association or agency between COMPANY and CONTRACTOR. The PARTIES expressly understand and agree that neither the provisions contained in this AGREEMENT nor any acts of the PARTIES shall be deemed to create any relationship between COMPANY and CONTRACTOR other than as customer and service provider. CONTRACTOR, its representatives, agents, SUBCONTRACTORS and employees shall have no authority to create any binding obligation on COMPANY with respect to any contracts, agreements or commitments with any THIRD PARTIES, except with the prior written consent of COMPANY.</p> | <p>como constituindo vínculo empregatício, relação de trabalho, procuração, contrato de natureza fiduciária, societária ou comercial, "joint venture" ou qualquer outro tipo de associação ou representação entre a CONTRATANTE e a CONTRATADA. As PARTES expressamente entendem e reconhecem que nem os dispositivos do presente CONTRATO e nem os atos das PARTES serão interpretados de forma a criar uma relação entre a CONTRATANTE e a CONTRATADA diferente da relação entre cliente e prestadora de serviços. A CONTRATADA, seus representantes, mandatários, SUBCONTRATADAS e empregados não terão o poder de vincular a CONTRATANTE a nenhuma obrigação relativa a contratos, acordos ou compromissos com qualquer TERCEIRO sem autorização prévia e escrita da CONTRATANTE nesse sentido.</p> |
| <p>15. AUDIT, INSPECTION AND TESTING</p> | <p>15. AUDITORIA, INSPEÇÃO E TESTE</p> |
| <p>15.1 CONTRACTOR shall maintain and preserve, and shall cause its subcontractors to maintain and preserve, in accordance with generally accepted accounting practices, accurate documentation and data (including but not limited to written and electronic records, books of account, correspondence, plans, LICENSES, drawings, payroll records, memoranda, receipts, and documentation of related systems and controls) pertaining to the performance of SERVICES under the AGREEMENT, as well as any gift or entertainment expenses incurred by CONTRACTOR or its subcontractors pertaining to the SERVICES under the AGREEMENT.</p> | <p>15.1 A CONTRATADA deverá manter e preservar e fazer com que suas SUBCONTRATADAS mantenham e preservem, em conformidade com as práticas contábeis geralmente aceitas, documentação precisa e dados (inclusive, mas não limitado a registros escritos e eletrônicos, livros contábeis, correspondência, planos, autorizações, LICENÇAS, desenhos, registros de folha de pagamento, memorandos, recibos e documentação de sistemas relacionados e controles) relativos ao desempenho dos SERVIÇOS no âmbito do CONTRATO, bem como quaisquer despesas com brindes ou entretenimento incorridas pela CONTRATADA ou suas SUBCONTRATADAS referentes aos SERVIÇOS regidos pelo CONTRATO.</p> |
| <p>15.2 COMPANY may carry out audits, inspections and tests of CONTRACTOR facilities and the SERVICES and the materials and personnel to be used in the provision of the SERVICES at any time during the term of this AGREEMENT at any place to verify and monitor (i) the accuracy and propriety of the PRICE of SERVICES and/or reimbursable costs, (ii) the existence and effectiveness of CONTRACTOR's and SUBCONTRACTORS' business practices, especially for purposes of</p> | <p>15.2 A CONTRATANTE poderá realizar auditorias, inspeções e testes nas instalações da CONTRATADA e nos SERVIÇOS e EQUIPAMENTOS DO GRUPO DA CONTRATADA e PESSOAL DA CONTRATADA utilizados na prestação dos SERVIÇOS a qualquer tempo durante o prazo deste CONTRATO, em qualquer lugar, de modo a verificar (i) a correção e propriedade do PREÇO dos SERVIÇOS e/ou custos reembolsáveis, (ii) a existência e efetividade das</p> |



| | | |
|------|---|---|
| | <p>Section 33 below (Ethical Business Standards) and (iii) CONTRACTOR's compliance with the terms of the AGREEMENT and CONTRACTOR shall give every assistance in carrying out such audits, inspections and tests. Where SERVICES are billable under fixed rates, COMPANY's auditors shall have sufficient access to those rates to satisfy themselves that services provided thereunder have not also been separately billed on some other basis (e.g., a reimbursable basis). CONTRACTOR shall supply on COMPANY's request test reports and material certificates. The carrying out of such audits, tests and inspections and the supply of test reports and material certificates will in no way relieve CONTRACTOR of any obligation or liability under this AGREEMENT or constitute a waiver by COMPANY of any obligation or liability or of any rights of COMPANY.</p> | <p>práticas negociais e políticas de <i>compliance</i> da CONTRATADA e suas SUBCONTRATADAS, especialmente para fins da verificação de cumprimento do disposto na Cláusula 33 abaixo (Padrões Éticos Comerciais); e (iii) o cumprimento pela CONTRATADA dos termos e condições deste CONTRATO, sendo certo que a CONTRATADA deverá dar toda assistência na condução de tais auditorias, inspeções e testes. Quando os SERVIÇOS forem pagáveis em tarifas fixas, os auditores da CONTRATANTE deverão ter acesso suficiente a tais tarifas para ficarem satisfeitos de que os SERVIÇOS prestados não foram também cobrados separadamente de outra maneira (por exemplo, de natureza reembolsável). A CONTRATADA deverá fornecer, a pedido da CONTRATANTE, relatório de testes e certificados de EQUIPAMENTOS DO GRUPO DA CONTRATADA. A condução de tais auditorias, testes e inspeções e o fornecimento de relatórios de testes e certificados de EQUIPAMENTOS DO GRUPO DA CONTRATADA de maneira alguma isentará a CONTRATADA de qualquer obrigação ou responsabilidade sob este CONTRATO ou constituirá uma renúncia pela CONTRATANTE a qualquer de seus direitos, obrigações ou responsabilidades.</p> |
| 15.3 | CONTRACTOR shall notify COMPANY of all tests in adequate time to allow COMPANY and persons authorized by it to attend. | 15.3 A CONTRATADA deverá notificar a CONTRATANTE sobre todos os testes em tempo hábil a permitir que a CONTRATANTE e pessoas autorizadas participem. |
| 15.4 | CONTRACTOR shall provide all labour, materials, facilities and equipment for such inspections and tests and all costs related thereto shall be deemed included with in the PRICE. | 15.4 A CONTRATADA deverá providenciar todo o EQUIPAMENTO DO GRUPO DA CONTRATADA para tais inspeções e testes e todos os custos relacionados já estão incluídos no PREÇO. |
| 15.5 | The provisions of this Article 15 shall be applicable during the term of this AGREEMENT and for a period of five (5) years thereafter. | 15.5 As disposições desta Cláusula 15 serão aplicáveis durante a vigência deste CONTRATO e por um período subsequente de cinco (5) anos. |
| 15.6 | COMPANY's right to examine pertinent records to this AGREEMENT will also cover all safety and training certification records of CONTRACTOR's personnel. Such records will be maintained for the duration of this AGREEMENT and for a period of five (5) years thereafter. | 15.6 O direito da CONTRATANTE de examinar registros pertinentes a este CONTRATO também cobrirá todos os registros de certificação de segurança e treinamento do PESSOAL DA CONTRATADA. Esses registros serão mantidos pela vigência do presente CONTRATO e por um período |

| | |
|---|--|
| | subsequente de 5 (cinco) anos. |
| 16. CONFIDENTIALITY AND INFORMATION PROTECTION | 16. CONFIDENCIALIDADE E PROTEÇÃO DE INFORMAÇÕES |
| 16.1 All technical, financial and commercial information concerning this AGREEMENT and duly exchanged by and between the PARTIES in performing any provision of this AGREEMENT shall be deemed confidential, and the PARTIES shall take all necessary and reasonable steps to prevent the disclosure of the received information to any other person. | 16.1 Todas as informações técnicas, financeiras e comerciais pertinentes ao presente CONTRATO, incluindo sem limitação a troca de correspondências e comunicações entre as PARTES no cumprimento de qualquer dispositivo deste CONTRATO, serão consideradas confidenciais, devendo as PARTES tomar todas as precauções necessárias para evitar a divulgação das informações recebidas a qualquer outra pessoa. |
| 16.2 A PARTY's obligations under Article 16.1 do not preclude disclosure by such PARTY of confidential information where: | 16.2 As obrigações das PARTES nos termos da Cláusula 16.1 não impedem a divulgação por uma PARTE de informações confidenciais: |
| a. that information has entered the public realm through no fault of the PARTY seeking to disclose the confidential information; | a. que tenham caído em domínio público sem culpa da PARTE que as pretende divulgar; |
| b. the PARTY seeking to disclose the confidential information already possessed that information at the time of receipt from the other PARTY or has since received it from a THIRD PARTY that is not subject to this duty of confidence; | b. que a PARTE que pretende divulgar as informações confidenciais já as detinha quando do recebimento das informações transmitidas pela outra PARTE ou que tenham posteriormente sido recebidas de TERCEIRO não sujeito a esta obrigação de confidencialidade; |
| c. the confidential information is required by APPLICABLE LAW to be disclosed to a GOVERNMENT AUTHORITY or in a court of law or arbitral proceeding, provided that the PARTY seeking to disclose the confidential information provides prior notice of such disclosure to the other PARTY; or | c. cuja divulgação a uma AUTORIDADE PÚBLICA, juízo ou tribunal arbitral seja obrigatória nos termos da LEI APLICÁVEL, desde que a PARTE que pretende divulgar as informações confidenciais notifique previamente a outra PARTE da divulgação em questão; ou |
| d. which is made for a proper purpose to (a) the auditors of one of the PARTIES, (b) any AFFILIATE of such PARTY, (c) any director, consultant, advisor, employee or agent of a PARTY or (d) in the case of the COMPANY, to any member of GOVERNMENT AUTHORITY or any director, consultant, advisor, employee or agent of any of the members of the COMPANY GROUP and the GOVERNMENT AUTHORITY; | d. divulgadas para fins legítimos (a) aos auditores de uma das PARTES, (b) a uma AFILIADA da PARTE em questão, (c) a qualquer conselheiro, consultor, assessor, empregado ou representante de uma PARTE ou (d) no caso da CONTRATANTE, a qualquer membro de AUTORIDADE PÚBLICA ou a qualquer conselheiro, consultor, assessor, empregado ou representante do GRUPO DA CONTRATANTE e de AUTORIDADE PÚBLICA. |
| 16.2.1 In case of disclosure under Article 16.2 (d) above, disclosing PARTY shall execute a confidentiality AGREEMENT with the relevant THIRD PARTY, where this THIRD PARTY agrees to not | 16.2.1 No caso de divulgação no âmbito da Cláusula 16.2.(d) supra, a PARTE divulgadora deverá firmar com o TERCEIRO em questão um contrato de confidencialidade, por meio do qual o |

| | | |
|------|--|--|
| | disclose information it receives, during the same term and in accordance with terms and conditions that are substantially similar to those set forth in this Article 16, in case it is not possible to enter into an agreement with said THIRD PARTY having the same terms and conditions set forth in this AGREEMENT regarding the confidentiality of information. | TERCEIRO obrigar-se-á a não divulgar as informações recebidas, pelo mesmo prazo e de acordo com termos e condições substancialmente similares aos previstos nesta Cláusula 16, caso não seja possível acordar com tal TERCEIRO os mesmos termos e condições previstos neste CONTRATO quanto à confidencialidade das informações. |
| 16.3 | Failure to comply with the provisions set forth in the present Article 16 shall be considered as a major violation by the CONTRACTOR of its obligations towards COMPANY and shall entitle COMPANY, besides to terminate this AGREEMENT with immediate effect, to take the necessary legal steps immediately. | 16.3 A violação dos dispositivos desta Cláusula 16 será considerada uma infração grave das obrigações da CONTRATADA perante a CONTRATANTE, dando a esta o direito de imediatamente tomar as medidas legais cabíveis além de rescindir o presente CONTRATO com eficácia imediata. |
| 16.4 | CONTRACTOR shall not, and shall ensure that CONTRACTOR GROUP shall not, publish any press release, announcement, advertisement or reference to the SERVICES or the AGREEMENT, provide any information to any newspaper, trade journal, publication or radio or television broadcasting body, or the agents or reporters of such concerns on any matters related to this AGREEMENT in any way (including the award of same) without the prior approval of the COMPANY. Any proposed release, announcement, advertisement or reference shall be submitted to COMPANY for its review prior to any publication or release for publication. | 16.4 A CONTRATADA não publicará nenhum "press release", aviso, anúncio ou referência aos SERVIÇOS ou ao CONTRATO e não fornecerá a qualquer jornal de interesse geral ou especializado, publicação, emissora de rádio ou televisão ou aos representantes ou repórteres dessas organizações nenhuma informação de qualquer forma relativa ao presente CONTRATO (inclusive a sua celebração), garantindo que o GRUPO DA CONTRATADA tampouco o fará, sem aprovação prévia da CONTRATANTE. Todos os "press releases", avisos, anúncios ou referências pretendidos serão submetidos à aprovação da CONTRATANTE previamente à sua publicação ou liberação para publicação. |
| 16.5 | CONTRACTOR represents and warrants that: | 16.5 A CONTRATADA declara e garante que: |
| a. | it does not have and never had, and never used in any way, any information for any purposes related to drafting or sending a proposal, or engaging the negotiations that directly or indirectly led to the execution of this AGREEMENT, which have not been provided by COMPANY to CONTRACTOR, which have been developed or legally obtained by CONTRACTOR, or that are in public domain ("CONTRACTOR'S INFORMATION"); | a. não possui e não possuiu em nenhum momento, e que não usou de qualquer forma, quaisquer informações para quaisquer fins relacionados com a preparação ou o envio de uma proposta, com a condução de negociações que levou direta ou indiretamente à consecução do presente CONTRATO, que não tenham sido informações fornecidas pela CONTRATANTE à CONTRATADA, que foram desenvolvidas ou legalmente obtidas pela CONTRATADA ou que estejam no domínio público ("INFORMAÇÕES DA CONTRATADA"); |

| | | | |
|--------|--|--------|--|
| b. | it will immediately notify COMPANY if CONTRACTOR receives or comes into possession of information that does not belong to CONTRACTOR, directly or indirectly related to COMPANY'S business; | b. | notificará imediatamente a CONTRATANTE tanto se a CONTRATADA receber como tomar posse de informações que não pertençam à CONTRATADA, direta ou indiretamente relacionadas aos negócios da CONTRATANTE; |
| c. | it shall include confidentiality sections as this Article 16, in all its SUB-AGREEMENTS, <i>mutatis mutandis</i> ; | c. | deverá incluir em todos os SUBCONTRATOS cláusulas de confidencialidade como esta Cláusula 16, <i>mutatis mutandis</i> ; |
| d. | it undertakes to use reasonable commercial efforts to ensure that CONTRACTOR'S PERSONNEL do not: | d. | se compromete a usar esforços comerciais razoáveis para assegurar que o PESSOAL DA CONTRATADA não: |
| i. | buy or sell securities of the parent company, of Rosneft Oil Company, using knowledge of a relevant fact or relevant change regarding COMPANY, Rosneft Oil Company, or any of its AFFILIATES, which has not been informed to the public by a press release or another public announcement; or | i. | compre ou venda os valores mobiliários da matriz principal, Rosneft Oil Company, com conhecimento de fato relevante ou mudança relevante em relação à CONTRATANTE, Rosneft Oil Company ou qualquer de suas AFILIADAS que não tenha sido comunicado ao público por meio de uma nota à imprensa ou outro anúncio público; ou |
| ii. | Inform, except as provided by the terms of this AGREEMENT, to any other person, company or entity, about a relevant fact or relevant change in regard to COMPANY, Rosneft Oil Company, or any of their AFFILIATES, before such fact or change are disclosed by an authorized press release or another public announcement. | ii. | Informe, de outra forma que o que dispõem os termos deste CONTRATO, qualquer outra pessoa, companhia ou entidade sobre fato relevante ou mudança relevante em relação à CONTRATANTE, Rosneft Oil Company, ou suas respectivas AFILIADAS antes que tal ato ou mudança sejam publicados de forma generalizada por meio da divulgação de nota autorizada à imprensa ou outro anúncio público. |
| e. | it has a policy and procedures to protect its commercial secrets rights and PROPRIETARY INFORMATION, including notices to its employees in order to prevent the non-authorized publication and disclosure of such information. | e. | tem uma política e procedimentos destinados a proteger seus próprios direitos de segredo comercial e INFORMAÇÕES PRIVADAS, incluindo avisos aos seus funcionários para prevenir a publicação e divulgação não autorizada de tais informações. |
| 16.5.1 | CONTRACTOR agrees that the PROPRIETARY INFORMATION be subject to this policy and to these procedures, and it will not be obligated to disclose to COMPANY or to any other person or entity, its own commercial secret rights and PROPRIETARY INFORMATION, unless a confidentiality agreement (based on COMPANY'S form) is signed by the parties involved in the disclosure. Additionally, CONTRACTOR agrees to not disclose PROPRIETARY INFORMATION to THIRD PARTIES, and to not use | 16.5.1 | A CONTRATADA concorda que as INFORMAÇÕES PRIVADAS estejam sujeitas a essa política e procedimentos e não estará obrigada a divulgar para a CONTRATANTE ou qualquer outra pessoa ou entidade, seus próprios direitos de segredo comercial e INFORMAÇÕES PRIVADAS, a menos que um Contrato de Confidencialidade (com base no modelo da CONTRATANTE) seja assinado pelas partes envolvidas na divulgação. Além disso, a CONTRATADA concorda que não |

| | |
|---|--|
| <p>PROPRIETARY INFORMATION unless it is to COMPANY'S benefit, except when COMPANY otherwise authorizes in writing.</p> | <p>deverá revelar quaisquer INFORMAÇÕES PRIVADAS a TERCEIROS, nem usar INFORMAÇÕES PRIVADAS que não em benefício da CONTRATANTE, exceto quando a CONTRATANTE autorizar por escrito de maneira contrária.</p> |
| <p>16.5.2 If such disclosure to THIRD PARTIES is authorized, CONTRACTOR shall sign a Confidentiality Agreement with said party, containing the same terms and conditions for the use or disclosure of PROPRIETARY INFORMATION as those contained in this Article.</p> | <p>16.5.2 Caso divulgação a TERCEIROS seja desta forma autorizada, a CONTRATADA deverá assinar um Contrato de Confidencialidade com a referida parte contendo os mesmos termos e condições de uso ou divulgação de INFORMAÇÕES PRIVADAS que estão contidos nesta Cláusula.</p> |
| <p>16.6 The provisions of this Article 16 will survive for five (5) years after the termination or extinction of the AGREEMENT.</p> | <p>16.6 Os dispositivos desta Cláusula 16 sobreviverão por 5 (cinco) anos após a rescisão ou a extinção do CONTRATO.</p> |
| <p>17. HEALTH, SAFETY AND ENVIRONMENT</p> | <p>17. SAÚDE, SEGURANÇA E MEIO AMBIENTE</p> |
| <p>17.1 CONTRACTOR represents that it is fully capable of performing the SERVICES in compliance with the provisions of this Article 17 and all applicable COMPANY POLICIES described in Exhibit C or made available to CONTRACTOR, COMPANY's safety, health and environmental standards, and all applicable laws and regulations, and that it shall follow practices and procedures which comply with those provisions, standards, laws and regulations in the performance of the SERVICES.</p> | <p>17.1 A CONTRATADA declara que é plenamente capaz de executar os SERVIÇOS em conformidade com o disposto nesta Cláusula e todas as POLÍTICAS DA CONTRATANTE previstas no Anexo C ou disponibilizadas à CONTRATADA, de segurança, saúde e normas ambientais, bem como a LEI APLICÁVEL e ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS na realização dos SERVIÇOS.</p> |
| <p>17.2 CONTRACTOR is an independent service provider, as set forth in this AGREEMENT, and it directly controls the manner the SERVICES are performed and the respective CONTRACTOR'S GROUP EQUIPMENT that are necessary to perform the SERVICES, in accordance with this AGREEMENT, within the limits of the physical area that connects this CONTRACTOR'S GROUP EQUIPMENT to the SERVICES performed under this AGREEMENT.</p> | <p>17.2 A CONTRATADA é uma prestadora independente conforme estabelecido neste CONTRATO e controla diretamente o modo de execução dos SERVIÇOS e os respectivos EQUIPAMENTOS DO GRUPO DA CONTRATADA necessários à realização dos SERVIÇOS nos termos do presente CONTRATO nos limites da área física que ligam esses EQUIPAMENTOS DO GRUPO DA CONTRATADA aos SERVIÇOS realizados no âmbito do presente CONTRATO.</p> |
| <p>17.3 CONTRACTOR is responsible for providing and maintaining a safe and healthy work environment for all CONTRACTOR's PERSONNEL at the AREA OF OPERATIONS. All CONTRACTOR's PERSONNEL at the AREA OF OPERATIONS are required to</p> | <p>17.3 A CONTRATADA se responsabiliza por proporcionar e manter um ambiente de trabalho seguro e saudável para o PESSOAL DA CONTRATADA na ÁREA DAS OPERAÇÕES. Todo o PESSOAL DA CONTRATADA na ÁREA DAS OPERAÇÕES é obrigado a cumprir as medidas da CONTRATADA</p> |

| | | | |
|------|--|------|--|
| | comply with CONTRACTOR's efforts to provide and maintain a safe and healthful work environment at the AREA OF OPERATIONS. | | para proporcionar e manter um ambiente de trabalho seguro e saudável na ÁREA DAS OPERAÇÕES. |
| 17.4 | CONTRACTOR is responsible for coordinating the work of its employees, agents, SUBCONTRACTORS, and CONTRACTOR'S visitors, and for informing the personnel that they shall comply with CONTRACTOR'S safety program while in the AREA OF OPERATIONS. | 17.4 | A CONTRATADA é responsável por coordenar o trabalho de seus funcionários, agentes, SUBCONTRATADAS e visitantes da CONTRATADA, e avisar tais pessoas de que devem cumprir com o programa de segurança da CONTRATADA enquanto estiverem na ÁREA DAS OPERAÇÕES. |
| 17.5 | CONTRACTOR shall establish and maintain a safety programme at the AREA OF OPERATIONS which will include, but shall not be limited to, the following: | 17.5 | A CONTRATADA deverá estabelecer e manter um programa de segurança na ÁREA DAS OPERAÇÕES, que inclua, sem limitação, o seguinte: |
| a. | specific instructions to CONTRACTOR's supervisor on his/her responsibilities for the safety of all CONTRACTOR'S GROUP EQUIPMENT and personnel during normal operations and possible emergencies; | a. | instruções específicas para o supervisor da CONTRATADA quanto a suas responsabilidades para a segurança de todos os EQUIPAMENTOS DO GRUPO DA CONTRATADA e pessoas durante as operações normais e possíveis emergências; |
| b. | indoctrination of each new employee, including its subcontractors' employees, regardless of prior experience, to include having his/her job outlined, explained, and demonstrated by the supervisor. The supervisor will observe the new employee's work performance until he/she is satisfied that the employee can fill the position in a safe and effective manner; | b. | conscientização de cada funcionário novo, incluindo funcionários de suas SUBCONTRATADAS, independentemente da experiência anterior, inclusive tendo seu trabalho descrito, explicado e demonstrado pelo supervisor. O supervisor deverá observar o desempenho do funcionário novo no trabalho até que ele/ela esteja satisfeito quanto à capacidade do funcionário de ocupar o seu cargo de uma forma segura e eficaz; |
| c. | instruction of employees on work procedures, safe practices, and CONTRACTOR and COMPANY safety rules and standards, emergency procedures, and applicable regulations; | c. | instrução dos funcionários nos processos de trabalho, práticas seguras e regras de segurança da CONTRATADA e normas, procedimentos de emergência e regulamentos aplicáveis da CONTRATANTE; |
| d. | regularly scheduled meetings of the employees, including subcontractors' employees, in which the possible hazards, problems of the job, and related safe practices are emphasised and discussed; | d. | reunião dos trabalhadores regularmente agendadas, incluindo os funcionários das SUBCONTRATADAS, na qual os possíveis perigos, problemas no trabalho e as relativas práticas de segurança sejam enfatizadas e discutidas; |
| e. | good housekeeping and environmental practices; | e. | práticas de boa manutenção e ambientais; |
| f. | availability of and instruction in the location, use and maintenance of personal protective equipment; and | f. | disponibilidade e instrução no local quanto ao uso e manutenção de equipamento de proteção individual |

| | |
|---|--|
| | (EPI); e |
| g. general and required safety education through training, safety meetings, CONTRACTOR publications, and other educational media; | g. educação geral e específica quanto à segurança através de treinamento, reuniões de segurança, publicações da CONTRATADA e outros meios de comunicação educacional. |
| 17.6 CONTRACTOR shall maintain equipment and lifesaving, evacuation, rescue and medical equipment and other equipment and supplies for which CONTRACTOR is responsible and which may be reasonably required in an emergency in good working order and condition at all times. CONTRACTOR shall use all reasonable means to control and prevent fires and explosions, injury to personnel and damage to CONTRACTOR GROUP'S EQUIPMENT. Without limitation to the foregoing, CONTRACTOR shall: | 17.6 A CONTRATADA deverá manter equipamentos de salvamento, evacuação, resgate e equipamentos médicos e outros equipamentos e suprimentos pelos quais a CONTRATADA é responsável e que possam ser razoavelmente exigidos em caso de emergência, em bom estado de funcionamento e condição em todos os momentos. A CONTRATADA deverá usar todos os meios razoáveis para controlar e prevenir incêndios e explosões, lesões ao pessoal e danos aos EQUIPAMENTOS DO GRUPO DA CONTRATADA. Sem limitação ao acima exposto, a CONTRATADA deverá: |
| a. maintain proper barriers, guardrails, and other safety devices to minimise hazards during performance of the SERVICES; | a. manter barreiras adequadas, corrimões e outros dispositivos de segurança para minimizar os riscos durante a execução dos SERVIÇOS; |
| b. prohibit smoking and open flames and the carrying of matches and lighters except in specially designated safe areas; | b. proibir fumo, iluminação em chama aberta e o porte de fósforos e isqueiros, exceto em áreas seguras especificamente designadas; |
| c. possess and maintain a written emergency plan applicable to the SERVICES and the AREA OF OPERATIONS, and maintain documentation that this has been communicated to all CONTRACTOR personnel and SUBCONTRACTOR personnel, to be provided to COMPANY upon request; | c. possuir e manter um plano de emergência escrito aplicável aos SERVIÇOS e à ÁREA DAS OPERAÇÕES, e manter a documentação comprovando que isto tenha sido comunicado a todo o PESSOAL DA CONTRATADA e a todo pessoal das SUBCONTRATADAS, a ser fornecida à CONTRATANTE mediante solicitação; |
| d. maintain CONTRACTOR'S GROUP EQUIPMENT in good operating condition and have emergency and medical equipment ready for immediate use, where applicable; | d. manter os EQUIPAMENTOS DO GRUPO DA CONTRATADA em bom estado de funcionamento e ter instalações de emergência e equipamento médico pronto para o uso imediato, conforme aplicável; |
| e. conduct tests in CONTRACTOR GROUP'S EQUIPMENT to ensure that equipment is properly placed and in good operating condition, and that CONTRACTOR PERSONNEL are able to respond to emergency situations and effectively operate such CONTRACTOR GROUP'S EQUIPMENT; | e. realizar testes de EQUIPAMENTOS DO GRUPO DA CONTRATADA para garantir que tais estejam adequadamente posicionados e em bom estado de funcionamento, e que o PESSOAL DA CONTRATADA seja capaz de responder a situações de emergência e operar eficazmente tais EQUIPAMENTOS DO GRUPO DA CONTRATADA; |

| | | | |
|-------|---|-------|---|
| f. | where the SERVICES are performed other than on COMPANY premises: | f. | quando os SERVIÇOS forem realizados em locais outros que as dependências da CONTRATANTE: |
| (i) | implement a Confined Space Entry procedure meeting COMPANY's requirements and permit system for all entries into confined spaces; and; | (i) | implementar um processo de Entrada em Espaço Confinado que atenda aos requisitos da CONTRATANTE e um sistema de permissão para todas as entradas em espaços confinados; |
| (ii) | require all persons employed directly or indirectly by CONTRACTOR at all times to wear clothing suitable for existing work, weather and environmental conditions. Such clothing shall be in a good state of repair and shall not consist of any loose or ragged material that can become entangled in moving machinery, wire rope, chains or other tools. Under no circumstances will persons be allowed to work bareback, in short sleeves, in cut-off pants or in shorts. Fire resistant clothing, hard hats and steel-toe boots or shoes shall be worn at all times. Hearing protection shall be used in areas posted or where the noise level exceeds the maximum levels set forth by APPLICABLE LAW. Eye protection sufficient to protect against any specific danger to eyesight will be worn at all times; and | (ii) | exigir que o PESSOAL DA CONTRATADA use, em todos os momentos, vestuário profissional adequado existente para as condições climáticas e ambientais. Tal vestuário deverá estar em bom estado de conservação e não ser composto por qualquer material que possa se soltar ou se enredar com a movimentação de máquinas, cabos, correntes ou outras ferramentas. Em nenhuma circunstância as pessoas estarão autorizadas a trabalhar sem camisa, de mangas curtas, calças de corte ou bermudas. Roupas resistentes ao fogo, capacetes e botas ou sapatos de bico de aço devem ser usados em todos os momentos. Proteção auricular deverá ser usada em áreas indicadas ou quando o nível de ruído for superior ao permitido pela LEI APLICÁVEL. Proteção para os olhos suficiente para proteger contra qualquer perigo específico para a visão deverá ser usada em todos os tempos; e |
| (iii) | CONTRACTOR'S PERSONNEL obligated to use respiratory personal protection equipment (PPE) during the SERVICES or in emergency situation shall not have facial hair that interfere with an effective sealing, and shall pass a respiratory fitness test and be duly trained and physically capable of using such equipment. | (iii) | o PESSOAL DA CONTRATADA que for obrigado a usar equipamento de proteção (EPI) respiratório durante os SERVIÇOS ou situações de emergência não deverá ter pelos faciais que interfiram numa máscara de vedação eficaz, e deverá passar por um teste de aptidão respiratória com êxito e ser devidamente treinado e fisicamente capaz de utilizar tal equipamento. |
| 17.7 | Prior to commencement of the SERVICES, CONTRACTOR shall inspect the AREA OF OPERATIONS and ascertain whether any health or safety hazards exist. CONTRACTOR will seek correction of identified hazards under CONTRACTOR's responsibility before commencement of SERVICES or will take steps to prevent personnel being exposed to the hazard. CONTRACTOR will document this inspection and maintain a copy of the document at the AREA OF OPERATIONS. | 17.7 | Até o início dos SERVIÇOS, a CONTRATADA deverá inspecionar a ÁREA DAS OPERAÇÕES e verificar se existem riscos para a saúde ou segurança. A CONTRATADA procurará corrigir os riscos identificados e de responsabilidade da CONTRATADA antes do início dos SERVIÇOS ou tomará medidas para impedir que o PESSOAL DA CONTRATADA seja exposto ao perigo. A CONTRATADA deverá documentar esta inspeção e manter uma cópia do documento na ÁREA DAS OPERAÇÕES. |

| | |
|---|---|
| <p>17.8 All CONTRACTOR'S PERSONNEL at the AREA OF OPERATIONS will be fully trained and currently qualified for his/her job in accordance with APPLICABLE LAW and TECHNICAL SPECIFICATIONS and as specified in his/her contract. All HSE training records and certificates of CONTRACTOR's personnel shall be provided to COMPANY prior to the commencement of the SERVICES and thereafter upon request of COMPANY.</p> | <p>17.8 Todo o PESSOAL DA CONTRATADA na ÁREA DAS OPERAÇÕES será totalmente treinado e qualificado para o seu trabalho em conformidade com a LEI APLICÁVEL e ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS, conforme especificado em seu contrato. Todos os registros de treinamento HSE e certificados do PESSOAL DA CONTRATADA deverão ser entregues à CONTRATANTE até o início dos SERVIÇOS e posteriormente, mediante solicitação da CONTRATANTE.</p> |
| <p>17.9 CONTRACTOR shall not cause, permit, or tolerate a hazardous, unsafe, unhealthy or environmentally unsound condition or activity over which it has control to be conducted at the AREA OF OPERATIONS. If CONTRACTOR becomes aware of any hazardous, unsafe, unhealthy or environmentally unsound condition including a violation of any of the safety and health standards with which CONTRACTOR must comply in accordance with this Article 17, CONTRACTOR shall immediately notify COMPANY and take whatever steps are necessary to eliminate, terminate, abate, or rectify the condition.</p> | <p>17.9 A CONTRATADA não deverá ocasionar, permitir ou tolerar condições ou atividades perigosas, inseguras, insalubres ou ambientalmente precárias sobre as quais tem controle, a serem realizadas na ÁREA DAS OPERAÇÕES. Caso a CONTRATADA tome conhecimento de qualquer condição perigosa, insegura, insalubre ou ambientalmente precária, incluindo uma violação de qualquer norma de segurança e sanitária às quais a CONTRATADA esteja sujeita nos termos da presente Cláusula 17, a CONTRATADA deverá imediatamente notificar à CONTRATANTE e tomar todas as medidas necessárias para eliminar, cessar, minimizar ou corrigir a condição.</p> |
| <p>17.10 COMPANY shall have the right, but not the obligation, to inspect CONTRACTOR's operations and the AREA OF OPERATIONS periodically for the purpose of monitoring compliance by CONTRACTOR with the safety provisions of this AGREEMENT, and such inspections shall not diminish CONTRACTOR's responsibility for maintaining a healthy and safe work environment. If COMPANY becomes aware of an imminently hazardous condition which, in its judgment, if allowed to continue would pose danger to life or health at the AREA OF OPERATIONS, COMPANY shall have the right to immediately direct CONTRACTOR to abate or eliminate such condition. If the hazardous condition is not promptly abated or eliminated, COMPANY shall have the right to immediately stop all SERVICES being performed at the AREA OF OPERATIONS or take affirmative action necessary to abate or eliminate such hazard. If the SERVICES are stopped,</p> | <p>17.10 A CONTRATANTE terá o direito, mas não a obrigação, de inspecionar as operações da CONTRATADA e a ÁREA DAS OPERAÇÕES periodicamente para efeitos de controle do cumprimento das disposições de segurança do presente CONTRATO pela CONTRATADA, sendo que tais inspeções não diminuem a responsabilidade da CONTRATADA quanto à manutenção de um ambiente de trabalho saudável e seguro. Caso a CONTRATANTE tome conhecimento de uma condição iminentemente perigosa que, em sua opinião, se continuada representaria um perigo para a vida ou saúde na ÁREA DAS OPERAÇÕES, a CONTRATANTE terá o direito de imediatamente instruir a CONTRATADA para que reduza ou elimine tal condição. Caso a situação de risco não seja prontamente reduzida ou eliminada, a CONTRATANTE terá o direito de interromper todo o SERVIÇO que esteja sendo executado na ÁREA DAS OPERAÇÕES ou tomar a iniciativa necessária para reduzir ou</p> |



| | |
|---|---|
| <p>CONTRACTOR shall not be permitted to restart the SERVICES until such hazard has been abated or eliminated. If COMPANY is made aware of a failure of CONTRACTOR to comply with the safety provisions of this AGREEMENT, which failure does not create an imminently hazardous condition, COMPANY shall have the right to notify CONTRACTOR of such condition as soon as possible. If CONTRACTOR fails to abate or eliminate such condition within a reasonable period, then COMPANY shall have the right to stop all SERVICES being performed by CONTRACTOR at the AREA OF OPERATIONS and such SERVICES will not be restarted until CONTRACTOR has corrected the situation. During any stoppages of SERVICES pursuant to this Article 17.10, the CONTRACTOR shall not be entitled to any compensation under the WORK ORDER.</p> | <p>eliminar tal perigo. Caso os SERVIÇOS sejam interrompidos, a CONTRATADA não estará autorizada a retomar os SERVIÇOS até que tal perigo seja reduzido ou eliminado. Caso a CONTRATANTE seja informada de uma falha da CONTRATADA em se conformar às disposições de segurança do presente CONTRATO, e que esta falha não crie uma condição iminentemente perigosa, a CONTRATANTE terá o direito de notificar a CONTRATADA de tal condição o quanto antes. Caso a CONTRATADA não reduza ou elimine tal condição dentro de um prazo razoável, a CONTRATANTE terá o direito de interromper todos os SERVIÇOS que estejam sendo executados pela CONTRATADA na ÁREA DAS OPERAÇÕES e tais SERVIÇOS não serão retomados até que a CONTRATADA corrija a situação. Durante qualquer interrupção de SERVIÇO em aplicação desta Cláusula 17.10, a CONTRATADA, não terá direito a qualquer compensação referente à ORDEM DE SERVIÇO.</p> |
| <p>17.11 CONTRACTOR shall immediately provide verbal notification to COMPANY of accidents, fires, explosions, spills or releases of substances and dangerous occurrences including, without limitation, situations that may be hazards or potential hazards, which occur at the AREA OF OPERATIONS or in connection with any SERVICES being performed hereunder and shall within twenty-four (24) hours after the occurrence, provide COMPANY with a written accident report. CONTRACTOR will also provide COMPANY with copies of all reports or other documents filed or provided by CONTRACTOR's insurers and regulatory authorities in connection with such accidents. In addition, the CONTRACTOR is obligated to participate in initiatives, meetings and any other requests made by the COMPANY with the intent to resolve the effects of the accident.</p> | <p>17.11 A CONTRATADA deverá imediatamente notificar verbalmente à CONTRATANTE quanto a acidentes, incêndios, explosões, derramamentos ou a emissão de substâncias e ocorrências perigosas, incluindo, sem limitação, situações possam representar perigos e riscos potenciais, que ocorram na ÁREA DAS OPERAÇÕES ou em conexão com qualquer SERVIÇO que seja realizado sob o presente dentro de vinte e quatro (24) horas após a ocorrência, e fornecer à CONTRATANTE um relatório escrito do acidente. A CONTRATADA também fornecerá à CONTRATANTE cópias de todos os relatórios ou outros documentos registrados ou fornecidos por seguradoras da CONTRATADA e entidades reguladoras relativamente a acidentes. Adicionalmente, a CONTRATADA se obriga a participar de diligências, reuniões e outras solicitações feitas pela CONTRATANTE com o intuito de solucionar os efeitos do acidente.</p> |
| <p>17.12 SUBCONTRACTORS hired by CONTRACTOR in performance of the SERVICES must comply with</p> | <p>17.12 A CONTRATADA deverá fazer com que suas SUBCONTRATADAS para a execução dos SERVIÇOS cumpram o programa de segurança da</p> |

| | | |
|---|---|---|
| | CONTRACTOR's safety programme meeting the requirements of this Article 17 and CONTRACTOR's agreements with such SUBCONTRACTOR, whether oral or written, shall provide that SUBCONTRACTOR will be subject to such compliance. | CONTRATADA que satisfaçam os requisitos da presente Cláusula e acordos da CONTRATADA com tais SUBCONTRATADAS, quer seja oralmente ou por escrito, devem dispor que as referidas SUBCONTRATADAS estarão sujeitas à observância desses requisitos. |
| 17.13 | The use, possession, distribution or sale of firearms, explosives, weapons, or other dangerous substances or articles is not permitted at the AREA OF OPERATIONS. Entry onto the AREA OF OPERATIONS is consent to and recognition of the right of COMPANY and its authorised representatives to search at any time the person, automobile, and other property of individuals while entering, on, or departing from the AREA OF OPERATIONS. | 17.13 O uso, posse, distribuição ou venda de armas de fogo, explosivos, armas, ou outras substâncias ou artigos perigosos não são permitidos na ÁREA DAS OPERAÇÕES. O acesso à ÁREA DAS OPERAÇÕES fica sujeito ao consentimento e reconhecimento do direito da CONTRATANTE e seus representantes autorizados de revistar a qualquer momento, pessoas, automóveis e outros bens de particulares ao entrar, ou ao deixar a ÁREA DAS OPERAÇÕES. |
| 17.14 | Materials and CONTRACTOR'S GROUP EQUIPMENT shipped to the AREA OF OPERATIONS shall be inspected, prepared, labelled, marked, and documented in accordance with all TECHNICAL SPECIFICATIONS and APPLICABLE LAW. | 17.14 EQUIPAMENTOS DO GRUPO DA CONTRATADA enviados à ÁREA DAS OPERAÇÕES serão inspecionados, preparados, rotulados, marcados e documentados em conformidade com todas as ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS e LEI APLICÁVEL. |
| 18. PENALTIES, LIABILITIES AND INDEMNITIES | | 18. PENALIDADES, RESPONSABILIDADE E INDENIZAÇÕES |
| 18.1 | PARTIES, being sophisticated companies operating under and with experience in national market, considering (i) the nature of the obligations defined in this AGREEMENT, (ii) the difficulties in replacing the CONTRACTOR, and (iii) the effects of a default regarding COMPANY'S operations would make it extremely difficult or even unfeasible to assess the DAMAGE to a PARTY in case of default under this AGREEMENT, the PARTIES agree under this Article 18 a specific regime for fines, liabilities and indemnification, applicable in accordance with the terms and conditions set forth herein. PARTIES acknowledge that this regime may have other effects than those set forth in the Brazilian Civil Code and in the APPLICABLE LAW regarding civil liability, and they hereby define that their intention is that the provisions of this Article prevail. | 18.1 As PARTES, empresas sofisticadas e com atuação e experiência em âmbito nacional, e considerando (i) a natureza das obrigações estabelecidas neste CONTRATO, (ii) as dificuldades em substituir a CONTRATADA e (iii) os efeitos de eventual inadimplemento nas operações da CONTRATANTE tornariam extremamente difícil ou até impraticável a mensuração dos DANOS efetivamente incorridos por uma PARTE em caso de inadimplemento no âmbito deste CONTRATO, estabelecem nesta Cláusula 18 um regime específico para multas, responsabilidades e indenizações, aplicável conforme termos e condições aqui previstos. As PARTES reconhecem que a aplicação deste regime pode produzir efeitos diversos daqueles previstos no Código Civil Brasileiro e na LEI APLICÁVEL no que tange à responsabilidade civil, e aqui estabelecem que sua intenção é que prevaleça o disposto nesta Cláusula. |
| 18.2 | Without prejudice to (i) COMPANY'S | 18.2 Sem prejuízo (i) do direito da CONTRATANTE de rescindir o |

| | |
|--|--|
| <p>right to terminate this AGREEMENT, and (ii) of the other penalties and the duty to indemnify set forth in this AGREEMENT, CONTRACTOR will be subject to a liquidated damages' penalty (a) for the failure to achieve / reach a MILESTONE until the date defined in the SCHEDULE, in the amount of 2% (two per cent) of the total amount of the monthly invoice per BUSINESS DAY of delay, until the relevant MILESTONE is achieved / reached limited to 10% (ten percent) of the monthly fee (in accordance with this AGREEMENT); and (b) for the improper or late performance of any provision of this AGREEMENT, in the amount of 2% (two per cent) of the total amount of the monthly invoice per BUSINESS DAY of delay, limited to 10% (ten percent) of the monthly fee until this delay or non-compliance is fully solved, as attested by COMPANY.</p> | <p>presente CONTRATO, e (ii) das demais penalidades e do dever de indenizar previstos neste CONTRATO, a CONTRATADA estará sujeita à aplicação de multa moratória (a) pelo não atingimento de MARCO CRÍTICO até a data prevista para tal no CRONOGRAMA, no valor de 2% (dois por cento) do faturamento mensal, por cada DIA ÚTIL inteiro de atraso, até que o respectivo MARCO CRÍTICO seja atingido, limitado a 10% (dez por cento) do valor mensal (nos termos deste Contrato); e (b) pelo cumprimento inadequado ou intempestivo de qualquer outro dispositivo do presente CONTRATO, no valor de 2% (dois por cento) do faturamento mensal por cada DIA ÚTIL inteiro de atraso, limitado a 10% (dez por cento) do valor mensal até que o atraso ou não atendimento seja totalmente sanado, tal como atestado pela CONTRATANTE.</p> |
| <p>18.2.1 The initial date for calculating the liquidated damages' penalty for late payment set forth in Articles 18.2.(a) and 18.2.(b) will be the calendar day immediately following the date the MILESTONE should have been achieved or the obligation should have been performed.</p> | <p>18.2.1 A data inicial para o cálculo da multa moratória prevista na cláusula 18.2.(a) e 18.2.(b) será o dia do calendário imediatamente seguinte à data em que o atingimento do MARCO CRÍTICO ou cumprimento da obrigação deveria ter ocorrido.</p> |
| <p>18.3 The liquidated damages' penalty set forth in Article 18.2 will have the nature of a moratorium penalty as per the APPLICABLE LAW, so paying it will not release CONTRACTOR from being liable for possible DAMAGES to be claimed by COMPANY under this AGREEMENT and/or the APPLICABLE LAW, in addition to said penalty.</p> | <p>18.3 A multa moratória estabelecida na Cláusula 18.2 terá natureza de multa moratória, nos termos da LEI APLICÁVEL, de modo que seu pagamento não eximirá a CONTRATADA de eventuais DANOS que possam ser reclamados pela CONTRATANTE no âmbito deste CONTRATO e/ou da LEI APLICÁVEL em adição à referida penalidade.</p> |
| <p>18.4 CONTRACTOR shall take all actions and use all applicable and necessary remedies to mitigate the effects of the violations set forth in this Article 18, always in compliance with the TECHNICAL SPECIFICATIONS. Should there are actions or remedies that may affect the SCHEDULE and/or jeopardize the COMPANY'S GROUP EQUIPMENT or COMPANY'S PERSONNEL, they may only be implemented upon prior and written authorization of COMPANY.</p> | <p>18.4 A CONTRATADA deverá tomar todas as medidas ou remédios cabíveis e necessários para mitigar os efeitos decorrentes dos descumprimentos contratuais previstos nesta Cláusula 18, sempre se observando as ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS. Caso haja medidas ou remédios que possam afetar o CRONOGRAMA e/ou colocar em risco EQUIPAMENTOS DO GRUPO DA CONTRATANTE ou PESSOAL DA CONTRATANTE, as mesmas somente poderão ser implementadas mediante autorização prévia e por escrito da</p> |



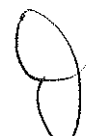
| | CONTRATANTE. |
|---|--|
| 18.5 The sum of all moratorium penalties imposed to CONTRACTOR will be limited to a maximum of 30% (thirty percent) of AGREEMENT PRICE. | 18.5 A soma de todas as multas moratórias eventualmente impostas à CONTRATADA se limitará ao máximo de 30% (trinta por cento) do PREÇO do CONTRATO. |
| 18.5.1 After reaching said limit, (i) CONTRACTOR will no longer be subject to the imposition of liquidated damages' penalties. However, this will not affect the other terms and conditions of this AGREEMENT, and COMPANY will still have the right to terminate this AGREEMENT, as per Article 11. | 18.5.1 Atingido tal limite, (i) a CONTRATADA não mais estará sujeita à aplicação de multas moratórias, o que não afetará, contudo, os demais termos e condições deste CONTRATO, devendo ser observado, ainda, o direito da CONTRATANTE de rescindir o presente CONTRATO nos termos da cláusula 11. |
| 18.6 The PARTY that fails to perform the obligation set forth in Article 16 shall pay to the innocent PARTY a fine of R\$ 50.000,00 (fifty thousand reais) per event, without prejudice to the innocent PARTY taking other judicial or extrajudicial actions. Additionally, the imposition of said fine will not affect the other terms and conditions of this AGREEMENT. | 18.6 A PARTE que descumprir obrigação prevista na Cláusula 16 deverá pagar multa à PARTE inocente, no valor de R\$ 50.000,00 (Cinquenta Mil reais) por evento, sem prejuízo de a PARTE inocente tomar outras medidas judiciais ou extrajudiciais cabíveis. Outrossim, a aplicação da referida multa não afetará os demais termos e condições deste CONTRATO. |
| 18.7 <u>CONTRACTOR'S GENERAL LIABILITY & INDEMNITY.</u> | 18.7 <u>RESPONSABILIDADE & INDENIZAÇÕES GERAIS DA CONTRATADA.</u> |
| 18.7.1 CONTRACTOR shall be liable for and shall indemnify and hold COMPANY'S GROUP harmless from all CLAIMS derived from or related to the performance of the SERVICES ("QUALIFIED CLAIMS"): | 18.7.1 A CONTRATADA será responsável por e deverá defender e indenizar o GRUPO DA CONTRATANTE de, e contra todas as DEMANDAS decorrentes ou relacionadas à execução dos SERVIÇOS ("DEMANDAS INDENIZÁVEIS"): |
| a. injuries, diseases, or death of any member of CONTRACTOR'S PERSONNEL, and/or loss of or DAMAGE to property of any member of CONTRACTOR'S PERSONNEL; | a. lesão, doença ou morte de qualquer membro do PESSOAL DA CONTRATADA e/ou perda ou DANO à propriedade de qualquer membro do PESSOAL DA CONTRATADA; |
| b. loss of or damage to property of CONTRACTOR'S GROUP; | b. perda ou dano à propriedade do GRUPO DA CONTRATADA; |
| c. loss of or damage to THIRD PARTY'S property directly or indirectly caused by the performance of SERVICES by CONTRACTOR; | c. perda ou dano à propriedade de TERCEIRO em razão oriunda diretamente ou indiretamente da execução dos SERVIÇOS pela CONTRATADA; |
| d. injuries, diseases, or death of a THIRD PARTY, directly or indirectly caused by the performance of SERVICES by CONTRACTOR; | d. lesão, doença ou morte de um TERCEIRO oriunda diretamente ou indiretamente da execução dos SERVIÇOS pela CONTRATADA; |
| e. all payment required by a GOVERNMENTAL AUTHORITY which | e. todos os pagamentos exigidos por qualquer AUTORIDADE PÚBLICA que não sejam expressamente |

| | |
|--|--|
| <p>are not expressly refundable under this AGREEMENT and whose purpose is to cover CONTRACTOR'S CLAIM, including all TAXES collected by any GOVERNMENTAL AUTHORITY, levied on any member of CONTRACTOR'S GROUP in regard to payments made or received under this AGREEMENT, or under any agreement between a member of CONTRACTOR'S GROUP and any THIRD PARTY, which should have been entered into by CONTRACTOR as taxpayer, as set forth by the APPLICABLE LAW. If so required by the laws of any country having jurisdiction, COMPANY may withhold sums, in compliance with the withholding tax rate set forth in such laws, from payments under this agreement, and any sums withheld as such will be offset against payments to be made to CONTRACTOR under this AGREEMENT; and (ii) from any and all TAXES assessed or levied against or on account of wages, salaries or other benefits paid to CONTRACTOR's PERSONNEL or personnel of its SUBCONTRACTORS and all TAXES levied or assessed against, or on account of, any property or CONTRACTOR GROUP'S EQUIPMENT or its SUBCONTRACTORS;</p> | <p>reembolsáveis nos termos do presente CONTRATO e cujo objetivo seja a satisfação de qualquer DEMANDA da CONTRATADA, incluindo todos e quaisquer TRIBUTOS cobrados por qualquer AUTORIDADE PÚBLICA sobre qualquer membro do GRUPO DA CONTRATADA com relação a (i) qualquer pagamento feito, ou recebido tanto no âmbito do presente CONTRATO ou nos termos de qualquer contrato entre qualquer membro do GRUPO DA CONTRATADA e qualquer TERCEIRO que devesse ter sido feito pela CONTRATADA, na qualidade de contribuinte conforme definido pela LEI APLICÁVEL. Caso exigido pelas leis de qualquer país que tenha jurisdição, a CONTRATANTE terá o direito de reter valores, conforme a alíquota de retenção na fonte especificada por tais leis, dos pagamentos devidos em virtude do presente, e quaisquer valores assim retidos deverão ser compensados com qualquer pagamento devido à CONTRATADA em virtude dos termos do presente CONTRATO; e (ii) TRIBUTOS incidentes ou cobrados sobre salários, vencimentos ou outros benefícios pagos aos funcionários da CONTRATADA ou funcionários de seus SUBCONTRATADOS e todos os TRIBUTOS incidentes ou cobrados com relação a qualquer propriedade ou EQUIPAMENTOS DO GRUPO DA CONTRATADA ou seus SUBCONTRATADOS;</p> |
| <p>f. violation of the APPLICABLE LAW by any member of CONTRACTOR'S GROUP;</p> | <p>f. violação da LEI APLICÁVEL por qualquer membro do GRUPO DA CONTRATADA;</p> |
| <p>g. all CLAIMS presented against members of COMPANY'S GROUP, exclusively related to this AGREEMENT, by any member of CONTRACTOR'S GROUP;</p> | <p>g. todas as DEMANDAS apresentadas contra qualquer membro do GRUPO DA CONTRATANTE, relacionadas exclusivamente a este CONTRATO, por qualquer membro do GRUPO DA CONTRATADA;</p> |
| <p>h. all CLAIMS presented against members of COMPANY'S GROUP by another legal entity with whom COMPANY has entered into agreements, whose damage is proven to have been caused by any member of CONTRACTOR'S GROUP;</p> | <p>h. todas as DEMANDAS apresentadas contra qualquer membro do GRUPO DA CONTRATANTE por outra pessoa jurídica com quem a CONTRATANTE tenha contratado, cujo dano tenha sido provado como causado por qualquer membro do GRUPO DA CONTRATADA;</p> |
| <p>i. any ENVIRONMENTAL LIABILITY, whether or not discussed in a CLAIM,</p> | <p>i. qualquer PASSIVO AMBIENTAL, seja ou não discutido em uma DEMANDA,</p> |



| | |
|--|---|
| <p>against any member of COMPANY'S GROUP, by any individual or legal entity, including all costs, environmental, direct DAMAGE suffered by COMPANY as a result of a DAMAGE or impact directly or indirectly caused by an action or omission of any member of CONTRACTOR'S GROUP; and</p> | <p>em face de qualquer membro do GRUPO DA CONTRATANTE, por qualquer pessoa física ou jurídica, incluindo todos os custos, despesas, DANOS diretos incorridos e/ou sofridos pela CONTRATANTE como um resultado de um DANO ou impacto, causado, direta ou indiretamente, por uma ação ou omissão de qualquer membro do GRUPO da CONTRATADA; e</p> |
| <p>j. all CLAIMS presented by members of the CONTRACTOR'S PERSONNEL and/or its SUBCONTRACTORS, in which COMPANY is a PARTY or becomes legally obligated to pay, including, without limitation, legal remedies to reinstate the employment relationship with COMPANY or with any member of the COMPANY'S GROUP and or claims related to occupational accident, overtime, hazard pay, hardship pay, and dismissal without cause.</p> | <p>j. todas as DEMANDAS apresentadas pelos membros do PESSOAL DA CONTRATADA e/ou de suas SUBCONTRATADAS, em que a CONTRATANTE seja PARTE ou se torne legalmente obrigada a pagar, incluindo sem limitação medidas judiciais com o fito de estabelecer vínculo empregatício com a CONTRATANTE ou com qualquer membro do GRUPO DA CONTRATANTE e/ou reclamação relacionada a acidente de trabalho, hora extra, insalubridade, periculosidade e demissão sem justa causa.</p> |
| <p>18.8 <u>COMPANY'S GENEREAL LIABILITY & INDEMNITY.</u></p> | <p>18.8 <u>RESPONSABILIDADE & INDENIZAÇÕES GERAIS DA CONTRATANTE.</u></p> |
| <p>18.8.1 COMPANY shall be liable for and shall indemnify and hold CONTRACTOR'S GROUP harmless from all CLAIMS derived from or related to the performance of the SERVICES as set forth below:</p> | <p>18.8.1 A CONTRATANTE será responsável por e deverá defender e indenizar o GRUPO DA CONTRATADA de, e contra todas as DEMANDAS decorrentes ou relacionadas à execução dos SERVIÇOS conforme abaixo:</p> |
| <p>a. injuries, diseases, or death of any member of COMPANY'S PERSONNEL, and/or loss of or DAMAGE to property of any member of COMPANY'S PERSONNEL;</p> | <p>a. lesão, doença ou morte de qualquer membro do PESSOAL DA CONTRATANTE e/ou perda ou DANO à propriedade de qualquer membro do PESSOAL DA CONTRATANTE;</p> |
| <p>b. loss of or damage to property of COMPANY'S GROUP;</p> | <p>b. perda ou DANO à propriedade do GRUPO DA CONTRATANTE;</p> |
| <p>c. violation of the APPLICABLE LAW by any member of COMPANY'S PERSONNEL; and</p> | <p>c. violação da LEI APLICÁVEL por qualquer membro do PESSOAL DA CONTRATANTE; e</p> |
| <p>d. injuries, diseases, or death of a THIRD PARTY caused by the performance or non-performance of this AGREEMENT by COMPANY'S GROUP.</p> | <p>d. lesão, doença ou morte de um TERCEIRO oriunda do cumprimento ou descumprimento deste CONTRATO pelo GRUPO DA CONTRATANTE.</p> |
| <p>18.9 The indemnifying PARTY under Articles 18.7 and 18.8 will be entitled to (i) lead the defense in the relevant CLAIM, and</p> | <p>18.9 A PARTE obrigada a indenizar no âmbito das Cláusulas 18.7 e 18.8 terá (i) o direito de conduzir a defesa da respectiva DEMANDA, ressalvando-se</p> |

| | | | |
|-------|--|-------|--|
| | the PARTY to be indemnified will always be entitled to be represented by its own lawyers and to participate in the defense, or instruct the indemnifying PARTY and (ii) will pay all cost, expenses, fines, penalties, and interests related to the indemnification, as legally required. | | que a PARTE a ser indenizada terá sempre o direito de se fazer representar por seus próprios advogados e de participar da defesa ou de instruir a PARTE indenizadora e (ii) pagará todos os custos, despesas, multas, penalidades e juros pertinentes às indenizações, tal como legalmente exigido. |
| 18.10 | Except in cases of WILFUL MISCONDUCT, bad faith, GROSS NEGLIGENCE, or fraud of a PARTY, but notwithstanding any other provisions stating otherwise: | 18.10 | Exceto na hipótese de DOLO, má-fé, CULPA GRAVE ou fraude por uma PARTE, mas não obstante qualquer outra disposição em contrário: |
| a. | COMPANY shall indemnify and hold CONTRACTOR'S GROUP harmless from INDIRECT DAMAGES of COMPANY'S GROUP, even when caused by fault or negligence of CONTRACTOR'S GROUP or THIRD PARTIES; and | a. | A CONTRATANTE deverá indenizar e manter indene o GRUPO DA CONTRATADA dos DANOS INDIRETOS do GRUPO DA CONTRATANTE, mesmo que causados por culpa ou negligência do GRUPO DA CONTRATADA ou de TERCEIROS; e |
| b. | CONTRACTOR shall indemnify and hold COMPANY'S GROUP harmless from INDIRECT DAMAGES of CONTRACTOR'S GROUP, even when caused by fault or negligence of COMPANY'S GROUP or THIRD PARTIES. | b. | A CONTRATADA deverá indenizar e manter indene o GRUPO DA CONTRATANTE dos DANOS INDIRETOS do GRUPO DA CONTRATADA, mesmo que causados por culpa ou negligência do GRUPO DA CONTRATANTE ou de TERCEIROS. |
| 18.11 | The PARTY shall pay for the penalties and indemnifications under this Article 18 in up to forty-five (45) days counted (i) from the date the PARTY has received the notice imposing the moratorium penalty, or (ii) from the date the obligation to indemnify became liquidated and certain. | 18.11 | O pagamento das penalidades e indenizações devidas nos termos desta Clausula 18 deverá ser efetuado pela PARTE devedora em até 45 (quarenta e cinco) dias contados (i) da data em que a PARTE recebeu a notificação impondo a multa moratória, ou (ii) da data em que a obrigação de indenizar tornou-se líquida e certa. |
| 18.12 | The provisions of this Article 18 shall govern the risk allocation and indemnities between the PARTIES and shall control, notwithstanding any other provision contained elsewhere in this AGREEMENT. The liability of the PARTIES arising from this AGREEMENT will be limited to direct DAMAGES according to the Brazilian Civil Code (Law No. 10,406, of January 10th, 2002). | 18.12 | As disposições desta Cláusula 18 deverão governar a alocação de risco e responsabilidades entre as PARTES e deverão prevalecer, não obstante qualquer outra disposição em contrário no CONTRATO. A responsabilidade das PARTES decorrente deste CONTRATO será limitada aos DANOS diretos, nos termos do Código Civil Brasileiro (Lei nº 10.406, de 10 de Janeiro de 2002). |
| 19. | NOT USED | 19. | NÃO UTILIZADO |
| 20. | TAXES | 20. | TRIBUTOS |
| 20.1 | TAXES of any nature which are due as a direct result of this AGREEMENT or of its performance are the sole responsibility of the taxpayer as defined | 20.1 | Os TRIBUTOS de qualquer natureza devidos em resultado direto do presente CONTRATO ou do seu cumprimento serão de |



| | | | |
|------|--|------|--|
| | in the APPLICABLE LAWS, without any right to reimbursement. | | responsabilidade do contribuinte pertinente como definido na LEI APLICÁVEL, sem direito a reembolso. |
| 20.2 | COMPANY shall withhold from payments made to CONTRACTOR hereunder any and all TAXES that COMPANY may be required to withhold in accordance with APPLICABLE LAW. | 20.2 | A CONTRATANTE reterá dos pagamentos efetuados à CONTRATADA relativamente ao presente CONTRATO todos os TRIBUTOS que a CONTRATANTE esteja obrigada a reter nos termos da LEI APLICÁVEL. |
| 20.3 | CONTRACTOR represents to have taken into consideration, in the presentation of its PRICE, the applicable TAXES to the provision of the SERVICES, not being possible any kind of counterclaim due to any kind of mistake in this evaluation for purposes of requesting price revision or reimbursement regarding fiscal collections determined by the competent GOVERNMENT AUTHORITY. | 20.3 | A CONTRATADA declara que levou em consideração, na preparação de seu PREÇO, os TRIBUTOS aplicáveis para a prestação dos SERVIÇOS, não sendo cabível qualquer tipo de reclamação por qualquer tipo de erro em sua avaliação para o propósito de requerer uma revisão de preço ou reembolso em relação a arrecadações fiscais determinadas pela AUTORIDADE PÚBLICA competente. |
| 21. | NOT USED | 21. | NÃO UTILIZADA |
| 22. | NOTICES | 22. | NOTIFICAÇÕES |
| 22.1 | Oral communications, unless followed by written notice, do not constitute notice for purposes of this AGREEMENT. Notices shall be addressed to the representatives of COMPANY and CONTRACTOR under this AGREEMENT, as indicated by each PARTY, in writing, or, in their absence, to the legal representatives of each PARTY as indicated in the respective corporate documents, and may be given in person, or sent by courier service, or any electronic means of transmitting written communications which provides written confirmation of complete transmission. | 22.1 | Comunicações verbais não constituem notificações para fins deste CONTRATO, salvo se acompanhadas de uma notificação escrita. Notificações escritas deverão ser endereçadas aos representantes da CONTRATANTE e da CONTRATADA em relação a este CONTRATO, conforme venham a ser indicados por cada PARTE, por escrito, e, na sua ausência, aos representantes legais de cada PARTE conforme indicados em seus respectivos documentos societários, e poderão ser encaminhadas pessoalmente, através de serviços de courier, ou por quaisquer meios eletrônicos de transmissão de comunicações que forneçam confirmação, por escrito, de recebimento. |
| 23. | NO PARTNERSHIP | 23. | NÃO PARCERIA |
| 23.1 | Nothing in this AGREEMENT is intended by either PARTY to (i) create a joint activity, venture, association, trust or partnership in any form under APPLICABLE LAW; nor (ii) authorise either PARTY to act as agent for the other, and neither PARTY shall have authority to act in the name of or on behalf of or otherwise to bind the other in any way (including but not limited to the making of any representation or warranty, the assumption of any | 23.1 | Nenhuma das PARTES pretende que algum item do presente CONTRATO (i) estabeleça atividade conjunta, "joint venture", associação, fundo patrimonial ou sociedade de qualquer tipo nos termos da LEI APLICÁVEL; ou (ii) autorize qualquer uma das PARTES a atuar como representante da outra, nenhuma delas tendo poderes para atuar em nome ou no interesse da outra ou para de outro modo vincular a outra PARTE (incluindo, mas não se limitando a, dando qualquer declaração ou |

| | |
|---|--|
| obligation of liability and the exercise of any right or power). | garantia, assumindo qualquer obrigação de responsabilidade e exercendo qualquer direito ou poder). |
| 24. NO WAIVER | 24. SEM RENÚNCIA |
| 24.1 No failure on the part of COMPANY or CONTRACTOR at any time to enforce or to require the performance of any of the terms and conditions of this AGREEMENT shall constitute a waiver of such terms and conditions and/or affect or impair such terms or conditions in any way or the right of COMPANY or CONTRACTOR at any time to avail itself of such remedies as it may have for each and every breach of such terms and conditions. | 24.1 A não exigência do cumprimento de qualquer termo ou condição do presente CONTRATO pela CONTRATANTE ou pela CONTRATADA, a qualquer tempo, não constituirá renúncia ao termo ou condição em questão e não o afetará nem reduzirá o seu alcance, tampouco afetando ou reduzindo o direito de a CONTRATANTE ou a CONTRATADA a qualquer tempo fazer uso dos recursos disponíveis para fazer valer tal termo ou condição. |
| 25. GOVERNING LAW AND VENUE | 25. LEI APLICÁVEL E RESOLUÇÃO DE DISPUTAS |
| 25.1 This AGREEMENT will be governed and interpreted in accordance with the legislation of the Federative Republic of Brazil, excluding principles that govern conflicts of laws on Brazil, such as those provided for in Decree-Law 4,657/1942. | 25.1 O presente CONTRATO será regido e interpretado segundo a legislação da República Federativa do Brasil, excluídos os princípios de conflitos de leis do Brasil, tais como os contidos no Decreto-Lei nº 4.657/1942. |
| 25.2 The PARTIES hereby elect the jurisdiction of the City of Rio de Janeiro, State of Rio de Janeiro to solve all CLAIMS arising out of this AGREEMENT, expressly waiving to all others, no matter how privileged. | 25.2 As PARTES elegem o foro central da cidade do Rio de Janeiro, Estado do Rio de Janeiro para solucionar quaisquer DEMANDAS oriundas deste CONTRATO, renunciando expressamente a todos os outros, por mais privilegiados que sejam. |
| 26. ENTIRE AGREEMENT | 26. ACORDO INTEGRAL |
| 26.1 The AGREEMENT constitutes the entire agreement between the PARTIES in relation to its subject matter and supersedes all prior discussions and agreements between the PARTIES with respect to its subject matter, and may not be altered, amended or modified except where agreed in writing by the PARTIES. | 26.1 O CONTRATO representa o acordo integral entre as PARTES relativamente ao seu objeto, suplantando todas as discussões e acordos anteriores entre as PARTES relativamente ao seu objeto. O CONTRATO poderá ser alterado, aditado ou modificado pelas PARTES somente por escrito. |
| 27. ASSIGNMENT AND SUBCONTRACTING | 27. CESSÃO E SUBCONTRATAÇÃO |
| 27.1 COMPANY may freely assign this AGREEMENT or any interest therein, in full or partially, upon simple notice to be sent to CONTRACTOR. | 27.1 A CONTRATANTE poderá livremente ceder o presente CONTRATO, no todo ou em parte, mediante simples notificação enviada à CONTRATADA. |
| 27.2 CONTRACTOR may only assign this AGREEMENT (or any interest therein) with the prior written consent of COMPANY. Such consent shall not relieve CONTRACTOR of any of its obligations under this AGREEMENT. | 27.2 A CONTRATADA poderá ceder o presente CONTRATO (no todo ou em parte) somente com autorização prévia e escrita da CONTRATANTE. Tal consentimento não isentará a CONTRATADA de qualquer de suas obrigações sob este CONTRATO. |

| | | | |
|------------|--|------------|---|
| 27.3 | CONTRACTOR may only use SUBCONTRACTORS for the performance of the SERVICES under this AGREEMENT (or any interest therein) with the prior written consent of COMPANY. | 27.3 | A CONTRATADA poderá utilizar SUBCONTRATADAS na prestação dos SERVIÇOS ora contratados (no todo ou em parte) somente com autorização prévia e escrita da CONTRATANTE. |
| 27.4 | Use of SUBCONTRACTORS by CONTRACTOR shall not relieve CONTRACTOR of any liability or obligation under this AGREEMENT and the CONTRACTOR shall be liable for all acts, omissions and defaults of any of its SUBCONTRACTORS as fully as if they were acts, omissions or defaults of the CONTRACTOR. | 27.4 | A utilização de SUBCONTRATADAS pela CONTRATADA não a eximirá de nenhuma responsabilidade ou obrigação quanto ao presente CONTRATO, sendo ela plenamente responsável pelos atos, omissões e inadimplências de todas as suas SUBCONTRATADAS, como se fossem os seus próprios atos, omissões e inadimplências. |
| 27.5 | CONTRACTOR warrants the performance of all vendors and SUBCONTRACTORS and shall furnish such information relative to vendors and SUBCONTRACTORS as COMPANY may request. No subcontract shall bind or purport to bind COMPANY GROUP. Nevertheless, CONTRACTOR shall ensure that any SUBCONTRACTOR shall be bound and observe the provisions of this AGREEMENT that are relevant to the activities of the SUBCONTRACTOR. | 27.5 | A CONTRATADA garante o desempenho de todos os fornecedores e SUBCONTRATADAS e deverá fornecer tais informações relativas aos fornecedores e SUBCONTRATADAS conforme a CONTRATANTE as requisite. Nenhum subcontrato deverá vincular o GRUPO DA CONTRATANTE. Todavia, a CONTRATADA deverá assegurar que qualquer SUBCONTRATADA será vinculada e observará as condições deste CONTRATO que sejam relevantes às atividades de tal SUBCONTRATADA. |
| 27.6 | CONTRACTOR shall use its best endeavours to obtain for the benefit of COMPANY all lawful discounts, rebates, credits, allowances and refunds available from SUBCONTRACTORS and vendors. | 27.6 | A CONTRATADA deverá enviar melhores esforços para obter, ao benefício da CONTRATANTE, todos os descontos, créditos e reembolsos disponíveis de todas as SUBCONTRATADAS e fornecedores. |
| 28. | COMPANY REPRESENTATIVE | 28. | REPRESENTANTE DA CONTRATANTE |
| 28.1 | COMPANY hereby appoints a COMPANY'S REPRESENTATIVE who shall be authorized to act on the COMPANY'S behalf in relation to each WORK ORDER. COMPANY'S REPRESENTATIVE shall report to CONTRACTOR all COMPANY'S information, instructions and decisions in accordance with the WORK ORDER. Name: Elena Taburchinskaya Title: Finance Director Corporate Phone: 21 2199-6900 E-mail: EVTaburchinskaya@rosneft.ru Address: Avenida Atlântica 1.130, 16º | 28.1 | A CONTRATANTE aponta neste ato um REPRESENTANTE DA CONTRATANTE, que deverá ser autorizado a agir em nome da CONTRATANTE em relação a cada ORDEM DE SERVIÇO. O REPRESENTANTE DA CONTRATANTE notificará a CONTRATADA de todas as informações, instruções e decisões da CONTRATANTE feitas de acordo com as disposições da ORDEM DE SERVIÇO. Nome: Elena Taburchinskaya Cargo: Diretora Financeira Telefone corporativo: 21 2199-6900 E-mail: EVTaburchinskaya@rosneft.ru Endereço: Avenida Atlântica 1.130, 16º andar. |




| | |
|--|---|
| <p>floor.</p> <p>("COMPANY'S REPRESENTATIVE")</p> | <p>("REPRESENTANTE CONTRATANTE").</p> <p>DA</p> |
| <p>28.2 During the provision of SERVICES, COMPANY'S REPRESENTATIVE may be replaced at any time, upon notice to be sent as soon as possible to CONTRACTOR informing the updated information mentioned in the Article above. Such approval shall not be unjustifiably withheld or delayed.</p> | <p>28.2 Durante a execução dos SERVIÇOS, o REPRESENTANTE DA CONTRATANTE poderá ser alterado a qualquer tempo mediante envio de notificação no menor tempo quanto possível à CONTRATADA com a atualização das informações contidas na Cláusula acima. Tal aprovação não poderá ser injustificadamente retida ou atrasada.</p> |
| <p>28.3 CONTRACTOR shall send all formal communications regarding the WORK ORDER to COMPANY'S REPRESENTATIVE.</p> | <p>28.3 A CONTRATADA deverá direcionar todas as comunicações formais em relação à ORDEM DE SERVIÇO ao REPRESENTANTE DA CONTRATANTE.</p> |
| <p>29. CONTRACTOR REPRESENTATIVE</p> | <p>29. REPRESENTANTE DA CONTRATADA</p> |
| <p>29.1 CONTRACTOR hereby appoints a CONTRACTOR'S REPRESENTATIVE who shall be authorized to act on the CONTRACTOR'S behalf in relation to each WORK ORDER. CONTRACTOR'S REPRESENTATIVE shall report to COMPANY all CONTRACTOR's information, instructions and decisions in accordance with the WORK ORDER.</p> <p>Nome: Uipiquer Gomes dos Santos Cargo: Sócio Telefone corporativo: (21) 3233-4701 Telefone celular: (21) 996810-6564 E-mail: uipiquer@mazars.com.br Endereço: Rua do Passeio, 42 – 11º e 12º Andares – Centro – Rio de Janeiro – RJ</p> <p>Nome: Francisco de Assis da Silva Cargo: Sócio Telefone corporativo: (21) 3233-4784 Telefone celular: (21) 96810-6963 E-mail: francisco.assis@mazars.com.br Endereço: Rua do Passeio, 42 – 11º e 12º Andares – Centro – Rio de Janeiro – RJ</p> <p>("CONTRACTOR'S REPRESENTATIVE")</p> | <p>29.1 A CONTRATADA aponta neste ato um REPRESENTANTE DA CONTRATADA, que deverá ser autorizado a agir em nome da CONTRATADA em relação a cada ORDEM DE SERVIÇO. O REPRESENTANTE DA CONTRATADA notificará a CONTRATANTE de todas as informações, instruções e decisões da CONTRATADA feitas de acordo com as disposições da ORDEM DE SERVIÇO.</p> <p>Nome: Uipiquer Gomes dos Santos Cargo: Sócio Telefone corporativo: (21) 3233-4701 Telefone celular: (21) 996810-6564 E-mail: uipiquer@mazars.com.br Endereço: Rua do Passeio, 42 – 11º e 12º Andares – Centro – Rio de Janeiro – RJ</p> <p>Nome: Francisco de Assis da Silva Cargo: Sócio Telefone corporativo: (21) 3233-4784 Telefone celular: (21) 96810-6963 E-mail: francisco.assis@mazars.com.br Endereço: Rua do Passeio, 42 – 11º e 12º Andares – Centro – Rio de Janeiro – RJ</p> <p>("REPRESENTANTE DA CONTRATADA").</p> <p>DA</p> |
| <p>29.2 During the provision of SERVICES, CONTRACTOR'S REPRESENTATIVE may be replaced at any time, upon notice to be sent as soon as possible to COMPANY informing the updated information mentioned in the Article</p> | <p>29.2 Durante a execução dos SERVIÇOS, o REPRESENTANTE DA CONTRATADA poderá ser alterado a qualquer tempo mediante envio de notificação no menor tempo quanto possível à CONTRATANTE com a atualização das informações contidas na Cláusula</p> |

6

| | | | |
|------------|--|------------|--|
| | above. Such approval shall not be unjustifiably withheld or delayed. | | acima. Tal aprovação não poderá ser injustificadamente retida ou atrasada. |
| 29.3 | COMPANY shall send all formal communications regarding the WORK ORDER to CONTRACTOR'S REPRESENTATIVE. | 29.3 | A CONTRATANTE deverá direcionar todas as comunicações formais em relação à ORDEM DE SERVIÇO ao REPRESENTANTE DA CONTRATADA. |
| 30. | VARIATION | 30. | ALTERAÇÃO |
| 30.1 | This AGREEMENT may only be amended by the PARTIES in writing. | 30.1 | O presente CONTRATO poderá ser alterado pelas PARTES somente por meio de instrumento escrito. |
| 31. | SURVIVORSHIP | 31. | SOBREVIVÊNCIA |
| 31.1 | Articles 3.1, 6, 7, 9, 11, 15, 16, 18, 25, and 31 of this AGREEMENT will remain in full force regardless of the termination of this AGREEMENT. | 31.1 | As Cláusulas 3.1, 6, 7, 9, 11, 15, 16, 18, 25, e 31 do presente CONTRATO permanecerão em pleno vigor independentemente da extinção deste CONTRATO. |
| 32. | GENERAL | 32. | DISPOSIÇÕES GERAIS |
| 32.1 | CONTRACTOR shall maintain in safe custody records of all transactions connected with the AGREEMENT for five (5) years after the final payment made by COMPANY, which such records shall be available for audit by COMPANY or its authorised representatives during such period. | 32.1 | Salvo se previsto prazo específico maior neste CONTRATO, as PARTES manterão em local seguro os registros de todas as operações relativas ao CONTRATO pelo prazo de 5 (cinco) anos após o pagamento final efetuado pela CONTRATANTE, ficando tais registros nesse prazo disponíveis para auditoria pelas PARTES. |
| 32.2 | Any PARTY may offset amounts due by the other PARTY when the requirements of this AGREEMENT or APPLICABLE LAW are verified, being COMPANY hereby authorized to use withheld amounts for offsetting purposes under this Article 32.2. | 32.2 | Qualquer PARTE poderá compensar valores devidos pela outra PARTE quando estiverem presentes os requisitos deste CONTRATO ou da LEI APLICÁVEL, ficando desde já permitido à CONTRATANTE valer-se de valores retidos para fins de compensação conforme previsto nesta cláusula 32.2. |
| 32.3 | In case of any conflicts between the English and the Portuguese versions of this AGREEMENT, the Portuguese version shall prevail for any and all purposes. | 32.3 | Em caso de conflitos entre os termos das versões em Inglês e Português deste CONTRATO, a versão em Português deverá prevalecer para todos os fins. |
| 33. | ETHICAL BUSINESS STANDARDS | 33. | PADRÕES ÉTICOS COMERCIAIS |
| 33.1 | When performing obligations hereunder the PARTIES, their affiliates, employees or mediators do not pay, do not offer to pay and do not allow for payment of any money or valuables, directly or indirectly, to any person to influence actions or decisions of these persons in order to obtain any improper advantage or for other improper purposes. | 33.1 | Ao executar as obrigações deste CONTRATO, as PARTES, suas afiliadas, funcionários e representantes não pagarão, oferecerão pagamento ou permitirão o pagamento de quaisquer valores em espécie ou objetos de valor, direta ou indiretamente, a qualquer pessoa para influenciar ações ou decisões destas, a fim de obter qualquer vantagem imprópria para si ou para outros fins impróprios. |
| 33.2 | CONTRACTOR hereby confirms that it has read and understood the content and undertakes to be committed to the | 33.2 | A CONTRATADA confirma que leu e compreendeu o conteúdo do presente CONTRATO e compromete-se a |

| | | | |
|------|--|------|---|
| | principles of the COMPANY POLICIES attached hereto as Exhibit C. | | submeter-se aos princípios das POLÍTICAS DA CONTRATANTE, que se encontram anexas a este Contrato na forma do Anexo C. |
| 33.3 | When performing obligations hereunder the PARTIES, their AFFILIATES, employees or mediators do not perform acts defined by APPLICABLE LAW for the purposes of this AGREEMENT as giving/taking bribe, commercial bribery, as well as actions violating requirements of the APPLICABLE LAW and international instruments on fighting legalization (laundering) of income obtained by criminal means. | 33.3 | Ao executar as obrigações deste CONTRATO, as PARTES, suas AFILIADAS, funcionários e representantes não executarão atos definidos pela LEI APLICÁVEL, para os propósitos deste CONTRATO, como dar/receber suborno ou suborno comercial, bem como ações que violem os requisitos da LEI APLICÁVEL e instrumentos internacionais sobre lavagem de rendimentos obtidos por meios criminais. |
| 33.4 | Each of the PARTIES hereto refuses to encourage in any way employees of the other PARTY, including by provision of cash, gifts, free execution of works (services) and by other not specified in this paragraph means that make an employee conditional on and aimed at ensuring the execution by this employee of any actions in favor of the encouraging PARTY. Employee's actions in favor of the encouraging PARTY refer to: | 33.4 | Cada uma das PARTES se recusa a incentivar, de qualquer forma, os funcionários da outra PARTE, inclusive pela entrega de dinheiro, presentes, execução gratuita de trabalhos (serviços), e por qualquer outro meio não aqui especificado, que condicione um funcionário a agir em favor da PARTE incentivadora. Ações de funcionários em favor da PARTE incentivadora caracterizam-se por: |
| | a. granting undue advantages over other counterparties; | | a. conceder vantagens indevidas sobre outras contrapartes; |
| | b. provision of any guarantees; | | b. entrega de quaisquer garantias; |
| | c. acceleration of existing procedures; | | c. aceleração de procedimentos existentes; |
| | d. other actions performed by an employee as part of its official duties, but contrary to the principles of transparency and openness in relationship between the PARTIES. | | d. outras ações realizadas por um funcionário no exercício de suas funções oficiais, mas contrárias aos princípios da transparência e de abertura no relacionamento entre as PARTES. |
| 33.5 | In case of suspicion of any PARTY that a violation of any anti-corruption terms has occurred or may occur, the concerned PARTY shall notify thereof the other PARTY in writing. After notifying the concerned PARTY has the right to suspend execution of obligations hereunder until receiving confirmation that violation has not occurred or will not occur. This confirmation shall be sent within 5 (five) business days from the date of written notification. | 33.5 | Caso uma das PARTES suspeite que tenha ocorrido ou possa ocorrer uma violação de quaisquer disposições anticorrupção, a PARTE em causa deverá notificar a outra PARTE por escrito. Após a notificação, a PARTE em causa tem o direito de suspender a execução das obrigações aqui contidas até receber confirmação de que a violação não ocorreu ou não ocorrerá. Essa confirmação deve ser enviada no prazo de 5 (cinco) dias úteis a contar da data da notificação por escrito. |
| 33.6 | In the written notification the PARTY is obliged to refer to facts or provide materials reliably confirming or providing grounds to assume that breach of any | 33.6 | Na notificação por escrito, a PARTE deverá se referir a fatos ou fornecer materiais que comprovem fidedignamente ou deem causa para presumir a violação de qualquer |



| | | |
|--------|---|---|
| | <p>provisions hereof by the PARTY, its AFFILIATES, employees or mediators such as actions qualified by the APPLICABLE LAW as giving/taking bribe, commercial bribery, as well as actions violating requirements of the APPLICABLE LAW and international instruments on fighting legalization of criminal proceeds has occurred or may occur.</p> | <p>disposição do presente pela outra PARTE, suas AFILIADAS, funcionários ou mandatários através de ações qualificadas pela LEI APLICÁVEL e por instrumentos internacionais sobre lavagem de rendimentos obtidos por meios criminais.</p> |
| 33.7 | <p>The PARTIES hereto acknowledge conducting procedures for corruption prevention and control their observance. The PARTIES shall make reasonable efforts to minimize the risk of business relationships with counterparties that may be involved in corrupt activities, and provide mutual assistance to each other in order to prevent corruption. The PARTIES shall ensure implementation of the inspection procedures in order to prevent risks of involving PARTIES in corrupt activities.</p> | <p>33.7 As PARTES se obrigam pelo presente com a realização de procedimentos para prevenção e controle de corrupção. As PARTES devem enviar esforços razoáveis para minimizar o risco das relações comerciais com contrapartes que possam estar envolvidas em atividades corruptas e prestar assistência mútua entre si para prevenir a corrupção. As PARTES devem garantir a implementação de procedimentos de inspeção e controle para evitar riscos de envolvimento em atividades corruptas.</p> |
| 33.8 | <p>In order to carry out anti-corruption audits CONTRACTOR shall within 5 (five) business days from the EFFECTIVE DATE, as well as at any time during the effective term hereof upon written request of COMPANY provide COMPANY with information about the chain of ownership of CONTRACTOR including beneficiaries (including ultimate) in accordance with the form set out in Exhibit J hereto with supporting documents enclosed (hereinafter referred to as the Information).</p> | <p>33.8 Para a realização de auditorias anticorrupção, a CONTRATADA deverá, no prazo de 5 (cinco) dias úteis a contar da DATA DE VIGÊNCIA, bem como durante qualquer momento da vigência, fornecer, mediante pedido escrito da CONTRATANTE, informações sobre a cadeia societária da CONTRATADA, considerando beneficiários (incluindo o beneficiário principal), conforme o formulário constante do Anexo J, com os documentos comprobatórios apensados (doravante denominados Informações).</p> |
| 33.8.1 | <p>In case of any changes to the chain of ownership of CONTRACTOR including beneficiaries (including ultimate) and (or) in executive bodies CONTRACTOR shall within 5 (five) business days from the date of such changes provide COMPANY with relevant information.</p> | <p>33.8.1 No evento de quaisquer mudanças na cadeia de propriedade da CONTRATADA, considerando beneficiários (incluindo o beneficiário principal) e/ou órgãos executivos, a CONTRATADA deverá, no prazo de 5 (cinco) dias úteis a contar da data de tais mudanças, fornecer à CONTRATANTE as informações pertinentes.</p> |
| 33.8.2 | <p>Information is provided in hard copy certified by the signature of the Director General (or an officer who is the sole executive body of the counterparty) or a person authorized on the basis of power of attorney and sent it to COMPANY by mail with a list of enclosures thereto. The date of information</p> | <p>33.8.2 As Informações deverão ser fornecidas em cópia impressa certificada pela assinatura do Diretor-Geral (ou por um funcionário que constitua por si só o órgão executivo da contraparte) ou por procurador devidamente autorizado e enviada à CONTRATANTE por correio com</p> |

| | | | |
|-------|--|-------|---|
| | provision is the date of mail receipt by COMPANY. In addition Information shall be provided on electronic media. | | uma lista dos documentos anexos. Será considerada a data do recebimento do correio como a data do fornecimento da informação. Informação também deverá ser fornecida em formato eletrônico. |
| 33.9 | The PARTIES agree that their possible misconduct and violation of anti-corruption terms hereof may entail adverse consequences ranging from lowering the reliability rating of the counterparty to a contract to significant restrictions on interaction with the counterparty, up to termination of present AGREEMENT. | 33.9 | As PARTES concordam que sua possível má conduta e a violação dos termos anticorrupção aqui contidos poderão acarretar consequências adversas variando desde a diminuição da classificação de confiabilidade da contraparte até um contrato para restrições significativas de interação com a contraparte, ou ainda até a rescisão do presente CONTRATO. |
| 33.10 | The PARTIES guarantee examination under facts submitted in the framework of present AGREEMENT fulfillment in compliance with the privacy principles and application of effective measures to eliminate practical difficulties and prevent possible conflict situations. | 33.10 | As PARTES garantem o exame dos fatos apresentados no âmbito do cumprimento do presente CONTRATO, em conformidade com os princípios de privacidade e aplicação de medidas efetivas para eliminar dificuldades práticas e prevenir possíveis situações de conflito. |
| 33.11 | The PARTIES guarantee complete confidentiality on matters related to enforcement of anti-corruption provisions hereof, as well as absence of negative effects for the applying PARTY in general and for specific employees of the applying PARTY reporting the fact of violations. | 33.11 | As PARTES garantem a total confidencialidade em assuntos relacionados à aplicação das previsões anticorrupção, bem como a ausência de efeitos negativos em geral e para funcionários específicos da PARTE aplicadora que reportar a ocorrência de violações. |
| 33.12 | In case of refusal by CONTRACTOR to provide Information in accordance with item 33.8 hereof, actual failure to provide such information, provision of information in violation of time limits set forth herein, or provision of false information COMPANY shall have the right to unilaterally withdraw from the AGREEMENT by giving written TERMINATION NOTICE within 5 (five) working days from the notification. | 33.12 | Na hipótese de recusa da CONTRATADA em fornecer Informações de acordo com o item 33.8, falha real em fornecer tais Informações, provisão de informações em desacordo com os prazos estabelecidos neste documento, ou a provisão de informações falsas, a CONTRATANTE terá o direito de se retirar unilateralmente do CONTRATO mediante o envio de NOTIFICAÇÃO DE RESCISÃO por escrito no prazo de 5 (cinco) dias úteis a contar da ciência da violação. |
| 33.13 | In case Information is not provided in full (i.e. failure to submit any information specified in the form (Exhibit J hereto) COMPANY sends a repeated request for Information provision in accordance with the form specified in item 33.8 hereof, complemented with missing information with deadlines for provision specified. In case of failure to provide such information, violation of terms of its provision, and the provision of false | 33.13 | Caso as Informações não sejam fornecidas na íntegra (ou seja, ocorra falha na apresentação de quaisquer informações especificadas no formulário constante do Anexo J), a CONTRATANTE enviará um pedido repetido de fornecimento de Informações de acordo com o formulário especificado no item 33.8 do presente CONTRATO, detalhando as Informações faltantes e com prazos |

| | |
|---|--|
| information COMPANY shall have the right to unilaterally withdraw from the AGREEMENT by giving written TERMINATION NOTICE within 5 (five) working days from the date of acknowledgment of the TERMINATION NOTICE by CONTRACTOR. | para provisão especificada. Em caso de falha no fornecimento de tais informações, violação dos termos para sua provisão ou o fornecimento de informações falsas, a CONTRATANTE terá o direito de se retirar unilateralmente do CONTRATO mediante o envio de NOTIFICAÇÃO DE RESCISÃO por escrito no prazo de 5 (cinco) dias úteis a contar da ciência da NOTIFICAÇÃO DE RESCISÃO pela CONTRATADA. |
| IN WITNESS WHEREOF, the PARTIES execute this AGREEMENT in two (2) counterparts of equal content and form and for one single purpose. | E, POR ESTAREM JUSTAS E CONTRATADAS, assinam as PARTES o presente CONTRATO em 2 (duas) vias de igual teor e forma com um só efeito legal. |

Rio de Janeiro, 09 de April de 2018.

Rosneft Brasil E&P Ltda.

By/Por:

Name/Nome:

Title/Cargo:

By/Por:

Name/Nome:

Title/Cargo:

CABRERA CONSULTORIA CONTÁBIL E TRIBUTÁRIA LTDA.

By/Por:

Name/Nome:

Title/Cargo:

By/Por:

Name/Nome:

Title/Cargo:

WITNESSES/TESTEMUNHAS:

Name/Nome:

ID: 099.288.36-2

2. *Ceres M.V.*

Name/Nome: Ceres Kussnich

ID: 4252.570

139 Ofício de Notas - Tabelião Luiz Fernando Carvalho de **088575**
Av. Rio Branco 135 - Grupo 312 - RJ - Tel. 2224-8423 - Nº **088517**
Reconheço por semelhança a(s) firma(s):
ELENA TABURCHINSKAYA-161F/136-ECNLO6971-#
VPC, #=====
Rio de Janeiro, 6 de Abril de 2018 às 10:29:58
1- Em Testemunho
LEANDRO FERREIRA LEITE - Autorizado - LFI - #
Válido somente com selo eletrônico. Total R\$ 7,34
ECNLO6971 VPC Consulte em <https://www3.tirj.rj.us.br/sitepublico>

139 Ofício de Notas - Tabelião Luiz Fernando Carvalho de **088575**
Av. Rio Branco 135 - Grupo 312 - RJ - Tel. 2224-8423 - Nº **088517**
Reconheço por semelhança a(s) firma(s):
ARTEM ZHUKOV-161F/140-ECNLO6974-YQM, #=====
Rio de Janeiro, 6 de Abril de 2018 às 10:30:00
1- Em Testemunho
LEANDRO FERREIRA LEITE - Autorizado - LFI - #
Válido somente com selo eletrônico. Total R\$ 7,34
ECNLO6974 YQM Consulte em <https://www3.tirj.rj.us.br/sitepublico>

088575
RAMON BASTOS MOREIRA
1º OFÍCIO DE NOTAS
Rio de Janeiro, 11 de abril de 2018. Em 1981
Reconheço por SEMELHANÇA a(s) firma(s) de:
UIPIQUER GOMES DOS SANTOS.
Rio de Janeiro, 11 de abril de 2018. Em 1981
Emulantes: R\$ 5,01
Selo: ECNLO37745-RKKU
consulte em <https://www3.tirj.us.br/sitepublico>

Rua Acre, nº 28 - Centro - Rio de Janeiro - RJ
CEP: 20081-000 - Telefone: (21) 2533-6844
BERKY PIMENTEL DA SILVA - Titular



EXHIBIT A / ANEXO A

FORM OF WORK ORDER / FORMATO DE ORDEM DE SERVIÇO

ORDER / ORDER N° [•]
ROSNEFT BRASIL E&P LTDA.

[CONTRACTOR / CONTRATADA]

Ref.: ORDER related to the AGREEMENT No. / ORDEM relacionada ao CONTRATO N°: RN
BR/[YY]-[NNNN]

Dear Sirs / Prezados Senhores,

As provided for under the above referred agreement, please render the following services under the following conditions / Conforme previsto no contrato referido acima, a prestação dos seguintes serviços deve observar as seguintes condições:

| [Type of services / tipo de serviços] | | |
|---------------------------------------|--|--------------------------|
| DESCRIPTION / DESCRIÇÃO | COMPLETION DATE / DATA DE CONCLUSÃO | TOTAL: R\$ [•] [•] |
| [•] | [•] | |
| [•] | [•] | |
| [Type of services / tipo de serviços] | | |
| DESCRIPTION / DESCRIÇÃO | COMPLETION DATE / DATA DE COMCLUSÃO | TOTAL: R\$ [•] [•] |
| [•] | [•] | |
| [•] | [•] | |
| [Type of services / tipo de serviços] | | |
| DESCRIPTION / DESCRIÇÃO | COMPLETION DATE / DATA DE CONCLUSÃO | TOTAL: R\$ [•] |
| [•] | [•] | |
| [•] | [•] | |
| MONTHLY TOTAL / TOTAL MENSAL | | [•] |





This WORK ORDER is part of the AGREEMENT for all purposes / Esta ORDEM DE SERVIÇOS é parte do CONTRATO para todos os propósitos.

Sincerely / Atenciosamente,

ROSNEFT BRASIL E&P LTDA
Company

Name / Nome:

Title / Cargo:

Date / Data: ____ / ____ / ____

Agreed / Acordado:

CABRERA CONSULTORIA CONTÁBIL E TRIBUTÁRIA LTDA.

Name / Nome:

Title / Cargo:

Date / Data: ____ / ____ / ____

Acknowledged / Acordado: _____





EXHIBIT B / ANEXO B

FORM OF CERTIFICATE OF ACCEPTANCE OF SERVICES / FORMATO DE CERTIFICADO
DE ACEITAÇÃO DE SERVIÇOS

Services Acceptance/Delivery Act № XXX
under MASTER SERVICES AGREEMENT № XXX
dated XXX, 2018

City of XXX
XXX, 2017

ROSNEFT BRASIL E&P LTDA., a limited liability company, established under the laws of Brazil, with its headquarters at Avenida Atlantica 1130, 12th floor, Copacabana, Rio de Janeiro - RJ, Brazil, enrolled with National Registry of Legal Entities ("CNPJ/MF") under number 13.612.806/0001-82, herein represented by its legal representative (hereinafter referred to as "RN BRASIL"); and

XXX, [qualification of the company], herein represented by its legal representative (hereinafter referred to as "Contractor"),

Together hereinafter referred to as the "Parties" and individually as "Party", executed this Work/Service Delivery/Acceptance Act, as follows:

1. The Contractor provided the following services during the period from XXX, 2017 to XXX, 2017:
 - XXX (the "Services")
2. The Services were provided in a proper manner and within the agreed time frames.
3. RN BRASIL accepted the Services deliverables in form of Services Acceptance/Delivery Act under Contract XXX, dated XXX 2017 (the "Contract").
4. The quality of the Services provided corresponds to the terms and conditions of the Contract. No deviations from the Contract or any other defects in the Contractor's Services were identified by RN Brasil.

RN BRASIL:

**CABRERA CONSULTORIA CONTÁBIL E
TRIBUTÁRIA LTDA.:**

By: Vladimir Lyakhovich
General Director

By: [--]
Title: [--]



EXHIBIT C / ANEXO C

COMPANY'S POLICIES / POLÍTICAS DA CONTRATANTE

The COMPANY provided to CONTRACTOR Company's Policies separately



EXHIBIT D / ANEXO D

SERVICES SPECIFICATIONS / ESPECIFICAÇÕES DOS SERVIÇOS

1. Scope of Work

CONTRACTOR shall provide a bundle of different types of services to operate COMPANY's ERP system. Scope of Work is divided in 5 topics, as follows:

- 1.1 Full Business Process Outsourcing (BPO);
- 1.2 SaS (Software as a Service);
- 1.3 Consulting Services;
- 1.4 Outsource Personnel;
- 1.5 Training.

1.1. Full Business Process Outsourcing

CONTRACTOR shall provide full business process outsourcing and shall be responsible to operate (issue inputs, reports, outputs, etc.) and maintain the following processes through its ERP modules:

1.1.1. Accounting process:

- Analyse duly classified original supporting documentation, in accordance with Brazilian accounting standards and principles;
- Make accounting integration based on the input of transactions into other ERP modules;
- Enter transactions (purchases/sales/disposals) in the fixed asset ledger and respective calculations of depreciation, amortisation and depletion;
- Summarization of import cost spreadsheets and preparation of the corresponding accounting entries;
- Record provisions, prepaid expenses and other monthly accounting entries;
- Update data related to petty cash, bank accounts, cash investments, borrowings, loan agreements, related parties, partnership and financing agreements, with monthly appropriation of charges and interest;
- Summarization of cost calculation and inventory movements and input in accounting system;
- Obtain inventory movements' summary and input it in accounting book;
- Prepare monthly analyses and reconciliations of the accounts in the accounting records;
- Reconciliation of fixed assets subsidiary ledgers;
- Reconciliation of payroll entries with general ledger;
- Generate digital files for purposes of Accounting SPED and ECF in the ERP system;
- Filling and transmission of the electronic ledger and trial balance for ECF;
- Prepare and transmit the Withholding Income Tax Return (DIRF); and
- Prepare financial statements at the end of each fiscal year;
- Balance sheet.
- Statement of income.
- Statement of changes in equity.
- Statement of cash flows.
- Prepare monthly and quarterly reporting.
- Prepare monthly and quarterly tax reporting in CONTRACTOR's ERP template.
- Prepare monthly report for Accounts Receivable and Accounts Payable in CONTRACTOR's ERP template.
- Prepare monthly report for Inventory movements in CONTRACTOR's ERP template.
- Prepare any other ad-hoc reports requested by COMPANY, since it's previously agreed and approved by the Parties;



- Availability of accounting and financial documents in the FTP cloud;
- Input of documents in the ERP system.

1.1.2. Tax process:

- Provide previous analyse of invoices and tax codification;
- Conciliation of invoices with SEFAZ AM site;
- Issue of invoices (only RJ) and calculation of taxes, where applicable;
- Fulfilment of ancillary obligations (SPED, DIRF/REINF, DAM, DECLAN, DUB, DCTF).
- Prepare all Federal obligations in accordance with Brazilian law requirements;
- Prepare all State obligations in accordance with Rio de Janeiro (RJ) and Amazonas (AM) law requirements;
- Prepare all Municipal obligations in accordance with the law for Rio de Janeiro, Manaus and any city required by Company business.
- Preparation of documents for payment (IRRF, CSLL, PIS, COFINS, ISS and INSS) regarding to services invoices.
- Preparation of the Income Tax Book – LALUR.

1.1.3. Financial processes:

a) Accounts payable:

- Input of accounts payable into the ERP system integrated to Internet Banking with generation of electronic file according to the schedule of payments date;
- Input of approved payments into Internet Banking with using of CNAB, according to the previously set schedule of payments date;
- Input of Reimbursement of expenses received into the bank account into the ERP system (as receipts);
- Write-off of accounts paid from the ERP system;
- Control of accounts payable aging;
- Prepare Payment schedule;
- Control of write-off of Advances from the ERP system once the related services/products were provided and accepted by the Company;
- Preparing of cash position at the end of each payment date;
- Prepare report of Accounts Payable including net amount to be paid by supplier (net of taxes) and all withholding taxes in local currency, except for the withholding income tax, PIS, COFINS and CSLL;
- Provide the Accounts Payable report with the reference to the invoice and number;
- Provide the Accounts Payable report with the reference to the contract number (second stage of implementation process);
- Provide the Accounts Payable report with the reference to the Budget Code (second stage of implementation process);
- Provide Accounts Payable aging report by supplier (>30days; 30-60; 60-90; >90days);
- Provide errors reports for non-compliance of banks data - rejected/not approved on the bank system. Report taken from bank system.

b) Treasury:

- Input of bank charges into the ERP system;
- Preparation of bank reconciliation with general ledger;
- Recurring account control;
- Report of payments not approved by the Company. Report taken from bank system;
- Provide the report of payments to be executed and included in the bank system;
- Provide the report of payments executed and reconciliation up one day after the payment executed;
- Report of taxes to be paid in the current/next month by type of taxes. It is part of the



report of Accounts Payable general.

c) Management accounts/Cost control:

- Multi-dimensional structure of database to support analysis of costs by cost centers, budget codes, AFE and vendors;
- Provide flexible/customized chart of accounts in support of Company requirements;
- Provide analysis and reports of Capex by cost centers and cost elements;
- Provide customized Opex/Capex reports with budget codes, AFE and contractors split;
- The system has the utilities for the custom reports above.

1.1.4. Payroll process:

- Record new hires and maintain their historical records in the computer system;
- Prepare documentation of new hires (employment contracts, entry in the employment record book, dependent statement for income tax purposes, benefits eligibility documents);
- Provide update employee documentation files as required by law, to be kept in the Company premises under the responsibility of the Company management.
- Provide input for approved request for changes regarding salary, position and other employee register changes;
- Prepare all documentation according to e-Social/Brazilian legislation for the hiring process of the Company, following the data provided by Company;
- Prepare all documentation according to e-Social/Brazilian legislation for the promotion or transfer process of personnel in the Company, following the data provided by Company;
- Prepare all documentation according to e-Social/Brazilian legislation for the termination of employment contract of personnel in the Company, following the data provided by Company;
- Manage all the payroll routines related to personnel on maternity leave, sick leave ensuring compliance with e-Social/Brazilian legislation, following the data provided by Company and since that Contractor shall be communicated by Company of any changes on the employees situation regarding sickness, maternity and insurance;
- Integrate the information for monthly payroll processing, as informed by Company (overtime pay, commissions, benefits, alimony discounts, loans, profit sharing scheme, etc.);
- Prepare payroll and calculation of social security, severance fund and income tax charges (INSS, FGTS and IRRF);
- Provide monthly statements of payment of salary, vacation, annual bonus and 13th salary;
- Provide monthly reports of all payroll related costs, divided as per Company's budget system, since the both payroll and budget system have the same structure (cost center, site or project) ;
- Prepare calculations of 13th salary (1st and 2nd instalments);
- Prepare tax payment forms for taxes levied on salary: INSS, FGTS and IRRF;
- Prepare tax payment forms for taxes levied on 13th salary: INSS, FGTS and IRRF;
- Calculate monthly provisions for vacation pay and 13th salary by employee;
- Prepare vacation pay calculations and documentation as requested within the time frames specified in the SLA;
- Prepare calculations and required documentation for employment termination whenever requested within the time frames specified in the SLA;
- Process the expatriate indirect benefits according to the data provided by the accounting area and approved by the Company;
- Follow up homologation processes for termination of employment contracts, whenever requested;
- Prepare and send the digital file of the General Record of Active and Severed



Handwritten signature and initials.

- Employees (CAGED);
- Prepare and send the digital file of the Annual Listing of Employees and Salaries (RAIS);
- Prepare and transmit the digital file of the Withholding Income Tax Return (DIRF) related to code 0561;
- Prepare and transmit the digital file of the FGTS Payment Form (GFIP);
- Make registration of PIS with CEF;
- Provide statement of earnings;
- Generate files and interface with accounting, banks, CEF and government bodies.
- Orientation on labor and social security routing matters.

1.2. SaS (Software as a Service)

CONTRACTOR shall provide access to COMPANY's personnel previously approved in order to operate, make inputs, changes in the ERP modules, with at least the functionalities listed below:

1.2.1. Inventory:

- Provide in the ERP system a flexible structure of warehouse records to support different establishments, locations, purpose of use, ownership, etc. (rented items, new, used, 3rd parties);
- Provide at least 3 levels of WBS;
- Issuance of material requisitions;
- Inventory movement tracking (acquisitions, consumption, disposal, intralocations, etc.);
- Issuance of Cargo Manifesto/other shipping document;
- Material replacement planning (MRP) with minimum/maximum quantities, lead-time, etc.
- Materials reservation through requisition
- Approval level for requisition and goods registration;
- Main Reports (see other reports on section 11 – Technical Requirements):
 - Balance per item, per warehouse, per project, per category, etc;
 - Possibility to set rules of depreciation depending on the item or category;
 - Provide inventory depreciation, provision, valuation and write-offs;
 - Provide inventory reports in dual currencies (BRL and USD);
 - Provide inventory report per budget codes/cost allocation;
 - Provide inventory report per type (new, used, etc.);
 - Provide inventory report per item category;
 - Provide inventory report per warehouse, location or per well (since the well it is a cost center or sub-warehouse).
 - Provide material requisition status (open, closed or partially closed);
 - Provide Cargo Manifesto per defined period and location;
 - Processing of accounting and financial integration
 - History of inventory counting;

1.2.2. Procurement:

- Provide vendors master database including CNPJ, bank information, etc.
- Provide Procurement Request (including link to inventory module and its goods);
- Provide flow of procurement process (from issuance of requisition, Purchase order, material/service receipt, payment and all approval needed per each phase);
- Provide bid map (table comparing prices);
- Provide reports with open/closed requisitions and purchase orders;
- Registration of levels of approvals;
- Approvals by e-mail or per software.;



- Attachment of documents in the ERP system (pdf, xls, ppt, doc, zip files);
- Main Reports (see other reports on section 11 – Technical Requirements):
 - Status of the Purchase Orders (if it is outstanding, cancelled or written-off);
 - Bid MAP;
 - Log of Purchases per vendor, item, budget code, category, etc;
 - Reports in dual Currency (BRL and USD);
 - Tracking of purchase process

1.2.3. **Contracts:**

- Provide vendors master database including CNPJ, bank information, etc.
- Provide contract management tool (vendor, cap, duration, payment terms and currency;
- Provide Price list with all details from the datatabase linked to a contract;
- Issuance of Purchase orders linked to a contract
- Readjustment (inflation or any escalation necessary);
- Measurement Approval;
- Main Reports (see other reports on section 11 – Technical Requirements):
 - Provide report on contract module (vendor, contract number, duration, currency, approved CAP, raised PO/SWO, paid invoices, remaning balance);
 - Provide report on contract module per vendor/specific period per budget codes;
 - Provide report on contract module per vendor/specific period in BRL and USD;
 - Measurement Report;
 - Budget per project;

1.3. **Outsource Personnel**

Means one (or more) personnel from CONTRACTOR working full time at COMPANY's office. Major functions are:

- Controlling YE (yellow Form) information for account classification;
- Availability of accounting and financial documents in the FTP cloud;
- Input of documents in the ERP system;
- Any other function or job description approved by COMPANY.

1.4. **Consulting Services**

COMPANY may use CONTRACTOR's consulting services to support its operations. Cost shall be paid by hour and approved by measurement report. In case of consulting services were rendered outside Rio de Janeiro city, reimbursement fees shall apply.

1.5. **Training**

Implementation of Accounting, Payroll, Procurement, Contracting and Inventory modules include 08 hours training hours and already included in the implementation cost. However, if COMPANY understands the need to have extra trainings, this cost shall be charged per hour with trip reimbursement in case the training were provided outside Rio de Janeiro city.



①

2. Implementation of BPO and SaS Methodology

In accordance with CONTRACTOR'S operating methodology and to ensure efficiency and quality in outsourcing CONTRACTOR shall perform, at the commencement of the services, a macro survey of the processes involved in outsourcing, including:

2.1.1. Process mapping

Macro mapping of direct and indirect processes which affect in any manner the scope of work.

2.1.2. Technical mapping and importation

Technical and/or operational understanding of the chart of accounts, CFOPs, cost centres, suppliers, clients, employees, materials and/or services, fixed assets, among others which can affect the scope of this Agreement.

The above studies, reports and documents are not intended to promote changes in the organisational and functional structure of the PARTIES, but only to identify and formalise the tools necessary for performing and managing outsourcing services to meet the standards of excellence required by CONTRACTOR. However, CONTRACTOR shall communicate to COMPANY any opportunity for improvement of process identified during the course of CONTRACTOR's services.

3. Commitment from COMPANY

The quality of the services considers commitment and participation from COMPANY in the following tasks:

- Maintain the current agreements for correlated services such as employee attendance system, benefits provider, etc;
- Sole responsibility for the maintenance of operational procedures, policies and manuals for payroll and personnel management.
- Process improvements and any disruptions: Involvement of Company staff in the implementation process; and involvement of the technology team in the development of interface and any peripheral systems used by Company.
- Company shall provide up-to-date operational, technical and desktop procedures, policies and manuals. It shall also provide business rules, policies or Human Resources rules, interface layout, workflow rules, organisational structure and other information for building processes and parameterisation. Thus, Company shall be responsible for defining all mentioned rules, as well as for maintaining and providing them to Contractor for systems parameterisation. If Company does not have that rules, Contractor can prepare them upon approval of a new engagement letter. If the preparation of the rules affects the implementation process, work on the project will be interrupted until completion and approval by Company;
- Allows employees from Contractor to visit or work at its facilities, to access the network, Internet and Extranet, but not limited to them, for purposes of gaining access to Contractors' information technology environment;
- Specific development, new features that are outside the scope of the project and that may be requested by you will be covered under a separate engagement letter.
- Provide support for Federal, State and Municipal tax and regulatory inspection and audit (internal and external), when required, limited to 40 hours/year.
- Contractors shall be responsible for the storage of electronic accounting, tax, labour and social security information of Company in its systems for a period of 5 years (from the start date of services) or up to the end of the agreement, except paper documentation which shall be the sole responsibility of Company.



- Provide onsite resource to support documentation flow and daily routines;
- Accounting, Tax and Payroll consulting based on demand.

4. SYSTEM (Accounting, Financial, Payroll, Procurement, Contracts and Inventory ERP)

4.1.1. CONTRACTOR shall provide Full BPO for Accounting, Tax, Payroll, Accounts payable and Treasury and SaS for Procurement, Contracts and Inventory considering data migration to CONTRACTOR's system – NetCorp and RM LABORE (for payroll).

4.1.2. To execute daily tasks, issue or read reports, CONTRACTOR shall provide at least 13 accesses, already included on monthly fee, to the system divided per module/division informed below:

| # | Function | Modules | Read/Write |
|----|----------------|-----------------------------------|------------|
| 1 | Head of SCM | Purchase, Contracts and Inventory | write |
| 2 | Manager | Purchase, Contracts and Inventory | write |
| 3 | Manager | Purchase, Contracts and Inventory | write |
| 4 | Buyer | Purchase and Contracts | write |
| 5 | Buyer | Purchase and Contracts | write |
| 6 | Buyer | Purchase and Contracts | write |
| 7 | Buyer | Purchase and Contracts | write |
| 8 | Buyer | Purchase and Contracts | write |
| 9 | Buyer | Purchase and Contracts | write |
| | | | |
| 10 | Finance Rio | All Finance Modules | read |
| 11 | Finance Rio | All Finance Modules | read |
| 12 | Finance Manaus | All Finance Modules | read |
| 13 | Finance Manaus | All Finance Modules | read |

5. Scope limitations:

- The scope of payroll activities does not include Human Resources processes;
- The scope of Work does not include analyses of contracts in general;
- The scope of financial processes does not include cash management.

6. Assumptions

- 6.1. Previous ancillary obligations. This Agreement does not include the amount of hours necessary to perform any services related to the scope of this Agreement, as well as master files (suppliers, clients, employees and others), relating to periods before CONTRACTOR appointment as external service provider to Company.
- 6.2. The services will be rendered using Contractor's system standard version. Additionally, Contractor will be responsible to safeguard the data for the period required by the fiscal authorities.
- 6.3. Using Contractor's ERP is part of the service rendered. In case of termination of this contract, Company will automatically lose the right of using it, but if Company interests to continue working with this ERP, a fee for this shall be negotiated.



Handwritten signature or mark.

7. Technical Requirements

CONTRACTOR guarantees to implement the items below at zero cost during implementation phase or other phase defined by COMPANY.

| AREA | DESCRIPTION |
|------------|--|
| Accounting | GENERAL ACCOUNTING |
| | Trial Balance and general ledger in BRL |
| | Trial Balance and general ledger in USD with Corporate CoA structure |
| | Monthly and quarterly tax report in corporate template |
| | Monthly report for A/R and A/P turnover in corporate template (working Capital report) |
| | Monthly report for Inventory movement in corporate template |
| | Any other Ad-hoc reports company require |
| | MONTHLY AND ANNUAL TAX COMPLIANCE |
| | All Federal obligations defined by Law |
| | All State obligations defined by Law for RJ and AM and any other state if required by company business |
| | All Municipal obligations defined by Law for any city required by company business |
| | ACCOUNTING SUPPORT FOR FIXED ASSETS AND INVENTORY CONTROLS |
| | Fixed Asset and Inventory Subledger for Accounting reconciliation (including Rented item) |
| | Fixed Asset depreciation and movement report |
| | ACCOUNTING SUPPORT FOR PAYROLL MODULES |
| | Reconciliation of Payroll entries with General Ledger |
| | Reports for validation of payroll accrual such as 13 salary, vacations and annual bonus |
| | Reports for validation of expatriates indirect benefits |
| | ACCOUNTING SUPPORT FOR TREASURY/FINANCE MODULES |
| | E/R contract evaluation for payment forecast |
| | Bank reconciliation with general ledger |
| | INTERNAL AND EXTERNAL AUDITS |
| | Internal audit support if required |
| | External audit support if required |
| | GOVERNMENTAL INSPECTIONS |
| | Provide Support for Federal, State and Municipal tax and regulatory inspection when required |
| | GENERAL |
| | Provide onsite resource to support documentation flow and daily routines |
| | Accounting, Tax and Payroll Consulting based on demand |
| Treasury | PAYMENTS PREPARATION |
| | Report of Accounts Payables that need to include: - net amount to be paid by supplier (net of taxes) and all withholding taxes; - in transactional currency; |
| | Report of Accounts Payables with the reference to the Invoice; |
| | Report of Accounts Payables with the reference to the Contract; |
| | Report of Accounts Payables with the reference to Budget Codes; |
| | Provide the report of Payments to be executed and included to the Bank system; |
| | Report of Payments Approved/Not Approved by RNB; |
| | Report of taxes to be paid current month by type of taxes |
| | Accounts Payable Aging Report by supplier (<30 days; [30-60], [60-90], >90days) |
| | Error reports for incompiences of data in the invoices versus Vendors Master Database |



| | |
|---|--|
| | Error report for incompliance bank data – rejected on the bank system (inconsistency report) |
| | PAYMENTS EXECUTION ON BANKS |
| | Payments Inputs: Include all the payments (include automatic (Ex: via CNAB or other system) and/or manual) into RNB Banks according the schedule payments dates |
| | Provide the report of Payments executed and reconciliation up one day after the payment executed; |
| Management Accounts / Cost control | Multi-dimensional structure of database to support analysis of costs by 1) Cost center, 2) Budget codes/AFE and 3) Vendors |
| | Flexible/Customized CoA in support of RNB requirements |
| | Analytics and reports of capex by cost centers and cost elements |
| | Customized Opex \ Capex reports with budget codes \ AFE \ contractors split |
| Inventory | Flexible structure of warehouse records to support different establishments, locations, purpose of use, ownership, etc.(Rented items, new, used, 3rd parties...) |
| | At least 3 levels of WBS; |
| | Issuance of material requisition; |
| | Inventory movement tracking (acquisition, consumption, disposal, intralocations, etc) |
| | Issuance of Cargo Manifesto/other shipping document; |
| | Material Replacement Planning (MRP) with minimum/maximum quantities, lead-time, etc |
| | History of inventory counting; |
| | Possibility to set rules of depreciation depending on the item or category; |
| | Inventory depreciation, provision, valuation and write-offs |
| Inventory Reports | Insert Local content percentage per part number; |
| | Inventory Reports in Dual currencies (BRL and USD) |
| | Inventory per budget code/cost allocation; |
| | Report per type of inventory (new, used, etc); |
| | Report per item category; |
| | Inventory per warehouse, location or per well; |
| | Material requisition status (open, closed or partially opened); |
| | Cargo Manifesto per defined period and location; |
| | Material Replacement Planning (MRP) Report |
| | Report on history of inventory counting; |
| Procurement/ Contracts | Local content percentage per well; |
| | Local content percentage per category (tubulars, cementing, etc); |
| | Vendors Master Database which includes vendors CNPJ, bank data, etc. |
| | Full flow of procurement process |
| | Contract module |
| | Contract management tool (vendor, cap, duration, payment terms and currency, etc) |
| | Contract PO/SWO should be allocated against approved price list, scope of work, CAP ; |
| | It shall be possible to introduce N CNPJs in the same Contract (in case vendor has more than one CNPJ and issue invoices from different locations); |
| Procurement/ Contracts Reports | It shall be possible to introduce products and services in the same Contract; |
| | Approved Vendors list with all the details from the DB |
| | Report on Contract module (vendor, contracts #, duration, currency, approved cap, raised PO/SWO, paid invoices, remaining balance, etc) |
| | Report on procurement process (i.e. open requisitions, POs/SWOs, etc) |



0

| | |
|-------------|--|
| | Report on Contract module per vendor/specific period per Budget Codes |
| | Report on Contract module per vendor/specific period in USD and BRL |
| HR | Prepare all documentation according to E-social/Brazilian Legislation in order to hire personnel of Rosneft Brasil. |
| | Purchase benefits (meal, grocery, fuel vouchers) and make the deductions in payroll as necessary |
| | Prepare all documentation according to E-social/Brazilian Legislation whenever it is necessary to promote or transfer personnel of Rosneft Brasil. |
| | Be able to run all payroll routines in compliance with applicable legislation. |
| | Prepare all documentation according to E-social/Brazilian Legislation whenever it is necessary to terminate personnel of Rosneft Brasil in a timely manner. |
| | Control and prepare all documentation in a timely manner according to E-social/Brazilian Legislation as per request. |
| | Manage all the payroll routines related to personnel on sick leave ensuring compliance with E-Social/ Brazilian Legislation. |
| | Monthly reconciliation report of HR Module and accounting, including provision |
| | Provide monthly reports of all payroll related costs, divided as per Rosneft's budget system. |
| | Be able to implement electronic timesheet if requested by Rosneft. |
| | Have a performance management system/solution. |
| | Provide a solution to manage training. |
| IT Security | All the information available to Rosneft Brasil personnel and third parties MUST be in confined and controlled space owned by the hired company (To be approved by Rosneft Brasil Security Division). Any open cloud (Google, Microsoft, HP...) service is NOT authorized. |
| | The process of sharing information with partners and personnel must be approved by Rosneft Brasil Security Division (A proper approval process must be developed along with security division) |
| | The communication channels used to transfer or communicate Rosneft Brasil information must be approved by Rosneft Brasil |
| | The IT infrastructure (And any technological service) must be approved by Rosneft Brasil Security Division |
| | Any changes (Physical and logical) on the approved IT infrastructure MUST BE APPROVED by Rosneft Security Division (To be included in the contract) |
| | Contractor agrees to have a clause in the contract to protect Rosneft Brasil against any disclosure of information and information loss (Basically to emphasize that the hired company is responsible for keeping our information protected) |
| | All the participants must present a Disaster recovery plan (To be approved by Rosneft Brasil Security division) |

8. Estimated Demand

CONTRACTOR shall support COMPANY's daily activities, monthly and annual closure based on the amount of transactions, establishments, bank accounts as presented in the following table:

| 1) Database (Inclusion/Alteration) | |
|------------------------------------|-----|
| a. Quantity of Suppliers | 300 |
| b. Quantity of Clients | 3 |
| c. Quantity of Items in Inventory | 400 |

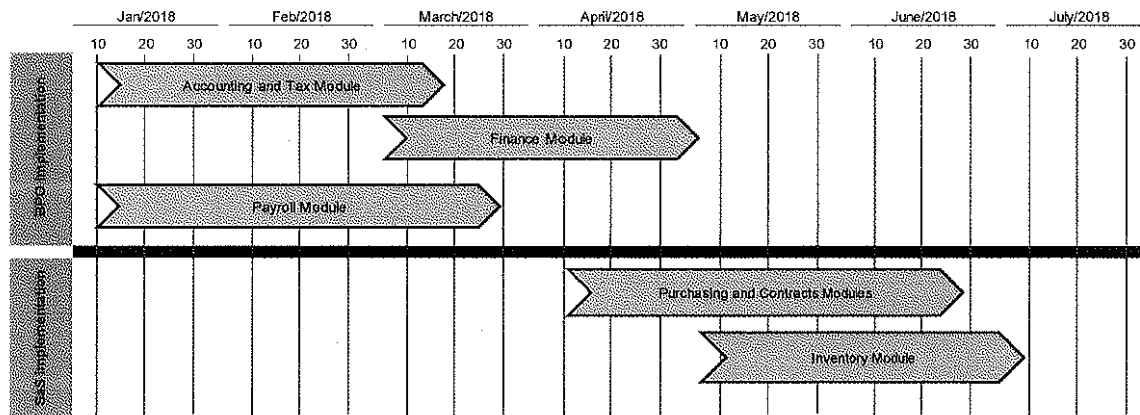


| | | |
|---|----------------------|----------------------------------|
| d. Quantity of establishments including Local HQ) | | 3 |
| 2) Fiscal Documentation: Per Month | QTY Documents | Average items per invoice |
| a. Importation of Goods and Services | 10 | 0 |
| b. Purchase Invoices (Products) | 20 | 5 |
| c. Purchase Invoices (Fixed Assets) | 15 | 5 |
| d. Expense Reports | 40 | 2 |
| e. Movement Invoices (Goods) | 50 | 10 |
| f. Sales Invoices (Services) | 0 | 0 |
| g. Purchase Invoices (Services) | 450 | 1 |
| 3) Financial | | |
| a. Quantity of Bank Accounts for regular payments (setup of electronic payments required) | | 2 |
| b. Others non regular banks | | 3 |
| c. Quantity of Payments per Month (Average) | | 750 |
| 4) Accounting | | |
| a. Quantity of Cost Centers | | 50 |
| b. Monthly Closing Date | | 5 Working Days |
| c. Quantity of Entries | | 10.200 |
| 5) Other Information | | |
| a. Annual Revenue (in million R\$) | | N/A |
| b. Corporate Income Tax Regime (Taxable Income / Presumed Profit) | | Taxable Income |
| c. Number of Employees | | 135 |



0

9. Implementation schedule



9.1. Detailed Timeline for BPO Implementation:

| | Processo | Data Inicial | Data Final | Responsável |
|-------|--------------------------------|--------------|------------|------------------------|
| | Contabilidade, Fiscal | | | |
| 1 | ABERTURA DO PROJETO | | | |
| 1.1 | KICK OFF CLIENTE | 05/01/2018 | 05/01/2018 | Contratada/Contratante |
| 2 | ENVIO DOCUMENTAÇÃO | | | |
| 2.1 | CADASTROS | 05/01/2018 | 10/01/2018 | Contratada/Contratante |
| 2.2 | SALDOS/COMPOSIÇÕES: | 09/01/2018 | 22/01/2018 | Contratada/Contratante |
| 3 | IMPLANTAÇÃO | | | |
| 3.1 | IMPORTAÇÃO DE CADASTROS | | | |
| 3.1.1 | PLANO DE CONTAS | 10/01/2018 | 12/01/2018 | Contratada |
| 3.1.2 | APLICAÇÃO E REFERÊNCIA | 10/01/2018 | 12/01/2018 | Contratada |
| 3.1.3 | CENTROS DE CUSTOS | 09/01/2018 | 11/01/2018 | Contratada |
| 3.1.4 | PROJETOS | 10/01/2018 | 15/01/2018 | Contratada |
| 3.1.5 | BUDGET CODES | 10/01/2018 | 15/01/2018 | Contratada |
| 3.1.5 | FLUXO DE CAIXA | 12/01/2018 | 17/01/2018 | Contratada |
| 3.1.6 | CADASTROS FISCAIS | 09/01/2018 | 12/01/2018 | Contratada |
| 3.2 | CONFIGURAÇÕES DO SISTEMA | | | |
| 3.2.1 | PARAMETRIZAÇÕES | 11/01/2018 | 30/01/2018 | Contratada |
| 3.2.2 | INCLUSÃO DE SALDOS | 16/01/2018 | 24/01/2018 | Contratada |
| 3.2.3 | OBRIGAÇÕES ACESSÓRIAS | 01/02/2018 | 01/03/2018 | Contratada |
| 4 | CUSTOMIZAÇÕES | | | |
| 4.1 | CUSTOMIZAÇÕES | | | |
| 4.1.1 | Acompanhamentos e Homologações | 05/01/2018 | 13/02/2018 | Contratada/Contratante |
| 5 | ENTREGAS | | | |
| 5.1 | OPERACIONAL | 22/01/2018 | 16/03/2018 | |
| 5.1.1 | INÍCIO DIGITAÇÃO JAN/2018 | 22/01/2018 | 22/01/2018 | Contratada |



| | | | | |
|---------------------------|---|------------|------------|------------|
| 5.1.2 | FECHAMENTO JAN/2018 | 22/01/2018 | 27/02/2018 | Contratada |
| 5.1.3 | FECHAMENTO FEV/2018 | 15/02/2018 | 16/03/2018 | Contratada |
| 5.1.4 | Treinamento | 10/04/2018 | 17/04/2018 | Contratada |
| Financeiro | | | | |
| 1 | Arquivo CNAB aceito pelo Citibank Internet Banking | 01/03/2018 | 05/04/2018 | Contratada |
| 2 | Lista de pagamentos mensais baseados em YFs recebidos (em abril) incluindo impostos | 05/04/2018 | 01/05/2018 | Contratada |
| 3 | Lista de pagamentos diários com base na data de vencimento | 05/04/2018 | 01/05/2018 | Contratada |
| 4 | Aprovação bem sucedida da lista de pagamentos diários através da Net Corp, incluindo impostos | 05/04/2018 | 01/05/2018 | Contratada |
| 5 | Relatório diário de todos os pagamentos diários feitos através do Citi Internet Banking, incluindo saldo da conta no final do dia | 05/04/2018 | 01/05/2018 | Contratada |
| 6 | Entrada de impostos relacionados a pagamentos em moeda estrangeira e aprovação no sistema da Net Corp na data da transação de câmbio (FX transaction) | 05/04/2018 | 01/05/2018 | Contratada |
| Folha de Pagamento | | | | |
| 1 | Implementar folha de pagamento considerando as deduções pertinentes a impostos e possíveis adicionais (noturno, periculosidade, horas extras e etc) | 01/01/2018 | 31/03/2018 | Contratada |

9.2. Detailed Timeline for SaS implementation (Puchasing, Contracts and Inventory):

| Processo | Data Inicial | Data Final | Responsável |
|---|-------------------|-------------------|------------------------|
| Projeto Rosneft | 09/04/2018 | 07/07/2018 | |
| Kick Off | 09/04/2018 | 09/04/2018 | |
| Reunião Rosneft | 09/04/2018 | 09/04/2018 | Contratada |
| | | | |
| Necessidades | 09/04/2018 | 09/04/2018 | |
| Levantamento do Processo e Documentação | 09/04/2018 | 11/04/2018 | |
| Visita técnica para levantamento do processo de faturamento e premiação | 09/04/2018 | 11/04/2018 | Contratada |
| Visita técnica para levantamento do processo financeiro, fluxo de caixa e planilhas | 09/04/2018 | 11/04/2018 | Contratada |
| | | | |
| 1.1. Plano Orçamentário X Contratos, Compras e Estoques | 10/04/2018 | 30/04/2018 | |
| Desenvolvimento e Entrega Briefing | 10/04/2018 | 11/04/2018 | Contratada/Contratante |
| Desenvolvimento e Entrega do Desenho Funcional | 11/04/2018 | 12/04/2018 | Contratada |
| Feedback Desenho Funcional | 13/04/2018 | 13/04/2018 | Contratada/Contratante |



9

| | | | |
|---|-------------------|-------------------|------------------------|
| Reunião/ Call Referente a Parte 1 - Processo Orçamentário | 16/04/2018 | 16/04/2018 | Contratada/Contratante |
| Ajustes Desenho Funcional/ Envio | 16/04/2018 | 16/04/2018 | Contratada |
| Aprovação do Desenho Funcional | 17/04/2018 | 17/04/2018 | Contratante |
| Definição de Melhorias de Aderência | 13/04/2018 | 13/04/2018 | Contratada |
| Desenvolvimento das Melhorias | 13/04/2018 | 20/04/2018 | Contratada |
| Entrega do Processo Orçamentário X Contratos | 20/04/2018 | 24/04/2018 | Contratada |
| Apresentação Detalhada do Processo Orçamentário X Contratos | 24/04/2018 | 24/04/2018 | Contratada |
| Homologação do Cliente do Processo Desenvolvido | 24/04/2018 | 24/04/2018 | Contratante |
| Feedback do Processo de Homologação do Cliente | 24/04/2018 | 24/04/2018 | Contratante |
| Homologação 2 do Cliente Referente aos Ajustes Solicitados | 25/04/2018 | 30/04/2018 | Contratante |
| Aprovação Final | 27/04/2018 | 30/04/2018 | Contratante |
| 1.2. Compras e Estoques | 24/04/2018 | 22/06/2018 | |
| 1.2.1. Compras | 24/04/2018 | 07/05/2018 | |
| Desenvolvimento e Entrega Briefing | 24/04/2018 | 24/04/2018 | Contratada/Contratante |
| Desenvolvimento e Entrega do Desenho Funcional | 24/04/2018 | 24/04/2018 | Contratada |
| Feedback Desenho Funcional | 26/04/2018 | 26/04/2018 | Contratante |
| Reunião/ Call Referente a Parte 1 - Eventos | 26/04/2018 | 26/04/2018 | Contratada/Contratante |
| Ajustes Desenho Funcional | 26/04/2018 | 27/04/2018 | Contratada |
| Aprovação do Desenho Funcional | 27/04/2018 | 02/05/2018 | Contratante |
| Homologação do Cliente do Processo Desenvolvido | 02/05/2018 | 02/05/2018 | Contratante |
| Feedback do Processo de Homologação do Cliente | 04/05/2018 | 04/05/2018 | Contratante |
| Desenvolvimento dos Ajustes Solicitados | 04/05/2018 | 09/05/2018 | Contratada |
| Homologação 2 do Cliente Referente aos Ajustes Solicitados | 09/05/2018 | 14/05/2018 | Contratante |
| Aprovação Final | 14/05/2018 | 17/05/2018 | Contratante |
| 1.2.2. Estoques | | | |
| Desenvolvimento e Entrega Briefing | 17/05/2018 | 18/05/2018 | Contratada/Contratante |
| Desenvolvimento e Entrega do Desenho Funcional | 17/05/2018 | 17/05/2018 | Contratada |
| Feedback Desenho Funcional | 17/05/2018 | 21/05/2018 | Contratante |
| Reunião/ Call Referente a Parte 2 - Campanha | 21/05/2018 | 21/05/2018 | Contratada/Contratante |
| Ajustes Desenho Funcional | 22/05/2018 | 23/05/2018 | Contratada |
| Aprovação do Desenho Funcional | 24/05/2018 | 28/05/2018 | Contratante |
| Homologação do Cliente do Processo Desenvolvido | 29/05/2018 | 30/05/2018 | Contratante |
| Feedback do Processo de Homologação do Cliente | 31/05/2018 | 01/06/2018 | Contratante |
| Desenvolvimento dos Ajustes Solicitados | 04/06/2018 | 11/06/2018 | Contratada |
| Homologação 2 do Cliente Referente aos Ajustes Solicitados | 11/06/2018 | 15/06/2018 | Contratante |
| Aprovação Final | 15/06/2018 | 22/06/2018 | Contratante |
| Treinamento para Compras e Contratos | 25/06/2018 | 29/06/2018 | Contratada |
| Treinamento para Estoques | 02/07/2018 | 07/07/2018 | Contratada |



10. Key personal:

| Name | Title | Email | Phone | Cell Phone |
|----------------------------|------------------------------|--|----------------|-----------------|
| Implementation | | | | |
| Fabio Maximo | Gerente de Implantação | fabio.maximo@mazars.com.br | (21) 3233-4797 | (21) 99192-7012 |
| João Santos | Supervisor de Implantação | joao.santos@mazars.com.br | (21) 3233-4915 | (21) 99783-5816 |
| Contabilidade | | | | |
| Alessandra Magalhães | Gerente Contábil | alessandra.magalhaes@mazars.com.br | (21) 3233-4866 | (21) 96810-7513 |
| Fabiano Barreto | Supervisora Contábil | fabiano.barreto@mazars.com.br | (21) 3233-4810 | (21) 99482-0388 |
| Fiscal Indiretos | | | | |
| Cintia Oliveira | Gerente de Fiscal Indiretos | cintia.oliveira@mazars.com.br | (21) 3233-4751 | (21) 98799-2582 |
| Fiscal Diretos | | | | |
| Fabiano Gonçalves | Gerente de Fiscal Diretos | fabiano.goncalves@mazars.com.br | (21) 3233-4872 | (21) 98714-8768 |
| Diego Perni | Supervisor de Fiscal Diretos | diego.perni@mazars.com.br | (21) 3233-4956 | (21) 98780-7694 |
| Financeiro | | | | |
| Maiccel Nascimento | Supervisor Financeiro | Maiccel.nascimento@mazars.com.br | (21) 3233-4872 | (21) 97262-8930 |
| Folha de Pagamentos | | | | |
| Uanes Teles | Gerente | uanes.teles@mazars.com.br | (21) 3233-4790 | (21) 99208-9704 |
| Raquel Lima | Supervisor | raquel.lima@mazars.com.br | (21) 3233-4766 | - |
| SAS | | | | |
| Fábio Máximo | Gerente de Implantação | fabio.maximo@mazars.com.br | (21) 3233-4797 | (21) 99192-7012 |

Always keep the following email group in copy: sistemas@mazars.com.br



0

EXHIBIT E / ANEXO E

MEASUREMENT REPORT / BOLETIM DE MEDIÇÃO

1. COMPANY shall pay on monthly basis to CONTRACTOR for the services provided to be approved by department/divisions as defined below:

| Type | Department / Division | Service approver |
|-----------------------------------|-------------------------|----------------------|
| BPO Services | Finance | Elena Taburchinskaya |
| Consulting | | |
| Training | | |
| SaS Services | Supply Chain Management | Bruno Barros |
| Consulting | | |
| Training | | |
| Final Measurement Report Approval | All departments | Elena Taburchinskaya |

2. The monthly measurement period shall comprise the period presented in section 7.3 of the AGREEMENT.
3. Payment will be made by COMPANY, within the period stipulated in section 7.7 of the AGREEMENT.
4. PARTIES agree to use the Provisional invoice as the official Measurement Report to approve the services before the issuance of the final invoice
5. Model of Provisional invoice is defined on Exhibit F.
6. In case COMPANY decides to use consulting or training services, CONTRACTOR shall fulfill the TIMESHEET FOR CONSULTING AND TRAINING SERVICES as defined on Exhibit G in order to confirm the number of hours worked per CONTRACTOR representative.
CONTRACTOR shall attach the timesheet signed by COMPANY and CONTRACTOR representatives as part of the ancillary documents to be provided with the provisional invoice, as defined in section 7.3 of the AGREEMENT.
7. Measurement Criteria. The total value of the measurement shall be the sum of the results between the unit value of the applied rate for the services provided by CONTRACTOR and confirmed by COMPANY, multiplied by the number of the unit cost used (hours, month, one time fee, etc) in the measurement period, deducting the amount of penalties applied in the same period according to the provisions of the CONTRACT and Exhibit H – SLA.

9



7.1. Parametrization and Customization Measurement:

7.1.1.COMPANY shall deliver the requested documents (work-flows, level of approvals, templates, etc) to CONTRACTOR on the agreed timeline and CONTRACTOR shall deliver the expected parametrization/customization in order to invoice COMPANY.

7.1.2.COMPANY shall accept Parametrization and Customization when it is tested and approved on system "production base".

7.2. Consulting and Training Services Measurement:

7.2.1.The period of consulting and training services starts when personnel from CONTRACTOR arrives at the place defined by COMPANY and it is in compliance with the specification (equipment and documents) requested to start the job.

7.2.2.COMPANY shall pay for hours effectively worked. Transportation to work or from work to home and lunch time will not be approved as consulting/training hours.



0

**EXHIBIT F | ANEXO F – MODEL OF PROVISIONAL INVOICE / MODELO DE FATURA
PROVISÓRIA**

| | |
|--|--|
| <p align="center">LOGO</p> <p>TAX PAYER NUMBER: XXXXX ADDRESS</p> <p>PHONE : 55 21 XXXX E-MAIL :</p> | <p align="center" style="font-size: 1.2em;">PROVISIONAL INVOICE</p> <p>Number: XXX Issue Date: 6-dez-2017 SERVICE XXX</p> <hr/> <p>COSTUMER: ROSNEFT BRASIL EP LTDA TAX PAYER NUMBER: XXXXX ADDRESS: XXX</p> <p align="right">e-mail : brasil-nfe@rosneft.ru</p> |
|--|--|

| Item | Description | Unit Price (R\$) | Total (R\$) |
|---|----------------------------|-------------------|-------------|
| 1 | Monthly fee BPO | XXX | XXX |
| 2 | Monthly Fee SaS | XXX | XXX |
| 3 | Consulting Services (hour) | XXX | XXX |
| 4 | Training Services (hour) | XXX | XXX |
| 5 | Deductions (if any) | XXX | XXX |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | Total R\$ | XXX |
| | | IRRF (1,5%) | XXXX |
| | | CSLL (1%) | XXX |
| | | COFINS (3%) | XXX |
| | | PIS (0,65%) | XXX |
| | | INSS (11%) | XXX |
| | | | |
| | | Net Amount | XXX |
| <p>BANCO XXX XXX XXX</p> <p align="right">REFERS TO THE INCOME IN BRL (R\$)</p> | | | |



(Handwritten signature)

EXHIBIT G – TIMESHEET FOR CONSULTING AND TRAINING SERVICES/ | ANEXO G –
FOLHA DE PONTO UTILIZADA PARA MEDIÇÃO DOS SERVIÇOS DE CONSULTORIA E
TREINAMENTO

| | | |
|--|--|--|
| | FOLHA DE CONTROLE INDIVIDUAL DE FREQUÊNCIA | |
|--|--|--|

FUNIONÁRIO: _____ DEPARTAMENTO: _____
FUNÇÃO: _____
LOCAL DE TRABALHO: _____ HORÁRIO: _____
PERÍODOS: _____

| DIAS | PERÍODO NORMAL | | | | CARGA HORÁRIA DIÁRIA | PERÍODO EXTRAORDINÁRIO | | | | SOBREAVISO | OBSERVAÇÕES | Dia da Semana |
|------|----------------|-------|---------|-------|----------------------|------------------------|-------|---------|-------|------------|-------------|---------------|
| | ENTRADA | SÁIDA | ENTRADA | SÁIDA | | ENTRADA | SÁIDA | ENTRADA | SÁIDA | | | |
| 1 | | | | | 08:00 | | | | | | | Quarta |
| 2 | | | | | 08:00 | | | | | | | Quinta |
| 3 | | | | | 08:00 | | | | | | | Sexta |
| 4 | | | | | | | | | | | | Sábado |
| 5 | | | | | | | | | | | | Domingo |
| 6 | | | | | 08:00 | | | | | | | Segunda |
| 7 | | | | | 08:00 | | | | | | | Terça |
| 8 | | | | | 08:00 | | | | | | | Quarta |
| 9 | | | | | 08:00 | | | | | | | Quinta |
| 10 | | | | | 08:00 | | | | | | | Sexta |
| 11 | | | | | | | | | | | | Sábado |
| 12 | | | | | | | | | | | | Domingo |
| 13 | | | | | 08:00 | | | | | | | Segunda |
| 14 | | | | | 08:00 | | | | | | | Terça |
| 15 | | | | | 08:00 | | | | | | | Quarta |
| 16 | | | | | 08:00 | | | | | | | Quinta |
| 17 | | | | | | | | | | | | Sexta |
| 18 | | | | | | | | | | | | Sábado |
| 19 | | | | | | | | | | | | Domingo |
| 20 | | | | | 08:00 | | | | | | | Segunda |
| 21 | | | | | 08:00 | | | | | | | Terça |
| 22 | | | | | 08:00 | | | | | | | Quarta |
| 23 | | | | | 08:00 | | | | | | | Quinta |
| 24 | | | | | 08:00 | | | | | | | Sexta |
| 25 | | | | | | | | | | | | Sábado |
| 26 | | | | | | | | | | | | Domingo |
| 27 | | | | | 08:00 | | | | | | | Segunda |
| 28 | | | | | 08:00 | | | | | | | Terça |
| 29 | | | | | 08:00 | | | | | | | Quarta |
| 30 | | | | | 08:00 | | | | | | | Quinta |
| 31 | | | | | 08:00 | | | | | | | Sexta |

ASSINATURA DO FUNCIONÁRIO

APROVAÇÃO DO GESTOR



2

EXHIBIT H - SERVICE LEVEL AGREEMENT (SLA) | ANEXO H – ACORDO DE NÍVEL DE SERVIÇO (SLA)

| Descrição da atividade | | Responsabilidade | | Milestone | Prazo | Destinatário | Plataforma |
|------------------------|--|------------------|------------|-----------|--|--------------|---------------|
| | | Contratante | Contratada | | | | |
| 1. Fluxo de Entradas | | | | | | | |
| | 1.1 Triagem e Classificação Contábil | | | | | | |
| 1 | Disponibilizar documentação para pré-análise e YF | X | | | Diariamente | Contratada | FTP |
| 2 | Inserir as classificações no yellow form de: Budget Code, Projeto, almoxarifado, localidade, Centro de Custos e fluxo de caixa. | X | | | Obedecendo o Cut Off do dia 27 de cada mês | Contratada | FTP |
| 3 | Identificar nos documentos os casos de CIP | X | | | Obedecendo o Cut Off do dia 27 de cada mês | Contratada | FTP |
| | 1.2 Fluxo de Documentação | | | | | | |
| 4 | Validação do novo Fornecedor/Funcionários através da "Supply chain" | X | | | Semanalmente | Contratada | E-mail |
| 5 | Cadastro dos novos fornecedores no ERP NetCorp, bem como a manutenção das informações já constantes referente ao cadastro de Fornecedores. | | X | | Conforme demanda | N/A | NetCorp |
| 6 | Revisão dos novos cadastros, pertinente a impactos fiscais e contábeis. | | X | | Conforme demanda | N/A | NetCorp |
| 7 | Realiza a pré análise fiscal dos documentos | | X | | Diariamente com prazo de 48 após disponibilização no FTP | N/A | FTP |
| 8 | Inclusão de todos documentos fiscais e não fiscais no ERP NetCorp. | | X | | Até o envio da prévia (3º dia útil) | N/A | NetCorp |
| 9 | Prepara a lista dos pagamentos do mês para cliente (diária) | | X | | Até 3 dias úteis depois da data do recibo do YF | Contratante | E-mail |
| 10 | Prepara as obrigações a pagar para aprovação do cliente | | X | | Até 1 dia útil antes da data do pagamento | Contratante | E-mail |
| 11 | Envio da listagem das obrigações autorizadas para pagamento | X | | | Até mais um dia da data de pagamento | Contratada | E-mail |
| 12 | Disponibilização das obrigações para pagamento | | X | | Até as 15 hs da data de pagamento | Contratante | Site do Banco |



[Handwritten signature]

| | | | | | | | |
|---|---|-----|---|---|--|------------------------|---------|
| 13 | Baixa no ERP NetCorp de todos os pagamentos. | | X | | Até o 1º dia útil após o pagamento | N/A | NetCorp |
| 1.3 Fluxo de Documentação Fiscal | | | | | | | |
| 14 | Cadastro de CFOP e Operação de Movimento no ERP NetCorp. | | X | | Conforme necessário | N/A | NetCorp |
| 15 | Cadastro de Fornecedores, Materiais e Serviços no ERP NetCorp. | | X | | Conforme necessário | N/A | NetCorp |
| 16 | Revisão dos novos cadastros, pertinente a impactos fiscais e contábeis. | | X | | Conforme necessário | N/A | NetCorp |
| 17 | Realizar o confronto das NFSe enviadas pelo cliente e/ou lançadas no Netcorp com as NFSe disponibilizadas na Prefeitura, DTE (ICMS) e FTP | | X | | Mensalment e, até 5 dias após o cut off | N/A | FTP |
| 18 | Envio das invoices (pagamento para o exterior) com a informação do serviço devidamente contratado | X | | | Conforme demanda | N/A | Email |
| 19 | Pré análise dos tributos incidentes com base nas invoices acima | | X | | 48 horas após envio da informação | N/A | Email |
| 2. Fluxo de Notas Fiscais de Mercadorias | | | | | | | |
| 1 | Cadastro dos novos clientes no ERP NetCorp, bem como a manutenção das informações já constantes referente ao cadastro de Clientes. | | x | | Conforme demanda | N/A | NetCorp |
| 2 | Revisão dos novos cadastros, pertinente a impactos fiscais e contábeis. | N/A | x | | Conforme demanda | N/A | NetCorp |
| 3 | Envio de documentos fiscais de saída para lançamento no NC | x | | | Diariamente | Contratante | FTP |
| 4 | Lançamento de documentos fiscais de saída no NC | | x | | Até o último dia antes da data de fechamento | Contabil da Contratada | Netcorp |
| 3. Apuração dos Tributos | | | | | | | |
| 3.1 Impostos Retidos | | | | | | | |
| 1 | Apuração dos Tributos retidos (ISS, INSS, ICMS/DIFAL, IRRF, PIS, COFINS e CSLL) na fonte conforme documentação postada no FTP. | | X | X | Mensalment e, com conclusão até 5 dias antes do vencimento do imposto. | Contábil da Contratada | NetCorp |



9

| | | | | | | | |
|--|--|---|---|---|---|------------------------|---------------|
| 2 | Emissão e envio das Guias de Recolhimento dos tributos retidos na fonte (ISS, IRRF, ICMS/DIFAL, PIS, COFINS, CSLL e INSS) e a Memória de Cálculo | | X | X | Até três dias úteis antes da data de vencimento do imposto. | Contratante | E-mail |
| 3 | Efetuar o pagamento das guias dos Tributos retidos de terceiros. | X | | | Até a data do vencimento estipulado pelos órgãos competentes. | N/A | Site do Banco |
| 3.2 Tributos sobre Receita Financeira | | | | | | | |
| 4 | Apuração do PIS e COFINS. | | X | | Mensalmente, limitado a data de entrega do balancete | Contábil da Contratada | NetCorp |
| 5 | Emissão e envio das Guias de Recolhimento dos Tributos sobre o Faturamento (ISS, PIS e COFINS) e a Memória de Cálculo | | X | | Até três dias úteis antes da data de vencimento do imposto. | Contratante | E-mail |
| 6 | Efetuar o pagamento das Guias de Recolhimento dos Tributos sobre o Faturamento. | X | | | Até a data do vencimento estipulado pelos órgãos competentes. | N/A | Site do Banco |
| 3.3 Tributos sobre o Resultado | | | | | | | |
| 7 | Efetuar cálculo dos Tributos sobre o Resultado (IRPJ e CSLL). | | X | | Mensalmente, limitado a data de entrega do balancete | Contábil da Contratada | NetCorp |
| 8 | Emissão e envio das Guias de Recolhimento dos Tributos sobre o Resultado (IRPJ e CSLL) e a Memória de Cálculo | | X | | Até três dias úteis antes da data de vencimento do imposto. | Contábil da Contratada | E-mail |
| 9 | Efetuar o pagamento das Guias de Recolhimento dos Tributos sobre o Resultado (IRPJ e CSLL). | X | | | Até a data do vencimento estipulado pelos órgãos competentes. | N/A | Site do Banco |
| 4. Encerramento Mensal | | | | | | | |
| 4.1 Movimentação Bancária | | | | | | | |

7



| | | | | | | | |
|----------------------------------|---|---|---|--|--|----------------------------------|---------|
| 1 | Inclusão de toda movimentação bancária inerente ao Extrato Bancário; >Tarifas/taxas; >IOF; >Demais movimentações. | | x | | Mensalment e, até o 2º dia útil do mês subsequent e | Contábil da Contratada | NetCorp |
| 2 | Conciliação financeira/bancária | | x | | Mensalment e, até o 2º dia útil do mês subsequent e | Contábil da Contratada | NetCorp |
| 3 | Conciliação das aplicações financeiras. | | x | | Mensalment e, até o 2º dia útil do mês subsequent e | Contábil da Contratada | NetCorp |
| 4 | Gestão de caixa aplicações, resgates e empréstimos. | x | | | Mensalment e, até o 1º dia útil do mês subsequent e | N/A | N/A |
| 5 | Conferencia das informações financeiras (contábil X financeiro) | | X | | Mensalment e, até o 2º dia útil do mês subsequent e | Contábil da Contratada | NetCorp |
| 6 | Envio do caixinha e documentação suporte. | X | | | Mensalment e, até o 1º dia útil do mês subsequent e (até 12h) | Contratada | FTP |
| 4.2 Lançamentos Contábeis | | | | | | | |
| 7 | Envio de solicitações de "Reclassificações de Contas Contábeis". | X | | | Mensalment e, conforme necessário | Contratante | E-mail |
| 8 | Atendimento às solicitações de "Reclassificações de Contas Contábeis". | | X | | Até 2 dias úteis depois de solicitado, respeitando a data do fechamento. | Contábil/Fiscal da Contratada | E-mail |
| 9 | Envio das Apólices de Seguros, os Contratos de Leasing, os Contratos de Empréstimos, Contrato de Aluguel com a classificação por Centro de Custo. | X | | | Mensalment e até o ultimo dia útil do mês corrente | Contábil da Contratada | E-mail |
| 10 | Lançar planilhas de apropriações contábeis (Seguros, Provisões, Rateios). | | X | | Mensalment e até o 1º dia útil do mês subsequent e | N/A | NetCorp |



9

| | | | | | | | |
|-------------------------------------|--|---|---|--|---|-------------------------|---------|
| 11 | Enviar o lançamento das e novas provisões. | X | | | Mensalment e até 2 dias após o cut off | Contábil da Contratada) | NetCorp |
| 12 | Efetuar o lançamento das reversões e novas provisões. | | X | | Mensalment e limitado a data de entrega da prévia (3º dia útil) | N/A | NetCorp |
| 13 | Envio das informações de contabilização da folha de pagamento e as provisões de férias e 13º salário através da Interface do Sistema RM Labore para o Sistema Netcorp. | X | | | Até 25 de cada mês | N/A | N/A |
| 14 | Contas a Pagar - Posição de fornecedores - no país | | X | | Mensalment e, até o 5º dia útil do mês subsequent e | Contábil da Contratada | N/A |
| 15 | Contas a Pagar - Posição de fornecedores - no exterior | | X | | Mensalment e, até o 5º dia útil do mês subsequent e | Contábil da Contratada | N/A |
| 16 | Contas a Pagar - Posição de Partes Relacionadas | | X | | Mensalment e, até o 5º dia útil do mês subsequent e | Contábil da Contratada | N/A |
| 4.3 Ativo Imobilizado | | | | | | | |
| 17 | Disponibilizar a movimentação fiscal e financeira dos documentos de aquisição, baixa, transferências e alienação de bens. | X | | | Obedecend o o Cut Off de 27 de cada mês | Contratada | E-mail |
| 18 | Realizar inventários físicos. | X | | | Conforme necessário. | N/A | N/A |
| 19 | Informar à Contratada, mediante relatório formalizado, as divergências no controle de ativos. | X | | | Conforme necessário. | Contábil da Contratada | E-mail |
| 20 | Informar à Contratada, formalmente, eventuais alterações nas políticas de depreciação. | X | | | Conforme necessário. | Contábil da Contratada | E-mail |
| 21 | Acompanhar os aspectos fiscais e contábeis relacionados ao imobilizado. | | X | | Conforme necessário. | N/A | NetCorp |
| 22 | Efetuar a conciliação entre o saldo do relatório de Ativo Fixo com o saldo contábil do grupo de imobilizado conforme controle interno/físico da empresa. | | X | | Mensalment e, limitado a data de entrega do balancete | N/A | NetCorp |
| 4.4 Análises e Considerações | | | | | | | |



| Finais | | | | | | | |
|--|---|--|---|---|--|-------------|-----------------|
| 23 | Analisar a evolução das contas de resultado. | | X | | Mensalment e, até o 2º dia útil do mês subsequent e | N/A | N/A |
| 24 | Envio de uma prévia do Balancete e Razão. | | X | | Terceiro dia útil do mês subsequent e. | Contratante | E-mail |
| 25 | Elaboração e envio do Balancete (final após envio dos ajustes). | | X | | Mensalment e, até 5º dia útil do mês subsequent e | Contratante | E-mail |
| 26 | Envio de Balancete, Razão, Balancete Colunado incluindo AFE e Budget Code, Relatório de Fornecedores em Aberto/Partes Relacionadas, Relatório de Imposto em Aberto, Ativo Fixo (movimento e item), Relatório de Inventário (posição dos itens e movimentação (a confirmar). | | X | X | Juntamente com o envio do Balancete Final. | Contratante | E-mail |
| 27 | Envio do FORM 21 e 22 (impostos, ativo e passivo circulante – exceto caixa e equivalentes) | | X | X | 3 dias após o envio do Balancete Final. | Contratante | E-mail |
| 28 | Travar/Bloquear o Sistema Netcorp para lançamentos no módulo Fiscal, Estoque e Contábil. | | X | | Mensalment e, limitado a data de entrega do balancete final | N/A | NetCorp |
| 29 | Elaboração e envio das Análises e Composições | | X | X | Mensalment e após 5 dias a entrega do balancete | Contratante | E-mail |
| 5. Obrigações Acessórias | | | | | | | |
| 5.1 Municipais (Rio de Janeiro/ RJ) | | | | | | | |
| 1 | DST (Declaração de Serviços Tomados) Nota Carioca | | X | X | Mensalment e, com conclusão até 5 dias antes do vencimento do imposto. | | Site Prefeitura |



9

| | | | | | | | |
|-----------------------------------|---|---|---|---|--|-------------|-----------------|
| 2 | Declaração de Ausência de Movimento Econômico - Nota Carioca | | X | X | Mensalment e, com conclusão até 5 dias antes do vencimento do imposto. | | Site Prefeitura |
| 5.2 Municipais (Manaus/AM) | | | | | | | |
| 3 | Declaração de Serviços Prestados (Ausência de Movimento) | | X | X | Mensalment e, com conclusão até 5 dias antes do vencimento do imposto. | | Site Prefeitura |
| 4 | Declaração de Serviços Tomados | | X | X | Mensalment e, com conclusão até 5 dias antes do vencimento do imposto. | | Site Prefeitura |
| 5.3 Estaduais (RJ) | | | | | | | |
| 5 | Solicitação através de formulário padrão para emissão de notas fiscais da Matriz RJ | X | | | Conforme demanda | Contratada | Email |
| 6 | Emissão de NF-e | | X | | 48 horas após disponibilização no FTP | Contratante | Netcorp |
| 7 | EDF ICMS/IPI | | X | X | Mensalment e, até data do vencimento | | NetCorp |
| 8 | Elaborar GIA ICMS - RJ | | X | X | Mensalment e, até data do vencimento | | NetCorp |
| 9 | DUB ICMS RJ | | X | X | Semestral | | SEFAZ |
| 10 | DECLAN - RJ | | X | X | Anual (geralmente em Abril) | | NetCorp |
| 5.4 Estaduais (AM) | | | | | | | |
| 11 | Emissão de NF-e | X | | | Até 24h após solicitado. | | SEFAZ |
| 12 | EDF ICMS/IPI | | X | | Mensalment e, até data do vencimento | | NetCorp |
| 13 | Elaborar DAM - AM | | X | X | Mensalment e, até data do vencimento | | SEFAZ |
| 14 | GI/ICMS - AM | | X | X | Até o vencimento. | | SEFAZ |



| | | | | | | | |
|--|--|---|---|---|--|-----------------|---------|
| 15 | Monitoramento DT-e (Reanálise de notas fiscais que não deveriam gerar imposto a pagar) | X | | | Até a data de vencimento. | | SEFAZ |
| 5.5 Federais | | | | | | | |
| 16 | Elaborar e enviar o EFD Contribuições. | | X | X | Até a data determinada pelo órgão competente (conforme cronograma anexo) | Receita Federal | NetCorp |
| 17 | Elaborar e enviar a DCTF. | | X | X | Até a data determinada pelo órgão competente (conforme cronograma anexo) | Receita Federal | NetCorp |
| 18 | Elaborar e enviar a ECD. | | X | X | Até a data determinada pelo órgão competente (conforme cronograma anexo) | Receita Federal | NetCorp |
| 19 | Elaborar e enviar a ECF. | | X | X | Até a data determinada pelo órgão competente (conforme cronograma anexo) | Receita Federal | NetCorp |
| 20 | Elaborar e enviar a DIRF/REINF. | | X | X | Até a data determinada pelo órgão competente (conforme cronograma anexo) | Receita Federal | NetCorp |
| 21 | Emissão dos Informes de Rendimento das Pessoas Jurídicas e físicas | | X | X | Até a data determinada pelo órgão competente (conforme cronograma anexo) | Cliente | E-mail |
| 22 | Envio dos Informes de Rendimento das Pessoas Jurídicas e físicas | X | | | | N/A | N/A |
| 5.6 SISCOSEV (sob aprovação de serviço extracontratual) | | | | | | | |



9

| | | | | | | | |
|--------------------------------------|--|-----------------------------------|-----------------------------------|---|---|-----------------------------------|-----------------------------------|
| 23 | Envio das cópias das seguintes documentações, relativas às operações com o exterior: <ul style="list-style-type: none"> • Notas Fiscais Emitidas; • >Invoices de Serviços Tomados e Prestados; • Envio dos Contratos de Serviços Tomados e Prestados; • Envio dos Contratos de Câmbio. • Envio dos Recibos de Pagamentos de Serviços Tomados; • Envio das Faturas de Cartão de Crédito; • Frete Internacional (AWB ou BL); • Declaração de Importação (DI); • Demais documentos. | X | | | Até o segundo dia útil do mês subsequent e ao das operações | Contratada | FTP |
| 24 | Elaborar e enviar o SISCOSEV | X | | X | Até a data determinada pelo órgão competente | Receita Federal | Programa da Receita Federal |
| 6. Eventuais | | | | | | | |
| 6.1 Demais Atividades Fiscais | | | | | | | |
| 1 | Atendimento à fiscalização de períodos anteriores ao de responsabilidade da Contratada. | A definir de acordo com a demanda | A definir de acordo com a demanda | | A definir de acordo com a demanda | A definir de acordo com a demanda | A definir de acordo com a demanda |
| 2 | Atendimento a fiscalização de períodos de responsabilidade da Contratada. | A definir de acordo com a demanda | A definir de acordo com a demanda | | A definir de acordo com a demanda | A definir de acordo com a demanda | A definir de acordo com a demanda |
| 3 | Preparar a documentação para atendimento à Fiscalização | A definir de acordo com a demanda | A definir de acordo com a demanda | | A definir de acordo com a demanda | A definir de acordo com a demanda | A definir de acordo com a demanda |
| 4 | Atendimento as consultas simples inerentes ao dia-a-dia, desde que esteja dentro da competência da Contratada | | X | | Até 2 dias úteis após o recebimento da consulta | Contratante | E-mail |
| 5 | Atendimento as consultas específicas, desde que esteja dentro da competência da Contratada | | X | | Até 3 dias úteis após o recebimento a consulta | Contratante | E-mail |
| 6 | Acompanhar legislação Contábil, Fiscal e Folha de Pagamento aplicável às atividades da empresa | | X | | Permanente | N/A | N/A |



| | | | | | | | |
|--|---|-----------|-----------|--|--|-------------------------|-------------------|
| 7 | Contratar, custear e administrar atividades de terceiros pertinentes a processos judiciais da empresa. | X | | | A definir | N/A | N/A |
| 8 | Executar autorizações, alvarás de funcionamento, taxas diversas (municipal, estadual e federal), entre outras obrigações. | X | | | A definir | N/A | N/A |
| 9 | Emitir certidões negativas de débitos em todas as esferas | X | | | A definir | N/A | N/A |
| 6.2 Auditoria e Demais Serviços | | | | | | | |
| 10 | Atender à auditoria referente a períodos anteriores ao de responsabilidade da Contratada. | A definir | A definir | | A definir | A definir | A definir |
| 11 | Atender à auditoria referente a períodos de responsabilidade da Contratada. | X | X | | A definir de acordo com a demanda | Contratante e Auditores | E-mail |
| 12 | Notificação de início dos trabalhos de auditoria | X | | | A definir de acordo com a demanda | Contratada | E-mail |
| 13 | Envio da listagem de solicitação de documentos para atendimento à auditoria | X | | | A definir de acordo com a demanda | Contratada | E-mail |
| 14 | Fornecer informações e demonstrações financeiras para trabalhos de auditoria. | | X | | A definir de acordo com a demanda | Contratante e Auditores | E-mail |
| 15 | Informar, discutir e renegociar alterações ocorridas na legislação e/ou procedimentos que venham a modificar o presente trabalho. | X | X | | A definir de acordo com a demanda | Cliente e Auditores | E-mail e reuniões |
| 16 | Encadernação e pagamento de taxas de registro referente livros Obrigatórios. | X | | | A definir de acordo com a demanda | A definir | A definir |
| 6.3 ERP NetCorp | | | | | | | |
| 17 | Efetuar alterações/customizações e atualizações no sistema NetCorp, quando solicitado e previamente aprovado | X | X | | De 2 a 5 dias úteis dependendo da demanda | Contratante | NetCorp |
| 18 | Acionar o Help Desk da Contratada quando ocorrer Erros na aplicação. | X | | | Quando necessário | Contratada | E-mail |
| 19 | Retorno das solicitações de HelpDesk | | X | | Até 1 dia útil após o recebimento da solicitação | Contratante | E-mail |

| | | | | | | | |
|-----------------------------|---|---|---|--|--|-------------|---------|
| 20 | Políticas de Backup da base de dados do sistema NetCorp e dos arquivos salvos na rede. | | X | | Quando necessário | Contratante | E-mail |
| 21 | Disponibilizar acesso remoto para profissionais do Cliente com o nível de segurança definido pela Contratada. | | X | | Quando necessário | Contratante | E-mail |
| 22 | Efetuar customizações no sistema para melhor atender a empresa em geral (todas as áreas), bem como os reflexos de futuras alterações fiscais e contábeis. | | X | | Quando necessário | Contratante | NetCorp |
| 23 | Prover treinamento aos Profissionais do Cliente referente à utilização do sistema NetCorp. | | X | | No período de implantação | Contratante | Reunião |
| 24 | Informar tempestivamente para a Contratada toda e qualquer necessidade de alteração de parâmetros, configurações ou desenvolvimentos a serem realizados no Sistema NetCorp. | X | | | Quando necessário | Contratada | E-mail |
| 25 | Analisar impactos de alterações de parâmetros, configurações ou desenvolvimentos realizados no Sistema NetCorp. | | X | | Quando necessário | Contratante | E-mail |
| 6.4 Outros Processos | | | | | | | |
| 26 | Enviar tempestivamente toda e qualquer alteração no contrato social e/ou estatuto social ou na composição do seu capital social. | X | | | Na ocorrência | Contratada | E-mail |
| 27 | Enviar carta a todos os advogados da empresa solicitando informações relativas a ações em que a empresa seja parte e outras possíveis contingências conhecidas (fiscal, cível, penal e trabalhista). Modelo (Português e Inglês) a ser fornecido pela Contratada. | X | | | Anualmente, até 20 dias antes do encerramento do exercício social. | Contratada | E-mail |
| 28 | Enviar demonstrações financeiras anuais com parecer dos auditores externos. (obs: se aplicável) | X | | | Anualmente, na sua ocorrência. | Contratada | E-mail |



[Handwritten signature]

| | | | | | | | |
|--|---|---|---|---|--|-------------|---------|
| 29 | Enviar relatório de recomendação de melhorias e aprimoramento de controles interno elaborado pelos auditores externos. (obs: se aplicável) | X | | | Anualmente, na sua ocorrência. | Contratada | E-mail |
| 30 | Informar prévia e detalhadamente toda e qualquer nova operação da empresa, para efeito de avaliação dos impactos legais, fiscais e cadastrais. | X | | | Na ocorrência | Contratada | E-mail |
| 7. SAS - ERP NetCorp (módulos Compras, Contratos e Estoque) | | | | | | | |
| 1 | Efetuar alterações/customizações e atualizações no sistema NetCorp, quando solicitado e previamente aprovado | X | X | X | A definir de acordo com a demanda | Contratante | NetCorp |
| 2 | Acionar o Help Desk da Contratada quando ocorrer Erros na aplicação. | X | | | Quando necessário | Contratada | E-mail |
| 3 | Retorno das solicitações de HelpDesk | | X | X | Até 1 dia útil após o recebimento da solicitação | Contratante | E-mail |
| 4 | Políticas de Backup da base de dados do sistema NetCorp e dos arquivos salvos na rede. | | X | X | Quando necessário | Contratante | E-mail |
| 5 | Disponibilizar acesso remoto para profissionais do Cliente com o nível de segurança definido pela Contratada. | | X | | Quando necessário | Contratante | E-mail |
| 6 | Efetuar customizações no sistema para melhor atender a empresa em geral (todas as áreas), bem como os reflexos de futuras alterações fiscais e contábeis. | | X | X | Quando necessário | Contratante | NetCorp |
| 7 | Prover treinamento aos Profissionais do Cliente referente à utilização do sistema NetCorp. | | X | X | No período de implantação | Contratante | Reunião |
| 8 | Informar tempestivamente para a Contratada toda e qualquer necessidade de alteração de parâmetros, configurações ou desenvolvimentos a serem realizados no Sistema NetCorp. | X | | X | Quando necessário | Contratada | E-mail |

| | | | | | | | |
|----|---|--|---|---|---------------------|-------------|---------|
| 9 | Analisar impactos de alterações de parâmetros, configurações ou desenvolvimentos realizados no Sistema NetCorp. | | X | X | Quando necessário | Contratante | E-mail |
| 10 | Cadastro de Fornecedores, Materiais e Serviços no ERP NetCorp. | | X | | Conforme necessário | N/A | NetCorp |

| Descrição da atividade | | Responsabilidade | | Milestone | Prazo | Destinatário |
|-------------------------------|---|------------------|-----------------|-----------|---|---|
| | | Contra- tante | Contrata- da | | | |
| 8 FOLHA DE PADAMENTO | | | | | | |
| 8.1.01 RECRUTAMENTO E SELEÇÃO | | | | | | |
| 8.1.01.01 | Abertura de vaga. | X | | | | |
| 8.1.01.02 | Preenche requisição interna (Contratação) | X | | | | |
| 8.1.01.03 | Obtém aprovações | X | | | | |
| 8.1.01.04 | Processo de recrutamento e seleção de candidatos. | X | | | | |
| 8.1.01.05 | Escolha e aprovação do candidato e conferência de documentos. | X | | | | |
| 8.1.01.06 | Agendamento de exame médico e entrega check-list dos documentos | X | | | | |
| 8.1.01.07 | Providência documentos, abertura de conta corrente e realiza exame admissional. | X | | | | |
| 8.1.01.08 | Envia documentos dos Benefícios do funionário para inclusão (AM,VT,VR) | X | | | | |
| 8.1.02 ADMISSÃO | | | | | | |
| 8.1.02.01 | Envio das admissões | X | | | Até 2 dias úteis antes da admissão (até às 12h). Com limite de envio no dia 21 do mês | Todo registro e digitalização da documentação será realizada pelo Cliente |
| 8.1.02.02 | Input das informações no SFM / Formulário de admissão, todos os dados do funcionário. | X | | | Até 2 dias úteis antes da admissão (até às 12h) | |
| 8.1.02.03 | Solicitação Cadastramento do PIS quando for primeiro emprego | | X | | Até 1 dia útil antes da admissão | |
| 8.1.02.04 | Envio dos kit admissional: Ficha de Registro Acompanhamento do período de experiência Acordo de horas extras Opção de Vale Refeição e Alimentação Opção de Vale Transporte Declaração de dependentes para imposto de renda Termo de Responsabilidade | | X | X | Até 1 dia da admissão (até às 12 h) | Acrescentar recibo de entrega da CTPS e etiqueta CTPS |



| | | | | | | |
|---------------|--|---|---|---|---|--|
| 8.1.02.05 | Inputar as opções de benefício VT e VR solicitadas pelo colaborador | X | | | No dia da admissão | |
| 8.1.02.06 | Enviar as opções dos demais benefícios solicitados pelo colaborador | X | | | Até o dia 21 do mês | |
| 8.1.02.07 | Inputar as opções dos demais benefícios solicitados pelo colaborador na folha | | X | | Até o dia 21 do mês | |
| 8.2.01 | PLANEJAMENTO E PROGRAMAÇÃO DAS FÉRIAS | | | | | |
| 8.2.01.01 | Gestão de períodos aquisitivos e períodos não gozados. | X | | | | Junto ao envio da folha será enviado o Relatório de vencimento de férias |
| 8.2.01.02 | Planejamento de datas de saída e equipes. | X | | | | |
| 8.2.01.03 | Preencher e enviar a solicitação de férias. | X | | | Até 45 dias antes no início das férias | |
| 8.2.01.04 | Aprova requisição de férias | X | | | | |
| 8.2.02 | PROCESSAMENTO | | | | | |
| 8.2.02.01 | Cadastrar as férias na folha de pagamentos. | | X | | Até 2 dias úteis antes do aviso de férias | |
| 8.2.02.02 | Enviar o aviso de férias | | X | X | Até 1 dia útil antes do aviso de férias | |
| 8.2.02.03 | Processar os cálculos das férias e emitir os documentos. | | X | | Até o dia 15 do mês anterior ao início das férias | |
| 8.2.02.04 | Enviar as férias (recibo, Darf se houver e etc) para impressão e colher assinatura | | X | | Até 5 dias úteis antes do início das férias | Será gerado um Darf único com a apuração do mês |
| 8.2.03 | ENTREGA DE DOCUMENTOS E ARQUIVO | | | | | |
| 8.2.03.01 | Efetuar pagamento das férias. | X | | | Até 2 dias úteis antes do início das férias | Caso seja solicitado reproprocessamento contatar para verificação de honorários. |
| 8.2.03.02 | Impressão dos documentos | X | | | Até 2 dias úteis antes do início das férias | Recibo de pagamento das Férias e DARF se houver. |
| 8.2.03.03 | Assinatura do recibo. | X | | | | |
| 8.2.03.04 | Imprime e arquiva documentos | X | | | | Recibo de pagamento das Férias e DARF se houver. |
| 8.3.01 | REQUISIÇÃO | | | | | |
| 8.3.01.01 | Preenche requisição interna | X | | | | |
| 8.3.01.02 | Obtém aprovações | X | | | | |
| 8.3.01.03 | Comunicação aos colaboradores. | X | | | | |
| 8.3.01.04 | Envio de solicitação de promoção por e-mail | X | | | Até dia 17 do mês | |



9

| | | | | | | |
|-----------------------------|---|---|---|--|--|---|
| 8.3.01.05 | Envio de solicitação de transferência por e-mail | X | | | Até dia 25 do mês anterior ao mês da transferência | Realização de transferência entre empresas |
| 8.3.02 PROCESSAMENTO | | | | | | |
| 8.3.02.01 | Efetivação da promoção na folha de pagamentos. | | X | | Até o dia 17 do mês | Os processos de promoção e transferências recebidos após o prazo de fechamento de folha de pagamentos, constantes no cronograma mensal, serão considerados para o próximo mês. Será utilizado o formulário do cliente |
| 8.3.02.02 | Efetivação da transferência na folha de pagamentos. | | X | | Até o dia 30 do mês anterior ao mês da transferência | Realização de transferência entre empresas |
| 8.3.02.03 | Conferência do processo | | X | | Até o dia 20 do mês | O processo será devolvido ao cliente caso este seja enviado de forma incompleta . O prazo será computado a partir da data de recebimento do processo completo, qualquer alteração deverá ser considerada para início da contagem do SLA. |
| 8.3.02.04 | Emissão de ficha de atualização e recibo de devolução de CTPS | | X | | Até 3 dias úteis após solicitação do cliente | |
| 8.3.02.05 | Atualização de CTPS e recibo de devolução de CTPS | X | | | Até 48 horas após o recebimento da CTPS | |
| 8.4.01 REQUISICÃO | | | | | | |
| 8.4.01.01 | Encaminha informações para alteração | X | | | | |
| 8.4.02 PROCESSAMENTO | | | | | | |



| | | | | | | |
|--------------------------|--|---|---|--|--|---|
| 8.4.02.01 | Cadastramento no Sistema | | X | | Até 24 hrs após o recebimento da informação | Os processos de alterações que incluam mudança salarial e que sejam recebidos após o prazo de fechamento de folha de pagamentos, constantes no cronograma mensal, serão considerados para o próximo mês. |
| 8.4.02.02 | Envio da Ficha de Registro de Empregado | | X | | Até 24 hrs após o recebimento da informação | |
| 8.4.02.03 | Conferência do processo | | X | | Até 72 hrs após o recebimento das informações para alteração | O processo será devolvido ao cliente caso este seja enviado de forma incompleta . O prazo será computado a partir da data de recebimento do processo completo, qualquer alteração deverá ser considerada para início da contagem do SLA. |
| 8.5.01 DECISÃO | | | | | | |
| 8.5.01.01 | Negociação e aprovação interna. | X | | | | |
| 8.5.01.02 | Análise prévia das condições rescisórias (estabilidades, trintídeo) | X | | | | |
| 8.5.01.03 | Apuração dos apontamentos para calculo da TRCT | X | | | | Apartir da solicitação da rescisão será calculado conforme CLT. |
| 8.01.04 | Elaboração da carta de pedido de demissão | X | | | | |
| 8.01.05 | Elaboração do aviso prévio | X | | | | |
| 8.01.06 | Recolhimento de pertences da empresa (EPI, Crachá, carteirinhas, uniformes e etc.) | X | | | | |
| 8.01.07 | Envio do documento assinado ao RH e direcionamento do colaborador | X | | | | |
| 8.01.08 | Agendamento e comunicação da data e local do exame demissional. | X | | | | |
| 8.01.09 | Consulta de débitos/créditos (eventuais) pendentes e input na solicitação de TRCT. | X | | | | |
| 8.5.02 REQUISIÇÃO | | | | | | |
| 8.02.01 | Levantamento de lançamentos variáveis no caso de proventos e descontos. | X | | | | Atentar para os casos de término de contrato de experiência e aviso prévio |



g

| | | | | | | |
|-----------------------------|--|---|---|---|---|---|
| 8.02.02 | Consulta de proventos e descontos referente a AM,AO,VR,Ticket Alimentação,Seguro de Vida) e VT para devolução de valores no calculo. | X | | | | trabalhado, cujos pagamentos deverão ser efetuados no dia seguinte à data de demissão. Neste caso, o processo deverá ser encaminhado 10 dias úteis antes da efetivação da demissão. |
| 8.02.04 | Exclusão dos benefícios | X | | | | |
| 8.02.05 | Envio de formulário de solicitação de rescisão | X | | | 1. Aviso prévio indenizado 1 dia útil antes do desligamento, até às 12h 2. Aviso prévio trabalhado 1 dia útil após o comunicado de desligamento, até às 12h 3. Término de contrato Até 10 dias úteis antes do término do contrato | Exclusão diretamente no prestador de serviço contratado pelo cliente. |
| 8.5.03 PROCESSAMENTO | | | | | | |
| 8.03.01 | Gerar extrato FGTS e chave para saque | | X | | 1 dia útil após o recebimento da solicitação | |
| 8.03.02 | Calculo rescisórios e efetivação na folha de pagamentos. | | X | | 2 dias úteis após o recebimento da solicitação | |
| 8.03.03 | Conferencia do Calculo da Rescisão | | X | | 2 dias úteis após o recebimento da solicitação | |
| 8.03.04 | Envio do kit demissional. (TRCT, Extrato para fins rescisórios, Chave, Ficha de Reg. Atualizada, Ficha de Atualização de CTPS, Recibo de Entrega de CTPS, GRRF, Demonstrativo da GRRF e DARF ,seguro desemprego) | | X | X | 2 dias úteis após o recebimento da solicitação | Caso seja solicitado mais de 05 rescisões acordar prazo para entrega. Será gerado um Darf único com a apuração do mês |
| 8.03.05 | Impressão do kit demissional. (TRCT, Extrato,Chave, Ficha de Reg. Atualizada, Ficha de Atualização de CTPS, Recibo de Entrega de CTPS, GRRF, Demonstrativo da GRRF e DARF) | X | | | Até a data de pagamento | |



| 8.5.04 ENTREGA DE DOCUMENTOS E ARQUIVO | | | | | | |
|--|--|---|---|--|---|---|
| 8.04.01 | Efetua crédito ao ex-colaborador e recolhe FGTS rescisório | X | | | Até a data de pagamento | |
| 8.04.02 | Atualização e baixa na CTPS. | X | | | | |
| 8.04.03 | Encaminha documentos para homologação (TRCT, Preposição, Seguro Desemprego, Comprovante de depósito, GRRF recolhida, Exame Ocupacional Apto, CTPS), se necessário. | X | | | | Sem os documentos a homologação não será agendada. |
| 8.04.04 | Agendamento da homologação | X | | | | De acordo com a agenda do sindicato. |
| 8.04.05 | Comunicação da data da homologação ao ex-colaborador | X | | | | |
| 8.04.06 | Acompanhamento do ex-colaborador na homologação | X | | | | |
| 8.04.07 | Retorno da documentação Homologada para arquivo | X | | | | |
| 8.04.08 | Colher assinatura do ex-colaborador e arquiva documento funcionário com menos de 1 anos Trabalhado. | X | | | | Funcionário com menos de 1 ano, será de responsabilidade do cliente a entrega dos documento e assinaturas. |
| 8.04.09 | Arquivo do processo demissional | X | | | | |
| 8.6.01 DEMANDA | | | | | | |
| 8.6.01.01 | Identificação de necessidade de pagamento de rescisão complementar extraordinária(premiações, acordo coletivo etc.). | X | | | | |
| 8.6.01.02 | Autorização do pagamento. | X | | | | |
| 8.6.02 REQUISIÇÃO | | | | | | |
| 8.6.02.01 | Preenchimento da requisição. | X | | | | |
| 8.6.02.02 | Envio de formulário de solicitação de rescisão. Se for por acordo coletivo, RH envia a aprovação para cálculo das complementares | X | | | 10 dias úteis antes da data do pagamento | Caso seja solicitado mais de 05 rescisões acordar prazo para entrega. Será gerado um Darf único com a apuração do mês ou conforme acordo coletivo |
| 8.6.03 PROCESSAMENTO | | | | | | |
| 8.6.03.01 | Calculo rescisórios e efetivação na folha de pagamentos. | | X | | Até 7 dias úteis antes da data do pagamento | |
| 8.6.03.02 | Entrega do kit demissional complementar | | X | | Até 4 dias úteis antes da data do pagamento | |
| 8.6.03.03 | Envio de relação bancária e interface para crédito. | | X | | Até 4 dias úteis antes da data do pagamento | |



9

| | | | | | | |
|-------------------------------------|---|---|---|---|---|---|
| 8.6.03.04 | Efetuar crédito ao ex-colaborador e recolhe FGTS rescisório, se for o caso | X | | | Até a data do pagamento | |
| 8.6.03.05 | Colher assinatura do ex-colaborador e arquiva documento | X | | | | |
| 8.6.03.06 | Arquiva documentos | X | | | | |
| 8.7.01 COMUNICAÇÃO | | | | | | |
| 8.7.01.01 | Envio da documentação do afastamento ao RH | X | | | Na data do afastamento | |
| 8.7.01.02 | Análise do documento e verificação de necessidade de CAT. | X | | | No recebimento do afastamento | |
| 8.7.02 REQUISIÇÃO | | | | | | |
| 8.7.02.01 | Preenchimento da requisição auxílio doença | | X | X | No ato do recebimento da documentação do afastamento enviada pela Rosneft | |
| 8.7.02.02 | Agenda perícia no INSS. | X | | | | |
| 8.7.02.03 | Agendamento de exame médico e entrega check-list documentos | X | | | Na data do recebimento do processo de afastamento | |
| 8.7.02.04 | Contato com colaborador para orientação e/ou entrega de documentos. | X | | | | |
| 8.7.02.05 | Envio solicitação de afastamento para informações na folha de pagamento, e aprova inclusão(auxílio doença ou CAT) | X | | | | De acordo com o cronograma anual da folha. |
| 8.7.02.06 | Informação de acidente de trabalho CAT | X | | | No ato do afastamento | O cliente enviará toda informação para preenchimento do CAT. |
| 8.7.03 PROCESSAMENTO | | | | | | |
| 8.7.03.01 | Efetivação na folha de pagamentos (afastamento ou retorno). | | X | | Até dia 17 do mês | O cliente envia o documento do INSS com data de retorno do colaborador |
| 8.8.01 SOLICITAÇÃO E ARQUIVO | | | | | | |
| 8.8.01.01 | Envia certidão de casamento, nascimento ou divórcio | X | | | | |
| 8.8.01.02 | Análise, conferência e preenchimento da requisição de movimentação de dependentes. | X | | | | Conforme cronograma de folha de pagamentos. Caso o cronograma esteja fechado, o processo será considerado para o próximo mês. |
| 8.8.01.03 | Envio de solicitação inclusão | X | | | Até o dia 17 do mês | |
| 8.8.02 PROCESSAMENTO | | | | | | |
| 8.8.02.01 | Efetivação na folha de pagamentos. | | X | | Até o dia 19 do mês | |



| | | | | | | |
|---|---|---|---|--|--------------------------------|--|
| 8.8.02.02 | Envio do documento com alteração | | X | | Até o dia 20 do mês | |
| 8.8.02.03 | Imprime os documentos. | X | | | | |
| 8.8.02.04 | Envia documentos ao colaborador. | X | | | | |
| 8.8.02.05 | Assina documentos. | X | | | | |
| 8.9.01 MARCAÇÃO E VALIDAÇÃO | | | | | | |
| 8.9.01.01 | Controle de banco de horas | X | | | NÃO SE APLICA | |
| 8.9.01.02 | Cadastro de escala e categoria para novos funcionários | X | | | NÃO SE APLICA | |
| 8.9.01.03 | Lançamentos de atestados médicos até 15 dias. | X | | | NÃO SE APLICA | |
| 8.9.01.04 | Apontamentos das exceções. | X | | | NÃO SE APLICA | |
| 8.9.01.05 | Conferência e Aprovação | X | | | NÃO SE APLICA | |
| 8.9.01.06 | Montagem da escalas do próximo mês. | X | | | NÃO SE APLICA | |
| 8.9.01.07 | Envio de relatório de ocorrências no ponto para os gestores | X | | | NÃO SE APLICA | |
| 8.9.02 PROCESSAMENTO | | | | | | |
| 8.9.02.01 | Fechamento do arquivo para envio à folha de pagamentos. | X | | | NÃO SE APLICA | |
| 8.9.03 ENTREGA DE DOCUMENTOS E ARQUIVO | | | | | | |
| 8.9.03.01 | Impressão do cartão | X | | | NÃO SE APLICA | |
| 8.9.03.02 | Assinatura do espelho do ponto | X | | | NÃO SE APLICA | |
| 8.9.03.03 | Envio do espelho do ponto assinado ao RH | X | | | NÃO SE APLICA | |
| 8.9.03.04 | Recebimento do espelho do ponto assinado. | X | | | NÃO SE APLICA | |
| 8.9.03.05 | Imprime e arquiva documentos | X | | | NÃO SE APLICA | |
| 8.10.01 ENTREGA DO ACORDO | | | | | | |
| 8.10.01.01 | Acompanhamento da data de fechamento do acordo/convenção | X | | | | |
| 8.10.01.02 | Obtenção de cópia do acordo / convenção | X | | | | |
| 8.10.02 ANÁLISE E APROVAÇÃO | | | | | | |
| 8.10.02.01 | Análise das cláusulas do acordo. | X | X | | | |
| 8.10.02.02 | Documentação das mudanças. | X | | | | |
| 8.10.02.03 | Lançamento das alterações salariais | | X | | Até dia 12 do mês da alteração | Conforme acordo coletivo e necessidade da Matriz |
| 8.10.02.04 | Envio da prévia das alterações | | X | | Até dia 13 do mês da alteração | |
| 8.10.02.05 | Análise e autorização das mudanças (de acordo assinado). | X | | | Até dia 15 do mês da alteração | As alterações somente serão consideradas para a folha de pagamentos do mês vigente se o processo for finalizado dentro do cronograma de fechamento mensal. |

| 8.10.03 APLICAÇÃO DAS REGRAS | | | | | | |
|-------------------------------|---|---|---|--|-------------------------------------|--|
| 8.10.03.01 | Efetivação das mudanças. | | X | | Até dia 17 do mês da alteração | Os acordos fechados fora do prazo deverão ser tratados excepcionalmente entre a Mazars e Rosneft, priorizando o pagamento dentro do prazo legal |
| 8.11.01 PROCESSAMENTO | | | | | | |
| 8.11.01.01 | Cálculo da 1a parcela. | | X | | Até dia 20 de Novembro | Conforme cronograma |
| 8.11.01.02 | Cálculo da 2a parcela (conforme cronograma anual) | | X | | Até dia 05 de Dezembro | Conforme cronograma |
| 8.11.01.03 | Geração dos relatórios da folha de pagamento e arquivo Cnab para pagamento e envia para o cliente | | X | | Até 4 dias úteis antes do pagamento | |
| 8.11.01.04 | Aprovação de crédito da folha de pagamentos | X | | | Até a data do pagamento | |
| 8.11.01.05 | Transmissão de crédito da folha de pagamentos | X | | | Até a data do pagamento | Pagamento Banco. |
| 8.11.03 ARQUIVO | | | | | | |
| 8.11.03.01 | Impressão dos documentos da folha e resumo. | X | | | | |
| 8.11.03.02 | Arquivamento dos relatorios | X | | | | |
| 8.12.01 ENVIO DO OFÍCIO | | | | | | |
| 8.12.01.02 | Recebimento do ofício. | X | | | | As alterações somente serão consideradas para a folha de pagamentos do mês vigente se o processo for finalizado dentro do cronograma de fechamento mensal. |
| 8.12.01.03 | Análise e esclarecimento de dúvidas com Jurídico. | X | | | | |
| 8.12.01.04 | Enviar cópia digitalizada do ofício para Mazars | X | | | Até dia 17 do mês | |
| 8.12.02 PROCESSAMENTO | | | | | | |
| 8.12.02.01 | Efetivação na folha de pagamentos e envio para cliente | | X | | Até dia 25 do mês | A efetivação será realizada conforme orientação do jurídico do cliente. |
| 8.13.01 ENVIO DAS INFORMAÇÕES | | | | | | |
| 8.13.01.01 | Envio das requisições até as respectivas datas do cronograma. | X | | | NÃO SE APLICA | |
| 8.13.02 PROCESSAMENTO | | | | | | |
| 8.13.02.01 | Processamento da folha de adiantamento | | X | | NÃO SE APLICA | |
| 8.13.02.02 | Envio dos relatorios após processamento | | X | | NÃO SE APLICA | |
| 8.13.02.03 | Envio de Interface bancária para o cliente para fins de aprovação de crédito. | | X | | NÃO SE APLICA | |
| 8.13.02.04 | Aprovação de crédito da folha de pagamentos | X | | | NÃO SE APLICA | |
| 8.13.02.05 | Transmissão de crédito da folha de pagamentos | X | | | NÃO SE APLICA | |
| 8.13.03 ARQUIVO | | | | | | |
| 8.13.03.01 | Recebe documentos | X | | | NÃO SE APLICA | |



| | | | | | | |
|--------------------------------------|---|---|---|---|---------------------------------------|--|
| 8.13.03.02 | Arquiva | X | | | NÃO SE APLICA | |
| 8.14.01 ENVIO DAS INFORMAÇÕES | | | | | | |
| 8.14.01.01 | Envio das informações de proventos e descontos eventual para inclusão na folha de pagamento | X | | | Até dia 17 do mês | Conforme cronograma |
| 8.14.02 PROCESSAMENTO | | | | | | |
| 8.14.02.01 | Importa arquivos do DAP Clientes para a folha | | X | | Até dia 17 do mês | Apuração do ponto |
| 8.14.02.02 | Processamento e Conferência de requisições recebidas | | X | | Até dia 17 do mês | |
| 8.14.02.03 | Envio da folha previa para conferencia | | X | X | Até dia 22 do mês | |
| 8.14.02.04 | Aprovação da folha | X | | | Até dia 23 do mês | |
| 8.14.02.05 | Geração dos relatórios da folha de pagamento e arquivo Cnab para pagamento e envia para o cliente | | X | X | Até dia 24 do mês | |
| 8.14.02.06 | Transmissão de crédito da folha de pagamentos | X | | | Até a data do pagamento | |
| 8.14.02.07 | Aprovação bancaria do crédito da folha de pagamento | X | | | Até a data do pagamento | |
| 8.14.02.08 | Liberação de acesso ao recibo de pagamento na vespera do pagamento dos salários. | | X | X | 1 dia útil antes da data do pagamento | |
| 8.14.03 ARQUIVO | | | | | | |
| 8.14.03.01 | Recebe documentos | X | | | | |
| 8.14.03.02 | Imprime e arquivo. | X | | | | |
| 8.15 PROCESSAMENTO | | | | | | |
| 8.15.01.01 | Envio das informações de terceiros, NFs e RPAs e Cooperativas | X | | | Até dia 25 do mês | Cliente envia RPA e NF para departamento pessoal todos os meses. Enviando normalmente para o departamento fiscal para informação dos impostos (ISS e outros) |
| 8.15.01.02 | Geração do arquivo de interface para o FGTS e geração da guia. | | X | | Até dia 25 do mês | |
| 8.15.01.03 | Geração e envio da guia de INSS | | X | | Até dia 25 do mês | |
| 8.15.01.04 | Importação do arquivo na SEFIP. | | X | | Até dia 25 do mês | |
| 8.15.01.05 | Transmissão do arquivo pela Conectividade e geração do protocolo de envio. | | X | | Até dia 25 do mês | |
| 8.15.01.06 | Envio dos encargos para pagamento | | X | | Até dia 25 do mês | |
| 8.15.01.08 | Paga as guias e arquiva documentos | X | | | Até a data de vencimento | |
| 8.15.01.09 | Arquiva as guias pagas | X | | | | |
| 8.16.01 PROCESSAMENTO | | | | | | |
| 8.16.01.02 | Geração e envio das guias sindicais anual admisão e Patronal e relação | | X | | Até 5 dias úteis antes do pagamento | Cliente informa na movimentação do mês Março quem não sofrerá o desconto da contribuição Sindical Anual, |



9

| | | | | | | |
|------------------------------|---|---|---|--|------------------------------------|---|
| 8.16.01.04 | Pagamento das guias | X | | | | Caso seja solicitado reproprocessamento entrar em contato para verificar valores de honorários. |
| 8.16.02 ARQUIVO | | | | | | |
| 8.16.02.01 | Anexa cópia da guia paga à relação analítica de descontos | X | | | | |
| 8.16.02.02 | Envio da guia paga e da relação aos sindicatos. | X | | | | |
| 8.16.02.03 | Arquiva a guia sindical paga (original) e relação analítica dos descontos. | X | | | | Arquivo do Cliente |
| 8.17.01 CAGED DIÁRIO | | | | | | |
| 8.17.01.01 | Consulta na admissão | | X | | Até 2 dias úteis antes da admissão | |
| 8.17.01.02 | Transmitir o arquivo | | X | | No dia da admissão | |
| 8.17.02 PROCESSAMENTO | | | | | | |
| 8.17.02.01 | Geração do arquivo CAGED | | X | | Até o dia 7 do mês seguinte | |
| 8.17.02.02 | Transferência do arquivo. | | X | | Até o dia 7 do mês seguinte | |
| 8.17.02.03 | Liberação do processo. | | X | | Até dia 25 do mês seguinte | |
| 8.17.02.04 | Imprime e arquiva | X | | | | |
| 8.18.01 PROCESSAMENTO | | | | | | |
| 8.18.01.01 | Geração das guias DARF | | X | | Até dia 30 do mês | |
| 8.18.01.02 | Envio dos encargos | | X | | Até dia 30 do mês | |
| 8.18.01.04 | Pagamento | X | | | Até o pagamento | |
| 8.18.01.05 | Imprime e arquiva | X | | | | |
| 8.19.01 PROCESSAMENTO | | | | | | |
| 8.19.01.01 | Informação de novos eventos | | X | | No ato da criação do evento | |
| 8.19.01.02 | Classificação de eventos e parametrização | | X | | No ato da criação do evento | |
| 8.19.01.03 | Geração das interfaces e relatórios contábeis. | | X | | Até o dia 25 de cada mês | |
| 8.19.01.04 | Disponibilização do arquivo contábil e relatórios (Provisões de férias e 13 salário) | | X | | Até o dia 25 de cada mês | |
| 8.19.01.05 | Analisa e efetua integração da interface. | X | | | | |
| 8.20.01 PROCESSAMENTO | | | | | | |
| 8.20.01.01 | Envio das informações de CNPJ abertos e sem funcionários (Rais Negativa). | X | | | Conforme prazo legal. | |
| 8.20.01.02 | Geração do arquivo RAIS. | | X | | | |
| 8.20.01.03 | Importação do arquivo no sistema GDRAIS. | | X | | | |
| 8.20.01.04 | Conferência. | | X | | | |



| | | | | | | |
|----------------|--|---|---|--|---|---|
| 8.20.01.05 | Transmissão do arquivo. | | X | | | |
| 8.20.01.06 | Liberação do processo | | X | | | |
| 8.20.01.07 | Envia recibo de entrega e relatórios | | X | | | |
| 8.20.02 | ARQUIVO | | | | | |
| 8.20.02.01 | Recebe arquivo e imprime relatórios | X | | | | |
| 8.20.02.02 | Arquivo. | X | | | | |
| 8.21.01 | PROCESSAMENTO | | | | | |
| 8.21.01.01 | Elaboração do arquivo da DIRF. | | X | | Conforme prazos legais. | |
| 8.21.01.02 | Importação para o sistema da Receita Federal para fins de validação. | | X | | | |
| 8.21.01.03 | Geração do arquivo final | | X | | | |
| 8.21.01.04 | Conferência. | | X | | | |
| 8.21.01.05 | Enviar o arquivo final para Depto Contábil (Mazars) | | X | | | |
| 8.21.02 | RECEBIMENTO E TRANSMISSÃO | | | | | |
| 8.21.02.01 | Recebimento do arquivo e consolidação com as informações contábeis. | | X | | Conforme prazos legais. | |
| 8.21.02.02 | Transmissão do arquivo para a Receita Federal. | | X | | | |
| 8.21.02.03 | Envio do protocolo de transmissão do arquivo Consolidado | | X | | | |
| 8.21.02.04 | Recebimento arquivos PDF DIRF | X | | | | |
| 8.21.02.05 | Entrega para os funcionarios | X | | | | |
| 8.22.01 | HOMOLOGAÇÃO | | | | | |
| 8.22.01.01 | Colhe assinatura dos procuradores | X | | | | |
| 8.22.01.02 | Encaminha documentação para homologação | X | | | | Após 5 dias do pagamento |
| 8.22.01.03 | Agenda homologação e informa o cliente e funcionário. | X | | | Conforme agenda do Sindicato ou Ministério do Trabalho. | |
| 8.22.01.04 | Comunicação ao ex-funcionário da data de homologação | X | | | | |
| 8.22.01.05 | Homologa e devolve a documentação para fins de arquivo | X | | | | Caso o colaborador não for par homologação e for remarcada será cobrada novamente a homologação |
| 8.22.02 | DEPOIS HOMOLOGAÇÃO | | | | | |
| 8.22.02.01 | Recebe e confere documentos. | X | | | | |
| 8.22.02.02 | Arquiva documentos | X | | | | |
| 8.23.01 | HOMOLOGAÇÃO | | | | | |
| 8.23.01.01 | Funcionários (Ficha cadastral, Listagem de Aniversariantes) | X | | | A qualquer momento | |
| 8.23.01.02 | Ocorrências (Histórico de férias, Cargos e Salários). | X | | | A qualquer momento | |
| 8.23.01.03 | Folha (Recibo de pagamento) | X | | | A qualquer momento | |



0

| 8.24.01 CLIENTE | | | | | | |
|-----------------------|--|---|---|--|---------------------------|--|
| 8.24.01.01 | Preenche e assina formulário de opção do benefício (inclusão / exclusão e alteração) | X | | | | |
| 8.24.01.02 | Envia a solicitação para prestadora de serviços dos benefícios solicitados. | X | | | | |
| 8.24.01.03 | Aprova requisição e envia os valores para pagamento ou desconto, inclusão ,exclusão. | X | | | | |
| 8.24.01.04 | Envio de alterações para Mazars | X | | | Até o dia 17 do mês | |
| 8.24.02 PROCESSAMENTO | | | | | | |
| 8.24.02.01 | Inclusão no sistema para calculo dos beneficios VT e VR | X | | | Até o dia 17 do mês | |
| 8.24.02.02 | Inclusão no sistema para calculo dos demais beneficios | | X | | Até o dia 17 do mês | |
| 8.24.02.03 | Calculo dos beneficios | | X | | A partir do dia 17 do mês | |

1. In order for CONTRACTOR'S activities to be carried out within the afore mentioned deadline, CONTRACTOR need the information and reports inherent to it and that depend on an direct action COMPANY to be delivered within the deadlines stipulated in this document;
2. In case CONTRACTOR does not receive the necessary documents to carry out the calculation of taxes / contributions and delivery of ancillary obligations within the specified periods, they will be made based on the information received up to the date of preparation of each one.
Thus, taxes / contributions can be calculated with higher or lower values; and in this case, COMPANY will be responsible for the incidence of any fine and interest for payment of the difference or request for compensation of amounts paid over.
Also, as there is no possibility to calculate or deliver the obligations due to not having received any of the documents requested, and contractor will be responsible for all applicable penalties applicable to each tax / contribution and / or obligation.
3. In case CONTRACTOR receives the necessary documents to carry out the calculation of taxes / contributions and delivery of ancillary obligations within the specified periods and CONTRACTOR fails submit the necessary job, CONTRACTOR will be responsible to indemnify COMPANY per related extra costs.



EXHIBIT I – PRICE LIST | ANEXO I – LISTA DE PREÇOS

1. Implementation Cost (subject to approval by COMPANY)

| Type of services | Cost per service | Summary of Activities |
|-------------------------------|------------------|--|
| Accounting Module | | |
| Parameterization | R\$ 5.000,00 | Importing Chart of Accounts, cost center, Accounting balances, BCODE and Mapping |
| Customization | R\$ 2.000,00 | Inclusion of the BCODE, Cash Flow and Project columns in the report in Excel |
| 8 hours training including BI | R\$ 1.000,00 | Reports balance sheet, "razão", "diário", "consulta de lançamentos" (accounting, financial etc) |
| Tax Module | | |
| Parameterization | R\$ 5.000,00 | Importation of CFOPS, customers, suppliers, materials, retained tax balances |
| Customization | R\$ 2.000,00 | Change the typing order of the Bcode (Site) fields> Account (Ref / Exp)> Cost Center> Cash Flow> Event in the entry screens of notes, non-fiscal documents, note entry with order, debit note / credit, down payments |
| Finance Module | | |
| Parameterization | R\$ 2.000,00 | Banks, Types of launches, CNAB |
| Customization | R\$ 1.000,00 | Unauthorized Payment Status. Pre-Authorization Screen (Status Change) - All Accounts Payable is not available for download on any screen (CNAB, Manual Low, Bx by Advance, etc.) without pre-authorization |
| Contract Module | | |
| Parameterization | R\$ 4.500,00 | Budget plan, contract registration |
| Customization | R\$ 2.000,00 | Create EAP field (BCODE) in the field and field Event (project) |
| 8 hours training | R\$ 1.000,00 | Contract registration, billing generation, query reports, readjustment |
| Purchase Module | | |
| Parameterization | R\$ 4.000,00 | Appropriations of approvals, types of purchases (adm/operations, etc), evaluation criteria, payment conditions, buyer registration |
| Customization | R\$ 2.000,00 | Create EAP field (BCODE) in the field and field Event (project) |
| 8 hours training | R\$ 1.000,00 | Purchase order request, purchase order generation, quotation, purchase map, query reports |
| Inventory Module | | |
| Parameterization | R\$ 4.700,00 | Transaction operation, CFOPs and Application (accounting account), warehouses, stock balance |
| Customization | R\$ 1.800,00 | Inventory Report and Kardex by currency. In the calculation of the average cost, the items downloaded by value, which will be unique (Serial Drills), reduce the reduced RM%. Lower inventory by value without changing quantity. Inventory by project |
| 8 hours training | R\$ 1.000,00 | Requests, downloads, query reports |



| | | |
|---|----------------------|--|
| Payroll | | |
| Metodology and Parameterization of Outsourcing Processes and 8 hours training | R\$ 5.000,00 | Register of employees, historical, financial statement, SLA, Portal, BI and CNAB |
| TOTAL IMPLEMENTATION COST | R\$ 45.000,00 | |

2. Monthly fees and extra fees for on demand services

| Service | Frequency | Unit Cost | Subtotal |
|---|--|-------------|----------------------|
| Accounting, Tax and Finance | monthly fee | | R\$ 36.100,38 |
| Outsource Personnel (One full time Analyst level) | monthly fee | | R\$ 3.000,00 |
| 04 Licenses to access the system | Monthly fee | FREE | - |
| Total Accounting, Tax and Finance | monthly fee | | R\$ 39.100,38 |
| Payroll Services (135 Employees) | monthly fee | | R\$ 6.472,55 |
| Unit Cost for additional employee when head count is over 135 | on demand per employee per month | R\$ 47,00 | |
| Contracts, Inventory and PO SaS | monthly fee (9 Licenses) | - | R\$ 2.800,00 |
| Consulting (Accounting, Tax and Payroll or any other Module / Service) | on demand per hour | R\$ 200,00 | |
| Training Session | on demand per hour | R\$ 139,94 | |
| System Access - Extra licences | over 13 licenses, RNB shall pay R\$ 250 per extra license ⁽¹⁾ per month | R\$ 250,00 | |
| TOTAL MONTHLY FEES | | | R\$ 48.372,93 |

Note ⁽¹⁾: License shall be developed and implemented for each person or group, not per module or process

3. Reimbursement of travel expense for consulting or training outside Rio de Janeiro city (costs per person):

- Air tickets – reimbursable up to R\$ 4.000,00 per round trip – **Economy Class**;
- Lodging – reimbursable up to R\$ 350,00 per day;
- Per diem (Meal/Local expenses/taxi) – fixed at R\$ 200,00 per day.

COMPANY shall confirm the trip 5 days in advance before the trip.



4. Administrative services fees (only apply when requested by COMPANY) – all taxes included.

4.1. Legalization of Establishments

| EVENTO | SERVIÇO | VALOR POR PROCESSO |
|-----------|--|--------------------|
| Abertura* | JUCERJA (confeção do contrato social e registro) | R\$ 1.500,00 |
| | RECEITA FEDERAL - CNPJ (inscrição) | R\$ 780,00 |
| | SECRETARIA DO ESTADO (cadastro) | R\$ 780,00 |
| | PREFEITURA MUNICIPAL (inscrição e Alvará de Localização) | R\$ 780,00 |
| | INSS (Cadastro) | R\$ 300,00 |
| | CEF - FGTS (inscrição) | R\$ 300,00 |
| | Obter certificado digital | R\$ 600,00 |
| Alteração | JUCERJA (confeção do contrato social e registro) | R\$ 1.500,00 |
| | RECEITA FEDERAL - CNPJ (alteração dos dados cadastrais) | R\$ 780,00 |
| | SEFAZ** | R\$ 780,00 |
| | PREFEITURA MUNICIPAL (alteração dos dados cadastrais)** | R\$ 780,00 |
| | INSS (alteração dos dados cadastrais) | R\$ 300,00 |
| | CEF - FGTS (alteração dos dados cadastrais) | R\$ 300,00 |
| Baixa | JUCERJA (confeção do distrato social e registro) | R\$ 1.500,00 |
| | RECEITA FEDERAL - CNPJ (cancelamento da inscrição) | R\$ 780,00 |
| | SEFAZ (cancelamento da inscrição) | R\$ 1.500,00 |
| | PREFEITURA MUNICIPAL (cancelamento da inscrição) | R\$ 1.500,00 |
| | INSS (cancelamento da inscrição) | R\$ 780,00 |
| | CEF - FGTS (cancelamento da inscrição) | R\$ 780,00 |
| Pesquisas | Junta Comercial | R\$ 350,00 |
| | Receita Federal | R\$ 350,00 |
| | PGFN - PROCURADORIA GERAL DA FAZENDA NACIONAL | R\$ 350,00 |
| | SEFAZ | R\$ 350,00 |
| | Prefeitura Municipal | R\$ 350,00 |
| | INSS | R\$ 350,00 |
| | CEF - FGTS | R\$ 350,00 |



0

4.2. Special services

| JUNTA COMERCIAL | |
|--|--------------------|
| Certidão de Breve Relato | R\$ 350,00 |
| Certidão Simplificada | R\$ 350,00 |
| Busca de Nome / Ficha Cadastral | R\$ 100,00 |
| Fotocópias de Contratos / Alterações | R\$ 350,00 |
| Registro de Livros (DIÁRIO/ICMS/IPI/ENTRADA/SAÍDA) | R\$ 120,00 |
| Registro de Atos Societários | R\$ 1.500,00 |
| SECRETARIA DA RECEITA FEDERAL DO BRASIL - SRF/B | |
| Certidão de Tributos e Contribuições Federais | R\$ 500,00 |
| Cópia de declarações/DARF/RECIBO / PERDCOMP'S (por documento) | R\$ 700,00 |
| Redarf (por documento) | R\$ 500,00 |
| Baixa de Conta-corrente | R\$ 500,00 |
| Processo administrativo impugnação - Elaboração e protocolização | R\$ 1.500,00 |
| Processo administrativo impugnação - Somente protocolização | R\$ 500,00 |
| Entrada no pedido de parcelamento - Elaboração e Protocolização | R\$ 1.500,00 |
| Entrada no pedido de parcelamento | R\$ 500,00 |
| Inscrição no CNPJ de Pessoa Jurídica domiciliada no exterior | R\$ 800,00 |
| SECRETARIA DA FAZENDA ESTADUAL | |
| Inscrição como Substituto Tributário | R\$ 1.500,00 |
| Certidão Estadual | R\$ 350,00 |
| Senha on line | R\$ 450,00 |
| AIDF - PRESENCIAL OU ELETRÔNICA | R\$ 450,00 |
| Inutilização de documentos fiscais | R\$ 900,00 |
| Denúncia Espontânea | R\$ 1.470,00 |
| PREFEITURAS MUNICIPAIS | |
| Certidão Dívida Ativa - Municípios | R\$ 350,00 |
| Certidão de Tributos Mobiliários - ISS / TLIF | R\$ 350,00 |
| Certidão de Tributos Imobiliários / IPTU | R\$ 350,00 |
| SENHA WEB NF-E | R\$ 450,00 |
| Inscrição CEPOM | R\$ 1.500,00 |
| Processo administrativo, impugnação e regime especial (por processo) | R\$ 1.500,00 |
| Certidão de "ROL NOMINAL" p/Empresas que não possuem imóveis | R\$ 450,00 |
| Inscrição/Alteração e Inclusão de Código CCM (por processo) | R\$ 720,00 |
| Credenciamento para emissão de NF-e | R\$ 270,00 |
| INSS - INSTITUTO NACIONAL DA SEGURIDADE SOCIAL | |
| Certidão Negativa de Débitos | R\$ 350,00 |
| Retificação de GPS (por documento) | R\$ 750,00 |
| FGTS - CAIXA ECONÔMICA FEDERAL | |
| Inscrição e Certificado de Regularidade Fiscal | R\$ 350,00 |
| PGFN - PROCURADORIA GERAL DA FAZENDA NACIONAL | |
| Certidão Quanto à Dívida Ativa da União | R\$ 500,00 |
| Processo Revisão de débitos (por processo) | Calcular taxa hora |
| CARTÓRIO DE REGISTRO DE PESSOA JURÍDICA | |
| Busca de Nome | R\$ 150,00 |
| Fotocópias / Certidões de Inteiro Teor | R\$ 500,00 |
| Registro de livros diário | R\$ 120,00 |
| Certidões outras | R\$ 500,00 |
| CARTÓRIO DE PROTESTO | |
| Baixa no cartório de protesto ou distribuidor (por título) | R\$ 600,00 |



| FORUM - PODER JUDICIARIO | |
|--|--------------|
| Certidão de Ações Cíveis e Família | R\$ 600,00 |
| Certidão de Executivos Fiscais | R\$ 600,00 |
| Certidão de Falência e Concordata | R\$ 600,00 |
| Certidão de Protesto - Dez Cartórios | R\$ 600,00 |
| Certidão dos Distribuidores Criminais | R\$ 600,00 |
| FORUM TRABALHISTA - PODER JUDICIARIO | |
| Certidão da Justiça do Trabalho | R\$ 600,00 |
| PODER JUDICIARIO FEDERAL | |
| Certidão da Justiça Federal - Distribuidores | R\$ 600,00 |
| BACEN - CADASTRO E REGISTROS | |
| SICAF (inscrição e alteração) | R\$ 1.500,00 |
| Pedido de Senha Junto ao BACEN - (Por CNPJ) | R\$ 250,00 |
| Cadastro de Empresa Nacional no BACEN - (Por CNPJ) | R\$ 250,00 |
| Atualização de Aporte de Capital (Por Aporte) | R\$ 800,00 |
| Censo de Capitais Estrangeiros | R\$ 1.600,00 |



0

4.3. Combos for Certificates(1)

| COMBO 1 CERTIDÃO | |
|---|------------|
| Certidão da Receita Federal | |
| Certidão Secretaria de Fazenda Estadual - SEFAZ | |
| Certidão da Procuradoria Geral do Estado - PGE | |
| Certidão Secretaria de Fazenda Municipal - Prefeitura | |
| Certidão da Procuradoria Geral do Município - PGM | |
| Certidão do FGTS | |
| Certidões de Distribuidores | |
| TOTAL - MENSAL | R\$ 700,00 |

| COMBO 2 CERTIDÕES | |
|---|------------|
| Certidão da Receita Federal | |
| Certidão Secretaria de Fazenda Estadual - SEFAZ | |
| Certidão da Procuradoria Geral do Estado - PGE | |
| Certidão Secretaria de Fazenda Municipal - Prefeitura | |
| Certidão da Procuradoria Geral do Município - PGM | |
| Certidão do FGTS | |
| TOTAL - MENSAL | R\$ 600,00 |

| COMBO 3 CERTIDÕES ESTADUAIS E MUNICIPAIS | |
|---|------------|
| Certidão Secretaria de Fazenda Estadual - SEFAZ | |
| Certidão da Procuradoria Geral do Estado - PGE | |
| Certidão Secretaria de Fazenda Municipal - Prefeitura | |
| Certidão da Procuradoria Geral do Município - PGM | |
| TOTAL - MENSAL | R\$ 400,00 |

| COMBO 4 CERTIDÕES MUNICIPAIS | |
|---|------------|
| Certidão Secretaria de Fazenda Municipal - Prefeitura | |
| Certidão da Procuradoria Geral do Município - PGM | |
| TOTAL - MENSAL | R\$ 300,00 |

| COMBO 5 CERTIDÕES ESTADUAIS | |
|---|------------|
| Certidão Secretaria de Fazenda Estadual - SEFAZ | |
| Certidão da Procuradoria Geral do Estado - PGE | |
| TOTAL - MENSAL | R\$ 300,00 |

| COMBO 6 CERTIDÕES FEDERAIS | |
|-----------------------------|------------|
| Certidão da Receita Federal | |
| Certidão do FGTS | |
| TOTAL - MENSAL | R\$ 250,00 |

Note ⁽¹⁾: Prices valid for Rio de Janeiro City.



EXHIBIT J | ANEXO J

Information about the Chain of Ownership of the Legal Entity, Including Beneficiaries (Including Ultimate Ones) as at _____ 20__

| N | Name of the legal entity (TIN and its activities) | Agreement/ Contract (subject matter, price, term, and other material conditions) | Information about the chain of ownership of the legal entity, including beneficiaries (including ultimate ones) (full name, passport particulars, TIN) | Supporting documents (title, details) |
|---|---|--|--|---------------------------------------|
| | 2 | 3 | 4 | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

I hereby confirm the reliability and completeness of this information.

_____ 2018 _____
(signature of the person being an authorized representative of the legal entity providing the information)



